

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1474

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1474

1987

I. Nos. 24992-25091

II. No. 969

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 16 July 1987 to 22 July 1987*

	<i>Page</i>
No. 24992. Multilateral:	
Community-COST Concertation Agreement on a concerted action project in the field of artificial intelligence and pattern recognition (COST Project 13) (with annexes). Concluded at Brussels on 4 December 1985	3
No. 24993. European Economic Community, Norway and Switzerland:	
Community-COST Concertation Agreement on a concerted action project in the field of plant in vitro culture (COST Project 87) (with annexes). Concluded at Brussels on 25 September 1986	61
No. 24994. Multilateral:	
Community-COST Concertation Agreement on a concerted action project in the field of aquatic primary biomass (marine macroalgae) (COST Project 48) (with annexes). Concluded at Brussels on 25 September 1986	119
No. 24995. World Health Organization and Brunei Darussalam:	
Basic Agreement for the establishment of technical advisory co-operation relations. Signed at Bandar Seri Begawan on 16 October 1986 and at Manila on 10 November 1986.....	173
No. 24996. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Seventh Railway Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 December 1982.....	183
No. 24997. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Power Development Finance Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Paris on 27 June 1984	185

**Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1474

1987

I. N^{os} 24992-25091
II. N^o 969

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 16 juillet 1987 au 22 juillet 1987*

	<i>Pages</i>
N^o 24992. Multilatéral :	
Accord de concertation Communauté-COST relatif à une action concertée dans le domaine de l'intelligence artificielle et de la reconnaissance des formes (Action COST 13) [avec annexes]. Conclu à Bruxelles le 4 décembre 1985	3
N^o 24993. Communauté économique européenne, Norvège et Suisse :	
Accord de concertation Communauté-COST relatif à l'action concertée dans le domaine des cultures végétales in vitro (Action COST 87) [avec annexes]. Conclu à Bruxelles le 25 septembre 1986	61
N^o 24994. Multilatéral :	
Accord de concertation Communauté-COST relatif à une action concertée dans le domaine de la biomasse primaire aquatique (macro-algues marines) [Action COST 48] (avec annexes). Conclu à Bruxelles le 25 septembre 1986	119
N^o 24995. Organisation mondiale de la santé et Brunéi Darussalam :	
Accord de base concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Signé à Bandar Seri Begawan le 16 octobre 1986 et à Manille le 10 novembre 1986	173
N^o 24996. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Septième projet relatif au chemin de fer</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 décembre 1982	183
N^o 24997. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif au financement du développement de l'énergie électrique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Paris le 27 juin 1984	185

	<i>Page</i>
No. 24998. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Small-scale Industry Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 21 September 1984	187
No. 24999. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Agricultural Diversification Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 21 September 1984	189
No. 25000. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Cúcuta Water Supply and Sewerage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 21 September 1984	191
No. 25001. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Petroleum Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Bogotá on 27 November 1984	193
No. 25002. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Bogotá Water Supply and Sewerage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 April 1985	195
No. 25003. International Bank for Reconstruction and Development and Cbina:	
Loan Agreement— <i>Zhongyuan-Wenliu Petroleum Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 April 1983	197
No. 25004. International Development Association and Cbina:	
Development Credit Agreement— <i>Rural Health and Medical Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 1 June 1984	199
No. 25005. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement— <i>Rural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 1 June 1984	201

	<i>Pages</i>
N° 24998. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet relatif à la petite industrie (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 21 septembre 1984</i>	187
N° 24999. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la diversification agricole (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 21 septembre 1984</i>	189
N° 25000. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts à Cúcuta (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 21 septembre 1984</i>	191
N° 25001. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Projet pétrolier (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Bogotá le 27 novembre 1984</i>	193
N° 25002. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Contrat de garantie — <i>Quatrième projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts à Bogotá (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 avril 1985</i>	195
N° 25003. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet pétrolier de Zhongyuan-Wenliu (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 avril 1983</i>	197
N° 25004. Association internationale de développement et Chine :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux soins de santé dans les régions rurales et à la formation médicale (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 1^{er} juin 1984</i>	199
N° 25005. Association internationale de développement et Chine :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à un crédit pour la production agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 1^{er} juin 1984</i>	201

	<i>Page</i>
No. 25006. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement— <i>Second Agricultural Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 9 July 1984 . . .	203
No. 25007. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Second Agricultural Education Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 July 1984	205
No. 25008. International Development Association and China:	
Development Credit Agreement— <i>Second Agricultural Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 3 December 1984	207
No. 25009. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Second Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 March 1985	209
No. 25010. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement— <i>Changcun (Luan) Coal Mining Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 20 May 1985	211
No. 25011. International Bank for Reconstruction and Development and Cameroon:	
Guarantee Agreement— <i>Third Douala Port Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 September 1983	213
No. 25012. International Bank for Reconstruction and Development and Cameroon:	
Loan Agreement— <i>Second Western Province Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 18 June 1984	215

- N° 25006. Association internationale de développement et Chine :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'enseignement dans le domaine agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 9 juillet 1984..... 203
- N° 25007. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement dans le domaine agricole* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 juillet 1984..... 205
- N° 25008. Association internationale de développement et Chine :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la recherche agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 3 décembre 1984..... 207
- N° 25009. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'énergie électrique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 mars 1985..... 209
- N° 25010. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'exploitation du charbon de la mine de Changcun (Compagnie industrielle Luan)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]. Signé à Washington le 20 mai 1985..... 211
- N° 25011. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Cameroun :**
 Contrat de garantie — *Troisième projet portuaire de Douala* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 septembre 1983..... 213
- N° 25012. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Cameroun :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au développement rural de la province ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 18 juin 1984..... 215

- No. 25013. International Development Association and United Republic of Tanzania:**
 Development Credit Agreement—*Fourth Power (Mtera) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 22 September 1983 217
- No. 25014. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:**
 Guarantee Agreement—*Third Medium-size Cities and Sinaloa State Water Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 September 1983 219
- No. 25015. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:**
 Guarantee Agreement—*Second Highway Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Mexico City on 8 August 1984. 221
- No. 25016. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:**
 Guarantee Agreement—*Eighth Agricultural Credit Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Mexico City on 8 August 1984. 223
- No. 25017. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:**
 Guarantee Agreement—*Lázaro Cárdenas Industrial Port Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 21 September 1984 225
- No. 25018. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:**
 Loan Agreement—*Fertilizer Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 7 October 1983 227
- No. 25019. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:**
 Guarantee Agreement—*Gas Technical Assistance Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 13 March 1986 229

- N° 25013. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**
 Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif à la production d'électricité à Mtera* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 22 septembre 1983 217
- N° 25014. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**
 Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'adduction d'eau dans diverses villes de moyenne importance et dans des villes de l'État de Sinaloa* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 septembre 1983 219
- N° 25015. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**
 Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au secteur routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Mexico le 8 août 1984 221
- N° 25016. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**
 Contrat de garantie — *Huitième projet relatif au crédit agricole* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Mexico le 8 août 1984 223
- N° 25017. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif au port industriel de Lázaro Cárdenas* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 21 septembre 1984 225
- N° 25018. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**
 Contrat d'emprunt — *Prêt pour le secteur des engrais* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 7 octobre 1983 227
- N° 25019. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à l'assistance technique dans le domaine du gaz naturel* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 13 mars 1986 229

	<i>Page</i>
No. 25020. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:	
Loan Agreement— <i>South Borno Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 October 1986	231
No. 25021. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Karnataka Social Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 February 1984	233
No. 25022. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Rainfed Areas Watershed Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 February 1984	235
No. 25023. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Nhava Sheva Port Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 May 1984	237
No. 25024. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Madhya Pradesh Fertilizer Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 May 1984	239
No. 25025. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Railway Electrification and Workshop Modernization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 May 1984	241
No. 25026. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Dudhichua Coal Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 May 1984	243

- N° 25020. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**
- Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement agricole du sud de Borno* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 octobre 1986 231
- N° 25021. Association internationale de développement et Inde :**
- Contrat de crédit de développement — *Projet forestier à incidences sociales dans l'État de Karnataka* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 février 1984 233
- N° 25022. Association internationale de développement et Inde :**
- Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la mise en valeur de bassins versants dans les régions de cultures sèches* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 février 1984 235
- N° 25023. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
- Contrat d'emprunt — *Projet portuaire de Nhava Sheva* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 mai 1984 237
- N° 25024. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
- Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la production d'engrais dans l'État de Madhya Pradesh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 mai 1984 239
- N° 25025. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
- Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'électrification des chemins de fer et à la modernisation de leurs ateliers d'entretien et de réparation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 mai 1984 241
- N° 25026. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
- Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la production de charbon de la mine de Dudhichua* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 mai 1984 243

	<i>Page</i>
No. 25027. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Cambay Basin Petroleum Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 May 1984	245
No. 25028. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Gujarat Medium Irrigation II Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 29 June 1984..	247
No. 25029. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Upper Ganga Irrigation Modernization Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 29 June 1984	249
No. 25030. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement— <i>Second Farakka Thermal Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 29 June 1984.....	251
No. 25031. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>National Cooperative Development Corporation (NCDC) III Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 12 October 1984.....	253
No. 25032. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Kerala Social Forestry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 12 December 1984	255
No. 25033. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth Trombay Thermal Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 12 December 1984	257
No. 25034. International Development Association and Uganda:	
Development Credit Agreement— <i>Second Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 March 1984	259

- N° 25027. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Contrat d'emprunt — *Projet pétrolier du Bassin de Cambay* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 mai 1984 245
- N° 25028. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de moyenne hydraulique de Gujarat* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 29 juin 1984 247
- N° 25029. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de modernisation du réseau d'irrigation du Haut-Gange* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 29 juin 1984 249
- N° 25030. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'énergie thermique de Farakka* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 29 juin 1984 251
- N° 25031. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la National Cooperative Development Corporation (NCDC) [Phase III]* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 12 octobre 1984 253
- N° 25032. Association internationale de développement et Inde :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet forestier à incidences sociales dans l'État de Kerala* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 12 décembre 1984 255
- N° 25033. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
 Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à l'énergie thermique de Trombay* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 12 décembre 1984 257
- N° 25034. Association internationale de développement et Ouganda :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 mars 1984 259

- No. 25035. International Development Association and Ethiopia:**
 Development Credit Agreement—*Second Coffee Processing and Marketing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 23 March 1984 261
- No. 25036. International Development Association and Ethiopia:**
 Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 December 1984 263
- No. 25037. International Development Association and Ethiopia:**
 Development Credit Agreement—*Sixth Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 December 1984 265
- No. 25038. International Development Association and Burundi:**
 Development Credit Agreement—*Ruzizi II Regional Hydroelectric Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 4 April 1984 267
- No. 25039. International Development Association and Burundi:**
 Development Credit Agreement—*Third Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 July 1984 .. 269
- No. 25040. International Development Association and Rwanda:**
 Development Credit Agreement—*Ruzizi II Regional Hydroelectric Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 4 April 1984 271
- No. 25041. International Development Association and Rwanda:**
 Development Credit Agreement—*Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 August 1984..... 273
- No. 25042. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal:**
 Loan Agreement—*Manpower Training and Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 29 November 1984 275

- N° 25035. Association internationale de développement et Éthiopie :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au traitement et à la commercialisation du café* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 23 mars 1984 261
- N° 25036. Association internationale de développement et Éthiopie :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 décembre 1984 263
- N° 25037. Association internationale de développement et Éthiopie :**
 Contrat de crédit de développement — *Sixième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 décembre 1984 265
- N° 25038. Association internationale de développement et Burundi :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'énergie hydroélectrique régionale (Ruzizi II)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980]. Signé à Washington le 4 avril 1984. 267
- N° 25039. Association internationale de développement et Burundi :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à l'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 juillet 1984 269
- N° 25040. Association internationale de développement et Rwanda :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'énergie hydroélectrique régionale (Ruzizi II)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980]. Signé à Washington le 4 avril 1984. 271
- N° 25041. Association internationale de développement et Rwanda :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'énergie électrique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 août 1984 273
- N° 25042. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la formation et à la promotion de la main-d'œuvre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 29 novembre 1984 275

	<i>Page</i>
No. 25043. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal:	
Loan Agreement— <i>Coal Handling Port Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 3 October 1985	277
No. 25044. International Development Association and Zaire:	
Development Credit Agreement— <i>Ruzizi II Regional Hydroelectric Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 4 April 1984	279
No. 25045. International Development Association and Zaire:	
Development Credit Agreement— <i>Seeds Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 September 1985	281
No. 25046. International Development Association and Zaire:	
Development Credit Agreement— <i>Eighth Development Finance Company Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 September 1986	283
No. 25047. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement— <i>Industrial Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 16 April 1984.....	285
No. 25048. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement— <i>Igdir-Aksu-Eregli-Ercis (IAEE) Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 June 1984	287
No. 25049. International Development Association and Liberia:	
Development Credit Agreement— <i>Fifth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 April 1984	289
No. 25050. International Development Association and Liberia:	
Development Credit Agreement— <i>Second Bong County Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 April 1984.....	291

- N° 25043. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal :**
 Contrat d'emprunt — *Projet de port charbonnier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 3 octobre 1985..... 277
- N° 25044. Association internationale de développement et Zaïre :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'énergie hydroélectrique régionale (Ruzizi II)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980]. Signé à Washington le 4 avril 1984..... 279
- N° 25045. Association internationale de développement et Zaïre :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'industrie semencière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 19 septembre 1985..... 281
- N° 25046. Association internationale de développement et Zaïre :**
 Contrat de crédit de développement — *Huitième projet relatif à la Société financière de développement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 septembre 1986..... 283
- N° 25047. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la formation industrielle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 avril 1984..... 285
- N° 25048. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'irrigation de Iğdir-Aksu-Eregli-Ercis (IAEE)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]. Signé à Washington le 15 juin 1984..... 287
- N° 25049. Association internationale de développement et Libéria :**
 Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 30 avril 1984..... 289
- N° 25050. Association internationale de développement et Libéria :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement agricole de Bong County* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 30 avril 1984..... 291

	<i>Page</i>
No. 25051. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement— <i>Kingston Urban Transport Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 7 May 1984	293
No. 25052. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement— <i>Export Crops Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 June 1984	295
No. 25053. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement— <i>Public Administration Reform Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 June 1984	297
No. 25054. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement— <i>Water Supply and Sewerage Technical Assistance and Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 June 1984	299
No. 25055. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:	
Loan Agreement— <i>Third Structural Adjustment Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 November 1984	301
No. 25056. International Development Association and Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>Conakry Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 7 May 1984...	303
No. 25057. International Development Association and Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>Second Power Engineering and Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Conakry on 12 June 1985	305

- N° 25051. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au transport urbain de Kingston* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 7 mai 1984 .. 293
- N° 25052. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**
 Contrat d'emprunt — *Projet destiné à promouvoir les cultures d'exportation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 5 juin 1984 295
- N° 25053. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la réforme de l'administration publique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 5 juin 1984 297
- N° 25054. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'assistance technique et à la remise en état du système d'adduction d'eau et à la construction d'égouts* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 5 juin 1984 .. 299
- N° 25055. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :**
 Contrat d'emprunt — *Troisième prêt relatif à l'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 novembre 1984 301
- N° 25056. Association internationale de développement et Guinée :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de développement urbain de Conakry* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 7 mai 1984..... 303
- N° 25057. Association internationale de développement et Guinée :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à des études en matière d'électrification et à une assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Conakry le 12 juin 1985..... 305

	<i>Page</i>
No. 25058. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Highway Betterment Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 11 May 1984	307
No. 25059. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Export Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 June 1986.....	309
No. 25060. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Housing Sector Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 June 1986.....	311
No. 25061. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Twelfth Imports Programme</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 18 May 1984	313
No. 25062. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Bangladesh Water Development Board Small Schemes Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 18 May 1984	315
No. 25063. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Second Agricultural Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 18 May 1984..	317
No. 25064. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Supplemental Assistance to Selected Projects</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 25 July 1984 ..	319
No. 25065. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Technical Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 25 July 1984	321

- N° 25058. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'amélioration du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 11 mai 1984 307
- N° 25059. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement des exportations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 juin 1986 .. 309
- N° 25060. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Contrat d'emprunt — *Prêt au secteur du logement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 juin 1986..... 311
- N° 25061. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Contrat de crédit de développement — *Douzième programme d'importations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 18 mai 1984 313
- N° 25062. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à de petits programmes du Conseil du Bangladesh pour l'aménagement des ressources en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 18 mai 1984 315
- N° 25063. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la recherche agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 18 mai 1984..... 317
- N° 25064. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Contrat de crédit de développement — *Assistance supplémentaire pour certains projets* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 25 juillet 1984 319
- N° 25065. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la formation technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 25 juillet 1984 321

	<i>Page</i>
No. 25066. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:	
Guarantee Agreement— <i>Third Telecommunications Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 24 May 1984	323
No. 25067. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:	
Loan Agreement— <i>Industrial Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 29 May 1984	325
No. 25068. International Development Association and Burma:	
Development Credit Agreement— <i>Second Wood Industries Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 12 June 1984..	327
No. 25069. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Second Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 13 June 1984..	329
No. 25070. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Command Water Management Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 13 June 1984..	331
No. 25071. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>Second Small-industries Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 July 1984 ..	333
No. 25072. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:	
Guarantee Agreement— <i>Fourth WAPDA Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 17 April 1985	335
No. 25073. International Development Association and Pakistan:	
Development Credit Agreement— <i>SCARP Transition Pilot Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 May 1986	337

- N° 25066. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :**
 Contrat de garantie — *Troisième projet relatif aux télécommunications* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 24 mai 1984 323
- N° 25067. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala :**
 Contrat d'emprunt — *Projet de crédit industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 29 mai 1984 325
- N° 25068. Association internationale de développement et Birmanie :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'industrie du bois* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 12 juin 1984 327
- N° 25069. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 13 juin 1984 329
- N° 25070. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de gestion des ressources en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 13 juin 1984 331
- N° 25071. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la petite industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 juillet 1984 333
- N° 25072. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :**
 Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à l'Office de mise en valeur de l'eau et de l'électricité (WAPDA)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]. Signé à Washington le 17 avril 1985 335
- N° 25073. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet pilote relatif au transfert de la responsabilité de la lutte contre la salinité des sols et à leur remise en état dans le Punjab (Programme SCARP)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985]. Signé à Washington le 28 mai 1986 337

- No. 25074. International Development Association and Pakistan:**
 Development Credit Agreement—*Integrated Hill Farming Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 May 1984. 339
- No. 25075. International Development Association and Ghana:**
 Development Credit Agreement—*Oil Palm Development Project: Phase II* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 22 June 1984. 341
- No. 25076. International Development Association and Bhutan:**
 Development Credit Agreement—*Forestry Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 25 June 1984. 343
- No. 25077. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**
 Loan Agreement—*Urban Basic Education Project for North and Centrewest Regions* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 July 1984 345
- No. 25078. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**
 Guarantee Agreement—*São Paulo Basic Health Care Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 10 December 1984 347
- No. 25079. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico and Financiadora de Estudos e Projetos:**
 Loan Agreement—*Science and Technology Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 6 February 1985 349
- No. 25080. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**
 Loan Agreement—*National Health Policy Studies Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 6 February 1985 351

- N° 25074. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet intégré de développement des cultures sur versants* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 mai 1984 339
- N° 25075. Association internationale de développement et Ghana :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de développement du palmier à huile : Phase II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 22 juin 1984 341
- N° 25076. Association internationale de développement et Bhoutan :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 25 juin 1984 343
- N° 25077. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement primaire dans les régions urbaines du nord et du centre-ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 juillet 1984 345
- N° 25078. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif aux services essentiels de santé à São Paulo* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 10 décembre 1984 347
- N° 25079. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil, Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico et Financiadora de Estudos e Projetos :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la science et à la technologie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 6 février 1985 349
- N° 25080. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à des études sur la politique de santé nationale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 6 février 1985 351

	<i>Page</i>
No. 25081. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement— <i>Northeast Rural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Recife, Brazil, on 13 June 1985	353
No. 25082. International Development Association and Equatorial Guinea:	
Development Credit Agreement— <i>Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 27 June 1984	355
No. 25083. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:	
Guarantee Agreement— <i>Kiambere Hydroelectric Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 June 1984	357
No. 25084. International Bank for Reconstruction and Development and Kenya:	
Loan Agreement— <i>Second Highway Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 June 1984	359
No. 25085. International Development Association and Kenya:	
Special Fund Credit Agreement— <i>Second Highway Sector Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 June 1984	361
No. 25086. International Bank for Reconstruction and Development and Oman:	
Loan Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 29 June 1984	363
No. 25087. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:	
Loan Agreement— <i>Seventh Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 July 1984	365

- N° 25081. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement rural du nord-est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Recife (Brésil) le 13 juin 1985 353
- N° 25082. Association internationale de développement et Guinée équatoriale :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 27 juin 1984 355
- N° 25083. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à l'énergie hydroélectrique de Kiambere* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 juin 1984 357
- N° 25084. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Kenya :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au secteur du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 juin 1984 359
- N° 25085. Association internationale de développement et Kenya :**
 Contrat de crédit de fonds spécial — *Deuxième projet relatif au secteur du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 juin 1984 361
- N° 25086. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Oman :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 29 juin 1984 363
- N° 25087. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :**
 Contrat d'emprunt — *Septième projet relatif au développement de l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 juillet 1984 365

	<i>Page</i>
No. 25088. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:	
Loan Agreement— <i>Second Vocational Training Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 9 July 1984.....	367
No. 25089. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement— <i>Primary Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 July 1984	369
No. 25090. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 December 1984	371
No. 25091. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural Extension II Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 June 1985.....	373

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 14 May 1987 to 22 July 1987

No. 969. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:	
Guarantee Agreement— <i>Second Technology Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 1 November 1984	377
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Denmark of Regulation No. 69 annexed to the above-mentioned Agreement.....	380

Pages

- N° 25088. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la formation professionnelle* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 9 juillet 1984 367
- N° 25089. Association internationale de développement et Népal :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 juillet 1984 369
- N° 25090. Association internationale de développement et Népal :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 décembre 1984 371
- N° 25091. Association internationale de développement et Népal :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la vulgarisation agricole, phase II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 juin 1985 373

II

*Traités et accords internationaux
 classés et inscrits au répertoire du 14 mai 1987 au 22 juillet 1987*

- N° 969. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**
 Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au développement de la technologie* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 1^{er} novembre 1984 377
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
 Application par le Danemark du Règlement n° 69 annexé à l'Accord susmentionné 380

	<i>Page</i>
No. 17583. Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Adopted by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific at Bangkok on 27 March 1976:	
Accession by the Cook Islands	381
No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:	
Ratification by the Federal Republic of Germany and accession by Czechoslovakia	382
No. 18756. Loan Agreement (<i>Grain Storage Project</i>) between the International Bank for Reconstruction and Development and the Republic of Turkey. Signed at Washington on 2 July 1979:	
Amending Agreement to the above-mentioned Agreement (with schedules). Signed at Washington on 29 March 1985	385
No. 22147. Guarantee Agreement (<i>Oil and Gas Credit Project</i>) between the International Bank for Reconstruction and Development and the Argentine Republic. Signed at Washington on 2 October 1981:	
Amending Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 27 March 1986	386
No. 22148. Guarantee Agreement (<i>Second Industrial Credit Project</i>) between the International Bank for Reconstruction and Development and the Argentine Republic. Signed at Washington on 30 November 1982:	
Amending Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 27 November 1985	387
No. 23583. International Convention on the Harmonization of Frontier Control of Goods. Concluded at Geneva on 21 October 1982:	
Accession by Austria	388
No. 24284. Development Credit Agreement (<i>Second Rural Development Project in Cotton Areas</i>) between the International Development Association and the Republic of Togo. Signed at Washington on 18 February 1983:	
Amending Agreement to the above-mentioned Agreement (with schedule). Signed at Washington on 1 May 1986	388
No. 24404. Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Ratification by Mongolia and acceptance by Japan	389

	<i>Pages</i>
N° 17583. Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés par la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique à Bangkok le 27 mars 1976 :	
Adhésion des Iles Cook	381
N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :	
Ratification par la République fédérale d'Allemagne et adhésion de la Tchécoslovaquie	382
N° 18756. Contrat d'emprunt (<i>Projet relatif à l'ensilage de céréales</i>) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la République turque. Signé à Washington le 2 juillet 1979 :	
Avenant au Contrat susmentionné (avec annexes). Signé à Washington le 29 mars 1985	385
N° 22147. Contrat de garantie (<i>Projet relatif à un crédit pour la production de pétrole et de gaz</i>) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la République argentine. Signé à Washington le 2 octobre 1981 :	
Avenant au Contrat susmentionné. Signé à Washington le 27 mars 1986	386
N° 22148. Contrat de garantie (<i>Deuxième projet relatif au crédit industriel</i>) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la République argentine. Signé à Washington le 30 novembre 1982 :	
Avenant au Contrat susmentionné. Signé à Washington le 27 novembre 1985 ..	387
N° 23583. Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles de marchandises aux frontières. Conclue à Genève le 21 octobre 1982 :	
Adhésion de l'Autriche	388
N° 24284. Contrat de crédit de développement (<i>Deuxième projet de développement rural dans les zones de production cotonnière</i>) entre l'Association internationale de développement et la République togolaise. Signé à Washington le 18 février 1983 :	
Avenant au Contrat susmentionné (avec annexe). Signé à Washington le 1 ^{er} mai 1986	388
N° 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :	
Ratification par la Mongolie et acceptation par le Japon	389

	<i>Page</i>
No. 24604. International Cocoa Agreement, 1986. Concluded at Geneva on 25 July 1986:	
Ratification by Finland.....	391
No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Ratification by Mongolia and acceptance by Japan	392
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 627 Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by New Zealand	394
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
No. 11565. Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:	
Ratifications by Côte d'Ivoire.....	396
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
Ratifications by Côte d'Ivoire and New Zealand	398

Pages

- N° 24604.** Accord international de 1986 sur le cacao. Conclu à Genève le 25 juillet 1986 :
- Ratification par la Finlande 391
- N° 24643.** Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :
- Ratification par la Mongolie et acceptation par le Japon 392
- Organisation internationale du Travail*
- N° 627.** Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Dénonciation par la Nouvelle-Zélande 395
- N° 792.** Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :
- N° 11565.** Convention (n° 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :
- Ratifications par la Côte d'Ivoire 397
- N° 16705.** Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :
- Ratifications par la Côte d'Ivoire et par la Nouvelle-Zélande 399

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 16 July 1987 to 22 July 1987

Nos. 24992 to 25091



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 16 juillet 1987 au 22 juillet 1987

N^{os} 24992 à 25091

No. 24992

MULTILATERAL

Community-COST Concertation Agreement on a concerted action project in the field of artificial intelligence and pattern recognition (COST Project 13) (with annexes). Concluded at Brussels on 4 December 1985

Authentic texts: Danish, German, Greek, English, French, Italian and Dutch.

Registered by the European Economic Community on 16 July 1987.

MULTILATÉRAL

Accord de concertation Communauté-COST relatif à une action concertée dans le domaine de l'intelligence artificielle et de la reconnaissance des formes (Action COST 13) [avec annexes]. Conclu à Bruxelles le 4 décembre 1985

Textes authentiques : danois, allemand, grec, anglais, français, italien et néerlandais.

Enregistré par la Communauté économique européenne le 16 juillet 1987.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

SAMORDNINGSAFTALE FÆLLESSKABET-COST OM EN SAMORDNET AKTION VEDRØRENDE KUNSTIG INTELLIGENS OG MØNSTERGEKENDELSE (COST-AKTION 13)

Det europæiske økonomiske Fællesskab, i det følgende benævnt "Fællesskabet" og

Finland, Jugoslavien, Norge, Schweiz, Sverige og Østrig, i det følgende benævnt "de deltagende ikke-medlemsstater" er,

Ud fra følgende betragtninger:

Ved afgørelse af 11. september 1979 vedtog Rådet for De europæiske Fællesskaber et fireårigt program for udvikling af databehandlingsområdet;

Ved afgørelse af 22. november 1984 foretog Rådet en ændring af det program, det havde vedtaget ved afgørelse af 11. september 1979, og denne ændring omfatter en samordnet aktion vedrørende kunstig intelligens og mønstergenkendelse, i det følgende benævnt "COST-Aktion 13";

Fællesskabets medlemsstater og de deltagende ikke-medlemsstater, i det følgende benævnt "staterne", har inden for rammerne af de regler og procedurer, der gælder for deres nationale programmer, til hensigt at udføre den forskning, der er beskrevet i bilag A, og er rede til at lade den pågældende forskning indgå i en samordningsproces, som de skønner vil være til gensidig fordel;

Gennemførelsen af den forskning, der er omfattet af den samordnede aktion, vil kræve et finansielt bidrag fra staterne og Fællesskabet på ca. 15 mio ECU,

Blevet enige om følgende:

Artikel 1. Fællesskabet og de deltagende ikke-medlemsstater, i det følgende benævnt "de kontraherende parter", deltager i perioden indtil den 21. november 1986 i en samordnet aktion vedrørende kunstig intelligens og mønstergenkendelse.

Aktionen er nærmere beskrevet i bilag A.

Staterne er fortsat fuldt ud ansvarlige for den forskning, som udføres af deres nationale institutioner og organer, dette gælder dog ikke forskning på kontrakt med Kommissionen for De europæiske Fællesskaber, i det følgende benævnt "Kommissionen".

Artikel 2. Samordningen mellem de kontraherende parter finder sted i et udvalg vedrørende samordningen Fællesskabet-COST, i det følgende benævnt "udvalget".

Udvalget fastsætter selv sin forretningsorden. Dets sekretariatsforretninger varetages af Kommissionen.

Udvalgets mandat og sammensætning er fastlagt i bilag B.

Udvalgets struktur kan ændres af de kontraherende parter.

Artikel 3. For at sikre den størst mulige effektivitet ved gennemførelsen af den samordnede aktion kan Kommissionen i forståelse med de deltagende ikke-medlemsstaters delegerede i udvalget udnævne en projektleder.

Artikel 4. De kontraherende parter anslæde finansielle bidrag til samordningsudgifterne i den i artikel 1, stk. 1, nævnte periode udgør:

- 1 300 000 ECU fra Fællesskabet,
- 50 000 ECU fra Finland,
- 58 000 ECU fra Jugoslavien,
- 53 000 ECU fra Norge,
- 70 000 ECU fra Schweiz,
- 70 000 ECU fra Sverige,
- 57 000 ECU fra Østrig.

ECUen er den, der er fastlagt ved den gældende finansforordning vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget og ved de finansielle bestemmelser truffet i henhold til denne finansforordning.

Reglerne for aftalens finansiering er anført i bilag C.

Artikel 5. 1. Inden for udvalgets rammer udveksler staterne regelmæssigt alle formålstjenlige oplysninger vedrørende gennemførelsen af den forskning, der er omfattet af den samordnede aktion. De bestræber sig endvidere på at tilvejebringe oplysninger om lignende forskning, som planlægges eller udføres af andre organer. Oplysningerne behandles fortroligt, såfremt den medlemsstat, som fremsender dem, anmoder derom.

2. I forståelse med udvalget udarbejder Kommissionen på grundlag af de modtagne oplysninger årlige rapporter om aktionens forløb og fremsender dem til staterne.

3. Ved samordningsperiodens udløb fremsender Kommissionen i forståelse med udvalget til staterne en sammenfattende rapport om aktionens gennemførelse og dens resultater. Kommissionen offentliggør denne rapport senest seks måneder efter dens fremsendelse, medmindre en stat modsætter sig dette. I sidstnævnte tilfælde behandles rapporten som fortrolig og fremsendes efter anmodning og med udvalgets samtykke kun til de institutioner og virksomheder, hvis forsknings- eller produktionsaktiviteter berettiger adgang til resultaterne af denne forskning, der er omfattet af den samordnede aktion.

Artikel 6. 1. Når denne aftale er blevet undertegnet, giver de kontraherende parter hver især snarest muligt generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber notifikation om, at de procedurer, som denne aftales iværksættelse kræver i henhold til deres nationale bestemmelser, er blevet afsluttet.

2. For de kontraherende parter, som har afgivet den i stk. 1 nævnte notifikation, træder aftalen i kraft på den første dag i måneden efter den måned, i hvilken Fællesskabet og mindst en af de deltagende ikke-medlemsstater har foretaget denne notifikation.

For de kontraherende parter, der foretager notifikationen efter aftalens ikrafttræden, træder aftalen i kraft på den første dag i den anden måned efter den måned, i hvilken notifikationen har fundet sted.

Kontraherende parter, som på tidspunktet for aftalens ikrafttræden endnu ikke har foretaget nævnte notifikation, kan uden stemmeret deltage i udvalgets arbejde i indtil seks måneder efter denne aftales ikrafttræden.

3. Generalsekretæren for Rådet for De europæiske Fællesskaber giver hver af de kontraherende parter meddelelse om deponeringen af de i stk. 1 omhandlede notifikationer og om datoen for aftalens ikrafttræden.

Artikel 7. Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for de deltagende ikkemedlemsstaters områder.

Artikel 8. Denne aftale, der er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i generalsekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber, som fremsender en bekræftet genpart til hver af de kontraherende parter.

[For the testimonium and signature pages, see p. 27 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 27 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**KONZERTIERUNGSABKOMMEN GEMEINSCHAFT-COST UEBER
EINE KONZERTIERTE AKTION AUF DEM GEBIET DER
KUNSTLICHEN INTELLIGENZ UND DER MUSTERERKEN-
NUNG (COST-AKTION 13)**

Die Europaeische Wirtschaftsgemeinschaft, nachstehend "Gemeinschaft" genannt,

Finnland, Jugoslawien, Norwegen, Österreich, Schweden und die Schweiz, nachstehend "beteiligte Nichtmitgliedstaaten" genannt,

In Erwaegung nachstehender Gruende:

Mit Beschluss vom 11. September 1979 hat der Rat der Europäischen Gemeinschaften ein Vierjahresprogramm zur Entwicklung der Datenverarbeitung festgelegt.

Mit Beschluss vom 22. November 1984 hat der Rat das mit seinem Beschluss vom 11. September 1979 festgelegte Programm geändert; die geänderte Fassung enthält eine konzertierte Aktion auf dem Gebiet der künstlichen Intelligenz und der Mustererkennung, nachstehend "COST-Aktion 13" genannt.

Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft, die beteiligten Nichtmitgliedstaaten, zusammen nachstehend "Staaten" genannt, und die Gemeinschaft beabsichtigen, im Rahmen der Vorschriften und Verfahren ihrer einzelstaatlichen Programme die in Anhang A genannten Forschungsarbeiten durchzuführen, und sind gewillt, diese in einen Konzertierungsprozess einzubeziehen, der nach ihrer Ansicht allen Beteiligten Vorteile bringen wird.

Die Durchführung der in der konzertierten Aktion vorgesehenen Forschungsarbeiten erfordert seitens der Staaten und der Gemeinschaft einen finanziellen Aufwand von 15 Millionen ECU,

Sind wie folgt uebereingekommen:

Artikel 1. Die Gemeinschaft und die beteiligten Nichtmitgliedstaaten, nachstehend "Vertragsparteien" genannt, beteiligen sich für einen Zeitraum bis zum 21. November 1986 an einer konzertierten Aktion auf dem Gebiet der künstlichen Intelligenz und der Mustererkennung.

Diese Aktion ist in Anhang A im einzelnen beschrieben.

Die Staaten bleiben voll für die in ihren jeweiligen nationalen Instituten und Gremien durchgeführten Forschungsarbeiten verantwortlich; ausgenommen hiervon sind Forschungsarbeiten, die mit der Kommission der Europäischen Gemeinschaften, nachstehend "Kommission" genannt, im Wege von Forschungsverträgen durchgeführt werden.

Artikel 2. Die Konzertation zwischen den Vertragsparteien wird im Rahmen eines Konzertationsausschusses Gemeinschaft-COST, nachstehend "Ausschuss" genannt, durchgeführt.

Der Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung. Seine Sekretariatsgeschäfte werden von der Kommission wahrgenommen.

Mandat und Zusammensetzung des Ausschusses sind in Anhang B festgelegt.

Die Struktur des Ausschusses kann von den Vertragsparteien geändert werden.

Artikel 3. Zur Gewährleistung einer grösstmöglichen Effizienz bei der Durchführung der konzertierten Aktion kann die Kommission im Einvernehmen mit den im Ausschuss vertretenen Delegierten der beteiligten Nichtmitgliedstaaten einen Projektleiter ernennen.

Artikel 4. Die finanziellen Beiträge der Vertragsparteien zu den Koordinationskosten werden für den in Artikel 1 Absatz 1 genannten Zeitraum wie folgt veranschlagt:

- 1 300 000 ECU für die Gemeinschaft,
- 50 000 ECU für Finnland,
- 58 000 ECU für Jugoslawien,
- 53 000 ECU für Norwegen,
- 57 000 ECU für Österreich,
- 70 000 ECU für Schweden,
- 70 000 ECU für die Schweiz.

Die ECU wird durch die geltende Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften und die gemäss dieser Haushaltsordnung erlassenen Finanzvorschriften definiert.

Die Vorschriften für die finanzielle Durchführung des Abkommens sind in Anhang C festgelegt.

Artikel 5. (1) Die Staaten tauschen im Rahmen des Ausschusses regelmässig alle sachdienlichen Informationen über die Durchführung der Forschungsarbeiten aus, die Gegenstand der konzertierten Aktion sind. Sie bemühen sich ferner, Informationen über ähnliche von anderen Gremien geplante oder durchgeführte Forschungsarbeiten zu liefern. Alle Informationen werden vertraulich behandelt, wenn der Staat, der sie erteilt hat, dies verlangt.

(2) Im Einvernehmen mit dem Ausschuss arbeitet die Kommission anhand der ihr gelieferten Informationen jährliche Tätigkeitsberichte aus und übermittelt diese den Staaten.

(3) Am Ende des Konzertationszeitraums übermittelt die Kommission im Einvernehmen mit dem Ausschuss den Staaten einen zusammenfassenden Bericht über die Durchführung und die Ergebnisse der Aktion. Diesen Bericht veröffentlicht sie spätestens sechs Monate nach seiner Uebermittlung, sofern kein Staat dagegen Einspruch erhebt. In diesem Fall wird der Bericht vertraulich behandelt und auf Antrag und im Einvernehmen mit dem Ausschuss nur an Einrichtungen und Unternehmen verteilt, deren Forschung oder Produktion den Zugang zu den Forschungsergebnissen der Aktion rechtfertigt.

Artikel 6. (1) Die Vertragsparteien teilen nach Unterzeichnung dieses Abkommens dem Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften unverzüglich den Abschluss der Verfahren mit, die nach ihren internen Bestimmungen zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind.

(2) Für die Vertragsparteien, welche die in Absatz 1 vorgesehene Mitteilung gemacht haben, tritt dieses Abkommen am ersten Tag des Monats in Kraft, der

auf den Monat folgt, in dem die Gemeinschaft und mindestens ein beteiligter Nichtmitgliedstaat die Mitteilung gemacht haben.

Für die Vertragsparteien, welche die Mitteilung nach Inkrafttreten dieses Abkommens machen, tritt es am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Mitteilung erfolgt ist.

Vertragsparteien, welche die Mitteilung zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens nicht gemacht haben, können ab Inkrafttreten dieses Abkommens sechs Monate lang ohne Stimmrecht an den Arbeiten des Ausschusses teilnehmen.

(3) Der Generalsekretär des Rates der Europäischen Gemeinschaften unterrichtet jede Vertragspartei von den in Absatz 1 vorgesehenen Mitteilungen sowie von dem Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens.

Artikel 7. Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Massgabe jenes Vertrags einerseits sowie für die Gebiete der teilnehmenden Nichtmitgliedstaaten andererseits.

Artikel 8. Dieses Abkommen ist in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; es wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Gemeinschaften hinterlegt, das allen Vertragsparteien eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

[For the testimonium and signature pages, see p. 27 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 27 du présent volume.]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ-COST
ΠΟΥ ΑΦΟΡΑ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΕΝΗ ΔΡΑΣΗ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ
ΤΗΣ ΤΕΧΝΗΤΗΣ ΝΟΗΜΟΣΥΝΗΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗΣ ΜΟΡΦΩΝ (ΔΡΑΣΗ COST 13)

Η ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ,
που καλείται στο εξής "Κοινότητα",

Η ΑΥΣΤΡΙΑ, Η ΦΙΝΛΑΝΔΙΑ, Η ΝΟΡΒΗΓΙΑ, Η ΣΟΥΗΔΙΑ, Η ΕΛΒΕΤΙΑ ΚΑΙ
Η ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑ,
που καλούνται στο εξής "συμμετέχοντα κράτη μη μέλη",

Εκτιμώντας :

ότι με την απόφαση της 11 Σεπτεμβρίου 1979 το Συμβούλιο των
Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων θέσπισε τετραετές πρόγραμμα για την
ανάπτυξη της πληροφορικής,

ότι με την απόφαση της 22 Νοεμβρίου 1984 το Συμβούλιο τροπο-
ποίησε το πρόγραμμα που θέσπισε με την απόφαση της 11 Σεπτεμ-
βρίου 1979 και ότι η τροποποίηση αυτή περιλαμβάνει συντονισμένη
δράση στους τομείς της τεχνητής νοημοσύνης και της αναγνώρισης
μορφών, που καλείται στο εξής "δράση COST 13",

ότι τα κράτη μέλη της Κοινότητας και τα συμμετέχοντα κράτη μη
μέλη, που καλούνται στο εξής "κράτη", και η Κοινότητα προτί-
θενται, στα πλαίσια των κανόνων και των διαδικασιών που εφαρ-
μόζονται στα εθνικά τους προγράμματα, να πραγματοποιήσουν τις
έρευνες που περιγράφονται στο παράρτημα Α και είναι διατεθειμέ-
να να εντάξουν τις εν λόγω έρευνες στα πλαίσια διαδικασίας
συντονισμού που κρίνουν ως αμοιβαίως επωφελή,

ότι για την πραγματοποίηση των ερευνών που εντάσσονται στη
συντονισμένη δράση, θα απαιτηθεί από τα κράτη και την Κοινό-
τητα χρηματική συνεισφορά περίπου 15 εκατομμυρίων ECU,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

ΑΡΘΡΟ 1

Η Κοινότητα και τα συμμετέχοντα κράτη μη μέλη που καλούνται στο εξής "συμβαλλόμενα μέρη", μετέχουν για την περίοδο μέχρι τις 21 Νοεμβρίου 1986 σε μια συντονισμένη δράση στους τομείς της τεχνητής νοημοσύνης και της αναγνώρισης μορφών.

Η εν λόγω δράση περιγράφεται λεπτομερώς στο παράρτημα Α.

Τα κράτη παραμένουν εξ ολοκλήρου υπεύθυνα για τις έρευνες που διεξάγουν τα εθνικά ιδρύματα ή οι εθνικοί φορείς τους, εκτός από τις έρευνες που πραγματοποιούνται βάσει συμβάσεων που έχουν συναφθεί με την Επιτροπή των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, που καλείται στο εξής "Επιτροπή".

ΑΡΘΡΟ 2

Ο συντονισμός μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών πραγματοποιείται μέσω μιας συντονιστικής Επιτροπής Κοινότητας-COST, που καλείται στο εξής "επιτροπή".

Η επιτροπή θεσπίζει τον εσωτερικό κανονισμό της. Η Επιτροπή εξασφαλίζει τη γραμματεία της.

Οι αρμοδιότητες και η σύνθεση της επιτροπής καθορίζονται στο παράρτημα Β.

Η δομή της επιτροπής αυτής είναι δυνατό να τροποποιείται από τα συμβαλλόμενα μέρη.

ΑΡΘΡΟ 3

Προκειμένου να εξασφαλισθεί η μεγαλύτερη δυνατή αποτελεσματικότητα κατά την εκτέλεση της συντονισμένης δράσης, διορίζεται ένας υπεύθυνος προγράμματος από την Επιτροπή ύστερα από δια-

βουλευσεις με τους αντιπροσώπους των κρατών μη μελών που μετέχουν στην επιτροπή.

ΑΡΘΡΟ 4

Η εκτιμώμενη χρηματική συνεισφορά των συμβαλλόμενων μερών στα έξοδα συντονισμού, για την περίοδο που αναφέρεται στο πρώτο εδάφιο του άρθρου 1 είναι :

1 300 000 ECU για την Κοινότητα
57 000 ECU για την Αυστρία
50 000 ECU για τη Φινλανδία
53 000 ECU για τη Νορβηγία
70 000 ECU για τη Σουηδία
70 000 ECU για την Ελβετία
58 000 ECU για τη Γιουγκοσλαβία.

Η ECU ορίζεται από τον ισχύοντα δημοσιονομικό κανονισμό που εφαρμόζεται στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και από τις δημοσιονομικές διατάξεις που έχουν θεσπισθεί για την εφαρμογή του κανονισμού αυτού.

Οι κανόνες που διέπουν τη χρηματοδότηση της συμφωνίας περιλαμβάνονται στο παράρτημα Γ.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Στα πλαίσια της επιτροπής, τα κράτη ανταλλάσσουν τακτικά κάθε χρήσιμη πληροφορία σχετικά με τη διενέργεια των ερευνών, που περιλαμβάνονται στη συντονισμένη δράση. Επιπλέον, προσπαθούν να παρέχουν κάθε πληροφορία σχετική με παρόμοιες έρευνες, οι οποίες προγραμματίζονται ή διεξάγονται από άλλους φορείς. Οι πληροφορίες αυτές θεωρούνται εμπιστευτικές, αν αυτό ζητηθεί από το κράτος που τις παρέχει.

2. Η Επιτροπή, ύστερα από διαβουλεύσεις με την επιτροπή, συντάσσει ετήσιες εκθέσεις προόδου των εργασιών με βάση τις παρασχεθείσες πληροφορίες και τις διαβιβάζει στα κράτη.

3. Στο τέλος της περιόδου συντονισμένης δράσης, η Επιτροπή, ύστερα από διαβουλεύσεις με την επιτροπή, διαβιβάζει στα κράτη γενική έκθεση για την εκτέλεση και τα αποτελέσματα της δράσης. Η Επιτροπή δημοσιεύει την έκθεση το αργότερο έξι μήνες μετά την αποστολή της στα κράτη, εκτός αν ένα κράτος προβάλλει αντιρρήσεις. Στην περίπτωση αυτή, η έκθεση θεωρείται εμπιστευτική και διανέμεται, κατόπιν αιτήσεως και διαβουλεύσεως με την επιτροπή, μόνο στους οργανισμούς και στις επιχειρήσεις οι δραστηριότητες των οποίων, στον τομέα της έρευνας ή της παραγωγής, δικαιολογούν την πρόσβαση στα πορίσματα των ερευνών που περιλαμβάνονται στη συντονισμένη δράση.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος, αφού υπογράψει την παρούσα συμφωνία, γνωστοποιεί στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, το συντομότερο δυνατό, την ολοκλήρωση των αναγκαίων διαδικασιών που προβλέπονται από το εσωτερικό δίκαιο, για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

2. Για τα συμβαλλόμενα μέρη, που έχουν προβεί στη γνωστοποίηση που προβλέπεται στην παράγραφο 1, η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί εκείνον κατά τη διάρκεια του οποίου η Κοινότητα και ένα τουλάχιστον συμμετέχον κράτος μη μέλος προέβησαν στις εν λόγω γνωστοποιήσεις.

Για τα συμβαλλόμενα μέρη που προβαίνουν στη γνωστοποίηση μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη μέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί εκείνον κατά τη διάρκεια του οποίου διαβιβάστηκε η γνωστοποίηση.

Τα συμβαλλόμενα μέρη, που δεν έχουν προβεί στη γνωστοποίηση κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας μπορούν να συμμετάσχουν στις εργασίες της επιτροπής χωρίς δικαίωμα ψήφου, για περίοδο έξι μηνών από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

3. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων γνωστοποιεί σε καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη την κατάθεση των γνωστοποιήσεων που προβλέπονται στην παράγραφο 1 και την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 7

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας υπό τους όρους που προβλέπει η συνθήκη αυτή και, αφετέρου, στα εδάφη των συμμετεχόντων κρατών μη μελών.

ΑΡΘΡΟ 8

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιταλική και ολλανδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· κατατίθεται στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων που διαβιβάζει κυρωμένο αντίγραφο σε καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη.

[For the testimonium and signature pages, see p. 27 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 27 du présent volume.]

COMMUNITY-COST CONCERTATION AGREEMENT¹ ON A CONCERTED ACTION PROJECT IN THE FIELD OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND PATTERN RECOGNITION (COST PROJECT 13)

The European Economic Community, hereinafter referred to as “the Community”,

Austria, Finland, Norway, Sweden, Switzerland and Yugoslavia, hereinafter referred to as “the participating non-Member States”,

Whereas, by its Decision of 11 September 1979, the Council of the European Communities adopted a four year programme for the development of data processing;

Whereas, by its Decision of 22 November 1984, the Council amended the programme adopted by its Decision of 11 September 1979 and this amendment includes a concerted action project in the field of artificial intelligence and pattern recognition, hereinafter referred to as “COST Project 13”;

Whereas the Member States of the Community, the participating non-Member States, hereinafter together referred to as “the States”, and the Community intend, subject to the rules and procedures applicable to their national programmes, to carry out the research described in Annex A and are prepared to integrate such research into a process of concertation which they consider will be of mutual benefit;

Whereas implementation of the research covered by the concerted action project will require a financial contribution of some 15 million ECU from the States and the Community,

Have agreed as follows:

Article 1. The Community and the participating non-Member States, hereinafter referred to as “the contracting parties”, shall participate for a period extending until 21 November 1986 in a concerted action project in the field of artificial intelligence and pattern recognition.

¹ Came into force on 1 January 1986 in respect of the following States and organization, i.e., the first day of the month following that during which the Community and at least one of the participating non-member States had notified the Secretary-General of the Council of the European Communities of the completion of the procedures necessary under their internal provisions for the implementation of the Agreement, in accordance with article 6 (2):

<i>State or organization</i>	<i>Date of the notification</i>
European Economic Community	4 December 1985
Sweden	23 October 1985
Switzerland	4 December 1985

Subsequently, the Agreement entered into force for the following States on the first day of the second month following that during which they had notified the Secretary-General of the Council of the European Communities of the completion of the procedures necessary under their internal provisions for the implementation of the Agreement, in accordance with article 6 (2):

<i>State</i>	<i>Date of the notification</i>
Finland	6 January 1986
(With effect from 1 March 1986.)	
Norway	24 January 1986
(With effect from 1 March 1986.)	
Austria	17 July 1986
(With effect from 1 September 1986.)	

The project is described in detail in Annex A.

The States shall remain entirely responsible for the research executed by their national institutions or bodies except research under contract with the Commission of the European Communities, hereinafter referred to as "the Commission".

Article 2. Concertation between the contracting parties shall be effected through a Community-COST Concertation Committee, hereinafter referred to as "the Committee".

The Committee shall draw up its rules of procedure. Its Secretariat shall be provided by the Commission.

The terms of reference and the composition of the Committee are defined in Annex B.

The structure of the Committee may be revised by the contracting parties.

Article 3. In order to ensure optimum efficiency in the execution of this concerted action project, a project leader may be appointed by the Commission after having consulted the delegates of the participating non-Member States on the Committee.

Article 4. The estimated financial contribution by the contracting parties to the co-ordination costs for the period referred to in the first paragraph of Article 1 shall be:

- 1,300,000 ECU from the Community,
- 57,000 ECU from Austria,
- 50,000 ECU from Finland,
- 53,000 ECU from Norway,
- 70,000 ECU from Sweden,
- 70,000 ECU from Switzerland,
- 58,000 ECU from Yugoslavia.

The ECU shall be that defined by the Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities and by the financial arrangements adopted pursuant thereto.

The rules governing the financing of the Agreement are set out in Annex C.

Article 5. 1. Through the Committee, the States shall exchange regularly all useful information concerning the execution of the research covered by the concerted action project. They shall also endeavour to provide information on similar research planned or carried out by other bodies. Any information shall be treated as confidential if the State which provides it so requests.

2. After having consulted the Committee, the Commission shall prepare yearly progress reports on the basis of the information supplied and shall forward them to the States.

3. At the end of the concertation period, the Commission shall, after having consulted the Committee, forward to the States a general report on the execution and results of the project. This report shall be published by the Commission not later than six months after it has been forwarded, unless a State objects. In that case, the report shall be confidential and shall be forwarded, on request and after

having consulted the Committee, solely to the institutions and undertakings whose research or production activities justify access to knowledge resulting from the performance of the research covered by the concerted action project.

Article 6. 1. Each of the contracting parties shall, after signing this Agreement, notify the Secretary-General of the Council of the European Communities as soon as possible, of the completion of the procedures necessary under its internal provisions for the implementation of this Agreement.

2. For the contracting parties which have transmitted the notification provided for in paragraph 1, this Agreement shall enter into force on the first day of the month following that in which the Community and at least one of the participating non-Member States transmitted these notifications.

For those contracting parties which transmit the notification after the entry into force of this Agreement, it shall come into force on the first day of the second month following the month in which the notification was transmitted.

Contracting parties which have not yet transmitted this notification at the time of entry into force of this Agreement shall be able to take part in the work of the Committee without voting rights for a period of six months following the entry into force of this Agreement.

3. The Secretary-General of the Council of the European Communities shall notify each of the contracting parties of the deposit of the notifications provided for in paragraph 1 and of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community¹ is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territories of the participating non-Member States.

Article 8. This Agreement, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek and Italian languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities, which shall transmit a certified copy to each of the contracting parties.

[For the testimonium and signature pages, see p. 27 of this volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.

ACCORD¹ DE CONCERTATION COMMUNAUTÉ-COST RELATIF À UNE ACTION CONCERTÉE DANS LE DOMAINE DE L'IN- TELLIGENCE ARTIFICIELLE ET DE LA RECONNAISSANCE DES FORMES (ACTION COST 13)

La Communauté économique européenne, ci-après dénommée « Communauté »,

L'Autriche, la Finlande, la Norvège, la Suède, la Suisse et la Yougoslavie, ci-après dénommées « Etats non membres participants »,

Considérant que, par sa décision du 11 septembre 1979, le Conseil des Communautés européennes a adopté un programme quadriennal pour le développement de l'informatique;

Considérant que, par sa décision du 22 novembre 1984, le Conseil a modifié le programme adopté par sa décision du 11 septembre 1979, et que cette modification inclut une action concertée dans le domaine de l'intelligence artificielle et de la reconnaissance des formes, ci-après dénommée « action COST 13 »;

Considérant que les Etats membres de la Communauté, les Etats non membres participants, ci-après dénommés « Etats », et la Communauté ont l'intention de réaliser, dans le cadre des règles et procédures applicables à leurs programmes nationaux, les recherches décrites à l'annexe A et qu'ils sont disposés à les faire entrer dans le cadre d'une concertation qu'ils estiment devoir être profitable de part et d'autre;

Considérant que la mise en œuvre des recherches visée par l'action concertée nécessitera de la part des Etats et de la Communauté une contribution financière d'environ 15 millions d'Ecus,

Convientent de ce qui suit :

Article 1. La Communauté et les Etats non membres participants, ci-après dénommés « parties contractantes », participent pour une période allant jusqu'au

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1986 à l'égard des Etats et organisation suivants, soit le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la Communauté et au moins un Etat non-membre participant avaient notifié au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes de l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de leurs dispositions internes pour la mise en vigueur de l'Accord, conformément au paragraphe 2 de l'article 6 :

<i>Etat ou organisation</i>	<i>Date de la notification</i>
Communauté économique européenne.....	4 décembre 1985
Suède.....	23 décembre 1985
Suisse.....	4 décembre 1985

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel ils avaient notifié le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes de l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de leurs dispositions internes pour la mise en vigueur de l'Accord, conformément au paragraphe 2 de l'article 6 :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification</i>
Finlande.....	6 janvier 1986
(Avec effet au 1 ^{er} mars 1986.)	
Norvège.....	24 janvier 1986
(Avec effet au 1 ^{er} mars 1986.)	
Autriche.....	17 juillet 1986
(Avec effet au 1 ^{er} septembre 1986.)	

21 novembre 1986 à une action concertée dans le domaine de l'intelligence artificielle et de la reconnaissance des formes.

L'action est décrite en détail à l'annexe A.

Les Etats demeurent entièrement responsables des recherches effectuées par leurs instituts ou organismes nationaux, à l'exception des recherches menées en exécution de contrats passés avec la Commission des Communautés européennes, ci-après dénommée « Commission ».

Article 2. La concertation entre les parties contractantes s'effectue au sein d'un comité de concertation Communauté-COST, ci-après dénommé « comité ».

Le comité arrête son règlement intérieur. Son secrétariat est assuré par la Commission.

Le mandat et la composition du comité sont définis à l'annexe B.

La structure du comité peut être modifiée par les parties contractantes.

Article 3. Pour garantir une efficacité optimale dans l'exécution de l'action concertée, un chef de projet peut être désigné par la Commission après consultation des délégués des Etats non membres participants au sein du comité.

Article 4. La contribution financière des parties contractantes aux frais de coordination pour la période visée à l'article 1 premier alinéa est destinée à :

- 1 300 000 Ecus pour la Communauté,
- 57 000 Ecus pour l'Autriche,
- 50 000 Ecus pour la Finlande,
- 53 000 Ecus pour la Norvège,
- 70 000 Ecus pour la Suède,
- 70 000 Ecus pour la Suisse,
- 58 000 Ecus pour la Yougoslavie.

L'Ecu est celui défini par le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes et par les dispositions financières prises en application dudit règlement.

Les règles qui régissent le financement de l'accord font l'objet de l'annexe C.

Article 5. 1. Dans le cadre du comité, les Etats échangent régulièrement toutes les informations utiles concernant l'exécution des recherches faisant l'objet de l'action concertée. Ils s'efforcent, en outre, de fournir toute information relative à des recherches similaires projetées ou exécutées par d'autres organismes. Ces informations sont traitées comme confidentielles si l'Etat qui les communique le demande.

2. Après consultation du comité, la Commission établit des rapports d'activité annuels sur la base des informations fournies et les transmet aux Etats.

3. A la fin de la période d'action concertée, la Commission, après consultation du comité, transmet aux Etats un rapport de synthèse sur l'exécution et le résultat de l'action. Elle publie ce rapport au plus tard six mois après la communication de ce dernier, sauf si un Etat s'y oppose. Dans ce cas, le rapport est traité comme confidentiel et distribué, sur demande, et après consultation du comité, aux seules institutions et entreprises dont les activités de recherche ou de

production justifient l'accès aux résultats des recherches relevant de l'action concertée.

Article 6. 1. Chacune des parties contractantes, après avoir signé le présent accord, notifie dès que possible au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de ses dispositions internes pour la mise en vigueur du présent accord.

2. Pour les parties contractantes qui ont procédé à la notification prévue au paragraphe 1, le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la Communauté et au moins un Etat non membre participant ont procédé à ladite notification.

Pour les parties contractantes qui procèdent à la notification après l'entrée en vigueur du présent accord, l'accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel la notification a été transmise.

Les parties contractantes qui n'ont pas encore procédé à la notification à la date d'entrée en vigueur du présent accord peuvent participer aux travaux du comité sans droit de vote pendant une période de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent accord.

3. Le Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes notifie à chaque partie contractante le dépôt des notifications prévues au paragraphe 1 ainsi que la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Article 7. Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne¹ est applicable et dans les conditions prévues par le traité, et, d'autre part, aux territoires des Etats non membres participants.

Article 8. Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique en langues danoise, néerlandaise, anglaise, française, allemande, grecque et italienne, tous les textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil des Communautés européennes, qui en remet une copie certifiée conforme à chacune des parties contractantes.

[Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 27 du présent volume.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI CONCERTAZIONE COMUNITÀ-COST SU UN'AZIONE CONCERTATA NEL CAMPO DELL'INTELLIGENZA ARTIFICIALE E DEL RICONOSCIMENTO DELLE FORME (AZIONE COST 13)

La Comunità economica europea, qui di seguito denominata "Comunità",
L'Austria, la Finlandia, la Norvegia, la Svezia, la Svizzera e la Jugoslavia,
qui di seguito denominati "paesi terzi partecipanti",

Considerando che, con la decisione dell'11 settembre 1979, il Consiglio delle Comunità europee ha adottato un programma quadriennale nel settore dell'informatica;

Considerando che, con la decisione del 22 novembre 1984, il Consiglio ha modificato il programma adottato con la decisione dell'11 settembre 1979; che tale modifica comporta un'azione concertata nel campo dell'intelligenza artificiale e del riconoscimento delle forme, qui di seguito denominata "azione COST 13";

Considerando che gli Stati membri della Comunità, i paesi terzi partecipanti, qui di seguito denominati "Stati", e la Comunità intendono svolgere, secondo le norme e le procedure applicabili ai loro programmi nazionali, le ricerche descritte all'allegato A e sono disposti ad inserirle in un processo di concertazione da essi considerato di reciproca utilità;

Considerando che lo svolgimento delle ricerche previste dall'azione concertata comporterà per gli Stati e la Comunità un contributo finanziario di circa 15 milioni di ECU,

Hanno convenuto quanto segue :

Articolo 1. La Comunità e i paesi terzi partecipanti, qui di seguito denominati "parti contraenti", partecipano per un periodo previsto fino al 21 novembre 1986 ad un'azione concertata nel campo dell'intelligenza artificiale e del riconoscimento delle forme.

L'azione è descritta nei particolari all'allegato A.

Gli Stati sono interamente responsabili delle ricerche svolte presso i loro istituti o organismi nazionali, ad eccezione delle ricerche svolte in base a contratti stipulati con la Commissione delle Comunità europee, qui di seguito denominata "Commissione".

Articolo 2. La concertazione tra le parti contraenti avviene in sede di comitato di concertazione Comunità-COST, qui di seguito denominato "comitato".

Il comitato adotta il proprio regolamento interno. I compiti di segreteria sono svolti dalla Commissione.

Il mandato e la composizione del comitato sono definiti all'allegato B.

La struttura del comitato può essere riesaminata dalle parti contraenti.

Articolo 3. Per garantire la massima efficacia nell'esecuzione dell'azione concertata, la Commissione nomina un capo progetto, previa consultazione dei delegati dei paesi terzi partecipanti in seno al comitato.

Articolo 4. Il contributo finanziario stimato delle parti contraenti alle spese di coordinamento per il periodo di cui all'articolo 1, primo comma è fissato come segue :

- 1 300 000 ECU per la Comunità,
- 57 000 ECU per l'Austria,
- 50 000 ECU per la Finlandia,
- 53 000 ECU per la Norvegia,
- 70 000 ECU per la Svezia,
- 70 000 ECU per la Svizzera,
- 58 000 ECU per la Jugoslavia.

L'ECU è quella definita nel regolamento finanziario in vigore applicabile al bilancio generale delle Comunità europee e nelle disposizioni finanziarie adottate in conformità di questo.

Le modalità di finanziamento dell'accordo sono definite all'allegato C.

Articolo 5. 1. Attraverso il comitato, gli Stati provvedono al regolare scambio di tutte le informazioni utili concernenti l'esecuzione delle ricerche previste dall'azione concertata. Si impegnano inoltre a fornire informazioni relative a ricerche analoghe progettate o svolte da altri organismi. Le informazioni sono considerate riservate qualora ciò sia richiesto dallo Stato che le fornisce.

2. Previa consultazione del comitato, la Commissione redige relazioni annuali sulle attività svolte in base alle informazioni pervenute e le trasmette agli Stati.

3. Al termine del periodo di concertazione, la Commissione, previa consultazione del comitato, invia agli Stati una relazione generale sull'esecuzione e sui risultati dell'azione e provvede alla pubblicazione di tale relazione entro sei mesi dalla trasmissione di quest'ultima, a meno che vi si opponga uno Stato. In tal caso la relazione è considerata riservata e viene distribuita, su richiesta e con l'accordo del comitato, esclusivamente agli organismi e alle imprese le cui attività di ricerca o di produzione possano giustificare l'accesso alle conoscenze derivanti dall'esecuzione delle ricerche previste dall'azione concertata.

Articolo 6. 1. Dopo la firma del presente accordo, ciascuna parte contraente notifica al più presto al Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee l'avvenuto espletamento delle procedure necessarie a norma delle disposizioni interne per l'entrata in vigore del presente accordo.

2. Per le parti contraenti che hanno trasmesso la notifica di cui al paragrafo 1, il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo a quello nel corso del quale la Comunità e almeno un paese terzo partecipante hanno proceduto a tale notifica.

Per le parti contraenti che trasmettono la notifica dopo l'entrata in vigore del presente accordo, quest'ultimo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello in cui hanno provveduto a trasmettere la notifica.

Le parti contraenti che non abbiano ancora trasmesso detta notifica al momento dell'entrata in vigore del presente accordo possono partecipare ai lavori del comitato senza diritto di voto per un periodo di sei mesi dall'entrata in vigore del presente accordo.

3. Il Segretario Generale del Consiglio delle Comunità europee comunica a ciascuna delle parti contraenti l'avvenuto deposito delle notifiche di cui al paragrafo 1 e la data di entrata in vigore del presente accordo.

Articolo 7. Il presente accordo si applica, da una parte, ai territori in cui si applica il trattato che istituisce la Comunità economica europea, alle condizioni stabilite in quest'ultimo, e, dall'altra, ai territori dei paesi terzi partecipanti.

Articolo 8. Il presente accordo, redatto in esemplare unico in lingua danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede, è depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio delle Comunità europee, che ne rimette copia certificata conforme a ciascuna delle parti contraenti.

[For the testimonium and signature pages, see p. 27 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 27 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST INZAKE OVERLEG GEMEENSCHAP-COST
MET BETREKKING TOT EEN GECOORDINEERDE ACTIE OP
HET GEBIED VAN KUNSTMATIGE INTELLIGENTIE EN
PATROONHERKENNING (COST 13)**

De Europese Economische Gemeenschap, hierna “de Gemeenschap” te noemen,

Oostenrijk, Finland, Noorwegen, Zweden, Zwitserland en Joegoslavië, hierna “de deelnemende derde landen” te noemen,

Overwegende dat de Raad van de Europese Gemeenschappen bij besluit van 11 september 1979 een vierjarenprogramma voor de ontwikkeling van de informatica heeft vastgesteld;

Overwegende dat de Raad bij besluit van 22 november 1984 het bij besluit van 11 september 1979 vastgestelde programma heeft gewijzigd en dat deze wijziging een gecoördineerde actie op het gebied van kunstmatige intelligentie en patroonherkenning behelst, hierna “COST-actie 13” te noemen;

Overwegende dat de Lid-Staten van de Gemeenschap, de deelnemende derde landen, hierna samen de “Staten” te noemen, en de Gemeenschap het voornemen hebben om in het kader van de voorschriften en procedures die van toepassing zijn op hun nationale programma’s, het onderzoek te verrichten dat is omschreven in bijlage A en bereid zijn dit onderzoek in te passen in een coördinatieproces dat naar hun mening tot gemeenschappelijk voordeel zal strekken;

Overwegende dat voor het onderzoek waarop de gecoördineerde actie betrekking heeft een financiële bijdrage van de Staten en van de Gemeenschap nodig zal zijn van ongeveer 15 miljoen Ecu,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1. De Gemeenschap en de deelnemende derde landen, hierna “de overeenkomstsluitende partijen” te noemen, nemen gedurende een periode die loopt tot 21 november 1986 deel aan een gecoördineerde actie op het gebied van kunstmatige intelligentie en patroonherkenning.

De actie is nader omschreven in bijlage A.

De Staten blijven volledige verantwoordelijkheid dragen voor het onderzoek dat door hun nationale instellingen of instanties wordt uitgevoerd, behalve voor onderzoek uit hoofde van een contract met de Commissie van de Europese Gemeenschappen, hierna “de Commissie” te noemen.

Artikel 2. De coördinatie tussen de overeenkomstsluitende partijen wordt verzorgd door een Coördinatiecomité Gemeenschap-COST, hierna “het Comité” te noemen.

Het Comité stelt zijn reglement van orde vast. Het secretariaat van het Comité wordt waargenomen door de Commissie.

Taakomschrijving en samenstelling van het Comité worden omschreven in bijlage B.

De structuur van het Comité kan door de overeenkomstsluitende partijen worden herzien.

Artikel 3. Met het oog op een zo doeltreffend mogelijke uitvoering van de gecoördineerde actie kan door de Commissie, na overleg met de afgevaardigden van de deelnemende derde landen in het Comité, een projectleider worden benoemd.

Artikel 4. De bijdragen van de overeenkomstsluitende partijen in de kosten van de coördinatie voor de in artikel 1, eerste alinea, bedoelde periode worden geraamd op:

- 1 300 000 Ecu voor de Gemeenschap,
- 57 000 Ecu voor Oostenrijk,
- 50 000 Ecu voor Finland,
- 53 000 Ecu voor Noorwegen,
- 70 000 Ecu voor Zweden,
- 70 000 Ecu voor Zwitserland,
- 58 000 Ecu voor Joegoslavië.

De Ecu is de rekeneenheid als gedefinieerd in het van kracht zijnde Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen en in de financiële bepalingen die uit hoofde van dit Reglement zijn vastgesteld.

De bepalingen inzake de financiering van de overeenkomst zijn opgenomen in bijlage C.

Artikel 5. In het kader van het Comité wisselen de Staten geregeld alle dienstige gegevens uit betreffende het onderzoek waarop de gecoördineerde actie betrekking heeft. Zij streven er ook naar informatie te verstrekken over soortgelijk door andere instanties gepland of verricht onderzoek. De door een Staat verstrekte informatie wordt steeds vertrouwelijk behandeld indien deze Staat daarom verzoekt.

2. Na overleg met het Comité stelt de Commissie aan de hand van de verstrekte gegevens een rapport op over de stand van de werkzaamheden en doet dit aan de Staten toekomen.

3. Na afloop van de gecoördineerde actie zendt de Commissie, na overleg met het Comité, de Staten een algemeen rapport over de uitvoering en de resultaten van de actie. Dit rapport wordt door de Commissie uiterlijk zes maanden na toezending aan de Staten gepubliceerd, tenzij een Staat hiertegen bezwaar aantekent. In dat geval wordt het rapport vertrouwelijk behandeld en na overleg met het Comité en uitsluitend op verzoek toegezonden aan de instellingen en ondernemingen die zodanige onderzoek- of produktiewerkzaamheden verrichten dat zij toegang dienen te hebben tot de resultaten van het onderzoek waarop de gecoördineerde actie betrekking heeft.

Artikel 6. 1. Elk van de overeenkomstsluitende partijen dient, na ondertekening van de overeenkomst, de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen zo spoedig mogelijk in kennis te stellen van de voltooiing van de krachtens haar eigen voorschriften geldende procedures voor de uitvoering van deze overeenkomst.

2. Voor de overeenkomstsluitende partijen die de in lid 1 bedoelde kennisgeving hebben verricht, treedt deze overeenkomst in werking op de eerste dag van de maand volgende op die waarin de Gemeenschap en ten minste één deelnemend derde land deze kennisgeving hebben verricht.

Voor de overeenkomstsluitende partijen die de kennisgeving na de inwerkingtreding van deze overeenkomst verrichten, wordt deze overeenkomst van kracht op de eerste dag van de tweede maand volgende op die waarin de kennisgeving is verricht.

De overeenkomstsluitende partijen die bij de inwerkingtreding van de overeenkomst deze kennisgeving nog niet hebben verricht, mogen zonder stemrecht deelnemen aan de werkzaamheden van het Comité gedurende een periode van zes maanden volgende op de inwerkingtreding van deze overeenkomst.

3. De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen stelt elke overeenkomstsluitende partij in kennis van de nederlegging van de in lid 1 bedoelde kennisgevingen en van de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomst.

Artikel 7. Deze overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden en, anderzijds, op het grondgebied van de deelnemende derde landen.

Artikel 8. Deze overeenkomst, opgesteld in één enkel exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen, dat aan elke overeenkomstsluitende partij een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen.

UDFÆRDIGET i Bruxelles, den fjerde december nitten hundrede og femogfirs.

GESCHEHEN zu Brüssel am vierten Dezember neunzehnhundertfünfundachtzig.

*ΕΓΙΝΕ ΣΤΙΣ ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ, ΣΤΙΣ ΤΕΣΣΕΡΙΣ ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ ΧΙΛΙΑ ΕΝΝΙΑΚΩΣΙΑ ΟΥΔΩΝΤΑ ΠΕΝΤΕ.

DONE at Brussels on the fourth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-five.

FAIT à Bruxelles, le quatre décembre mil neuf cent quatre-vingt-cinq.

FATTO a Bruxelles, addì quattro dicembre millenovecentottantacinque.

GEDAAN te Brussel, de vierde december negentienhonderd vijfentachtig.

For Det europæiske økonomiske Fællesskab:

Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft:

Για την Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα :

For the European Economic Community:

Pour la Communauté économique européenne :

Per la Comunità Economica Europea :

Voor de Europese Economische Gemeenschap:

[JOSEPH WEYLAND]¹

[PAOLO FASELLA]

Für die Republik Österreich:

[For the Republic of Austria:]

[Pour la République d'Autriche :]

[SCHEICH]

For the Government of the Republic of Finland:

[Pour le Gouvernement de la République de Finlande :]

[BLOMQVIST]

For the Government of the Kingdom of Norway:

[Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :]

[BERG-NIELSEN]

For the Government of the Kingdom of Sweden:

[Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :]

[BRATTSTRÖM]

[For the Swiss Federal Council:]

Für den Schweizerischen Bundesrat:

Pour le Conseil Fédéral Suisse :

Per il Consiglio Federale Svizzero :

[JAGMETTI]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the European Economic Community — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par la Communauté économique européenne.

[For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:]
Pour la République socialiste fédérative Yougoslave :

[KOROSEC]
21.XI.1986

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG A

FORMÅL MED AKTIONEN

1. Kunstig intelligens og mønstergenkendelse anerkendes nu som områder af stor betydning for udviklingen af informationsteknologi. Betydningen skyldes delvis nye produkter, som er indført som biprodukter af forskningen i forbindelse med kunstig intelligens og mønstergenkendelse, såsom LISP-teknologi, ekspertsystemer, syntetisk tale osv. Herudover har udfordringerne i forbindelse med kunstig intelligens og mønstergenkendelse vist sig at være fortræffeligt egnet til fremme af informationsteknologi.

Nationale programmer af nyere dato og De europæiske Fællesskabers program ESPRIT har taget hensyn til denne udvikling. De fleste af disse programmer er industrielt orienterede i den forstand, at produkter forventes udviklet inden for en relativt kort periode, og de større deltagere i projekterne er store industrifirmaer. Der er derfor et behov for et supplerende handlingsprogram, som specielt vil være til fordel for avanceret forskning og vil kunne bidrage til en uddannelse inden for kunstig intelligens og mønstergenkendelse.

2. Hovedformålet med aktionen er at skabe et miljø for og mekanismer til:

- At iværksætte og stimulere forskningssamarbejde inden for kunstig intelligens og mønstergenkendelse;
- At lette udvekslingen af ideer, identifikation af problemer og harmonisering af løsningsstrategier;
- At koordinere eksisterende aktiviteter på europæisk plan;
- At overføre mulige løsninger inden for disse områder til andre miljøer (f.eks. industrien);
- Styrke de knappe uddannelsesmæssige ressourcer i Europa;
- At styrke videncentre i Europa, ved hjælp af følgende aktioner:
 - Udveksling af forskere på kort og lang sigt;
 - Økonomisk bistand til arbejdsgrupper og workshops for problemløsning;
 - Økonomisk bistand til fælles forskningsprojekter;
 - Økonomisk bistand til arbejde i form af små specialprojekter (implementering, pilotprojekter, undersøgelser osv.);
 - Økonomisk bistand til avancerede kurser;
 - Ydelse af stipendier, der sætter studerende eller højt uddannet personale i stand til at deltage i fælles forskningsprojekter;
 - Økonomisk bistand til anvendelsen af avancerede informationsudvekslingssystemer.

3. *Tekniske målsætninger.* Dette program omfatter grundforskning, som skal muliggøre udviklingen af avanceret værktøj til kunstig intelligens og mønstergenkendelse. Forskningsområderne omfatter metoder til udformning af vidensbaser, distribuerede vidensbasesystemer, logikprogrammering og parallelisme samt avanceret mønstergenkendelse.

Forslag kan dreje sig om følgende emner:

- Erhvervelse og analyse af viden (ICAI);
- Indlæring og følgeslutninger;
- Automatisk programmering;

- Distribueret og kooperativ problemløsning;
- Menneske/datamat synergi;
- Udvikling af effektive systemer for symbolbehandling;
- Parallelisme og distribution i logiske programmeringsystemer;
- Ikke-monotone teorembeviser;
- Tilvejebringelse af grænseflader mellem behandling på højt og lavt niveau med henblik på signalforståelse: udviklingsområderne omfatter forståelse af tale, forståelse af billeder og specifik signalforståelse:
 - KR og kognitiv modellering,
 - Måltrettet klarlæggelse af karakteristiske træk under anvendelse af syntaks og semantik ("*Segmentation by recognition*") med hovedvægten lagt på styreproblemet;
- 3 D syn og forståelse af bevægelse (materiel, programmel);
- Arkitektur og specifikt materiel for signalforståelse med hovedvægten lagt på den gensidige afhængighed mellem algoritme og arkitektur (parallelisme).

BILAG B

MANDAT FOR OG SAMMENSÆTNING AF UDVALGET VEDRØRENDE SAMORDNING AF KUNSTIG INTELLIGENS OG MØNSTERGENKENDELSE I FÆLLESSKABET-COST

1. Udvalget:

- 1.1. Skal bidrage til den bedst mulige gennemførelse af aktionen ved at afgive udtalelse om alle forhold i forbindelse med dens forløb, og skal herunder navnlig:
 - Fremme og koordinere aktiviteter på nationalt niveau inden for den samordnede aktion;
 - Definere emner af særlig betydning eller af fælles interesse;
 - Fordele den økonomiske støtte fra samordningsfondet;
 - Udvalge kontrahenter til særlige opgaver;
 - Udpege den eventuelle projektleder;
 - Vejlede den eventuelle projektleder;
- 1.2. Skal vurdere resultaterne af aktionen og drage konklusioner med hensyn til deres anvendelse;
- 1.3. Skal påse, at den i artikel 5, stk. 1, i aftalen omhandlede udveksling af oplysninger finder sted.

2. Udvalgets rapporter og udtalelser fremsendes til Staterne.

3. Udvalget sammensættes af en delegeret fra Kommissionen som koordinator for Fællesskabets samordnede aktion, en delegeret fra hver deltagende ikke-medlemsstat, en delegeret fra hver medlemsstat som repræsentant for dennes nationale program samt den eventuelle projektleder. Hver delegeret kan lade sig bistå af eksperter.

Udvalget kan opfordre repræsentanter for brugerne, CEPT og europæiske organer, som beskæftiger sig med standardisering, til at udtale sig.

BILAG C

REGLER FOR FINANSIERING

Artikel 1. I disse bestemmelser fastsættes de regler for finansiering, der er omhandlet i aftalens artikel 4.

Artikel 2. Ved aftalens ikrafttræden fremsender Kommissionen til hver af de deltagende ikke-medlemsstater en indkaldelse af midler svarende til de i aftalens artikel 4 fastsatte beløb.

Dette bidrag angives både i ECU og i den pågældende stats valuta, idet værdien af ECUen fastlagt i finansforordningen vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget og fastsat på datoen for indkaldelsen af midler.

De samlede bidrag skal foruden de egentlige samordningsomkostninger dække befordrings- og opholdsudgifter for de delegerede i udvalget.

Hver deltagende ikke-medlemsstat indbetaler sit bidrag til samordningsomkostningerne i henhold til aftalen senest tre måneder efter Kommissionens indkaldelse af midler. Enhver forsinkelse i indbetalingen medfører, at den pågældende deltagende ikke-medlemsstat skal betale en rente, hvis sats er lig med den højeste diskontosats, der er gældende i staterne på forfaldsdagen. Satsen forhøjes med 0,25 procentpoint for hver måneds forsinkelse. Den forhøjede sats anvendes i hele forsinkelsesperioden.

Artikel 3. De midler, der indbetales af deltagende ikke-medlemsstater, godskrives den samordnede aktion som budgetindtægter opført på en post i oversigten over indtægter i De europæiske Fællesskabers almindelige budget (sektion Kommissionen).

Artikel 4. Den foreløbige forfaldsplan for samordningsomkostninger, der er omhandlet i artikel 4 i aftalen, er gengivet i tillægget.

Artikel 5. Den gældende finansforordning vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget finder anvendelse ved forvaltningen af bevillingerne.

Artikel 6. Ved afslutningen af hvert regnskabsår udarbejdes en oversigt over bevillingerne til den samordnede aktion, som fremsendes til underretning til de deltagende ikke-medlemsstater.

TILLÆG

FORELØBIG FORALDSPLAN FOR DEN SAMORDNEDE AKTION: KUNSTIG INTELLIGENS OG MØNSTERGEKENDELSE (COST-AKTION 13) —
BUDGETKONTO 7702 "FÆLLESSKABS AKTIONER TIL UDVIKLING AF DATAMATIKKEN"

(i ECU)

	1985		1986		1987		1988		Total	
	FB	BB	FB	BB	FB	BB	FB	BB	FB	BB
1. Oprindeligt overslag over samlede behov:										
— Løbende administrationsudgifter og kontrakter	1 300 000	350 000	—	400 000	—	350 000	—	200 000	1 300 000	1 300 000
TOTAL	1 300 000	350 000	—	400 000	—	350 000	—	200 000	1 300 000	1 300 000
2. Revideret overslag over udgifter under hensyn tagen til yderligere behov som følge af deltagende ikke-medlemsstaters tiltrædelse										
— Løbende administrationsudgifter og kontrakter	1 300 000	350 000	358 000	520 000	—	470 000	—	318 000	1 658 000	1 658 000
3. Difference mellem 1 og 2 der skal dækkes ved bidrag fra deltagende ikke-medlemsstater	0	0	358 000	120 000	—	120 000	—	118 000	358 000	358 000

FB = Forpligtelsesbevillinger.

BB = Betalingsbevillinger.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG A

ZIEL DES PROJEKTES

1. Künstliche Intelligenz (KI) und Mustererkennung (ME) sind nunmehr als wichtige Gebiete für die Entwicklung der Informationstechnologie anerkannt. Ihre Bedeutung ist zum Teil auf neue Produkte zurückzuführen, die als Nebenprodukte der KI- und ME-Forschung entstanden sind, wie LISP-Technologie, Expertensysteme, Sprachsynthesistatoren usw. Ausserdem haben sich die Herausforderungen der künstlichen Intelligenz und Mustererkennung als ausgezeichnete Antriebskraft für die Förderung der Informationstechnologie erwiesen.

Neuere nationale Programme und das Programm ESPRIT der Europäischen Gemeinschaften haben dieser Entwicklung Rechnung getragen. Die meisten dieser Programme sind industriell ausgerichtet, d.h. es wird erwartet, dass dabei in relativ kurzer Zeit neue Produkte entwickelt werden. Die wichtigsten Beteiligten an diesen Vorhaben sind grosse Industriegesellschaften. Daher besteht Bedarf an einem ergänzenden Aktionsprogramm, das insbesondere der fortgeschrittenen Forschung zugute kommen würde und zur Ausbildung in KI und ME beitragen könnte.

2. Hauptziel des Projekts ist die Schaffung einer Umgebung und von Mechanismen, die

- gemeinsame Forschungsarbeiten im Bereich der KI und ME in Gang setzen und fördern;
 - den Gedankenaustausch, die Identifizierung der Probleme und die Harmonisierung von Lösungsstrategien erleichtern;
 - die derzeitigen Tätigkeiten auf europäischer Ebene koordinieren;
 - aus der Forschung über einschlägige Entwicklungen hervorgegangene mögliche Lösungen auf andere Umgebungen (z.B. Industrie) übertragen;
 - die knappen Ausbildungsressourcen in Europa verstärken;
 - Prüfstellen in Europa verstärken;
- und zwar durch folgende Aktionen:
- kurz- und längerfristiger Austausch von Forschern;
 - Förderung von Arbeitsgruppen und Seminaren zur Problemidentifizierung;
 - Förderung gemeinsamer Forschungsvorhaben;
 - Förderung von Arbeiten in Form kleiner spezifischer Projekte (Implementierung, Pilotprojekte, Studien usw.);
 - Förderung fortgeschrittener Kurse;
 - Gewährung von Stipendien, damit Studenten oder erfahrenes Personal an gemeinsamen Forschungsvorhaben teilnehmen können;
 - Förderung des Einsatzes fortgeschrittener Informationsaustauschsysteme.

3. *Technische Ziele.* Dieses Programm erstreckt sich auf grundlegende Forschungen im Hinblick auf die Entwicklung fortgeschrittener Werkzeuge der künstlichen Intelligenz und Mustererkennung. Die einzelnen Bereiche sind Verfahren zum Entwurf von Wissensbasen, verteilte Wissensbasen-Systeme, logische Programmierung und Parallelismus und fortgeschrittene Mustererkennung.

Vorschläge können sich auf folgende Themen beziehen:

- Wissensakquisition und -analyse (ICAI);

- Lernen und induktive Folgerung;
- Automatische Programmierung;
- Verteilte und gemeinsame Problemlösung;
- Synergismus Mensch-Maschine;
- Entwicklung wirksamer Systeme zur Symbolverarbeitung;
- Parallelismus und Verteilung in logischen Programmierungssystemen;
- Nicht monotone Beweisprogramme;
- Schaffung von Schnittstellen zur Verarbeitung auf höherer und niedriger Ebene zum Verstehen von Signalen: zu den Entwicklungsbereichen gehören Verstehen von Sprache, Bild und spezifischen Signalen:
 - Wissensdarstellung und kognitive Modellierung;
 - Zielbezogene Merkmalgewinnung unter Verwendung von Syntax und Semantik. (“Segmentierung durch Erkennung”) mit Nachdruck auf dem Steuerproblem;
- 3D-Vision und Verstehen der Bewegung (Hardware, Software);
- Architektur und spezifische Hardware zum Signalverstehen mit Nachdruck auf der Abhängigkeit zwischen Algorithmus und Architekturen (Parallelismus).

ANHANG B

MANDAT UND ZUSAMMENSETZUNG DES KONZERTIERUNGS-AUSSCHUSSES GEMEINSCHAFT-COST “KUNSTLICHE INTELLIGENZ UND MUSTERERKENNUNG”

1. Der Ausschuss

- 1.1. trägt zur optimalen Durchführung der Aktion bei, indem er zu allen Aspekten ihrer Durchführung, vor allem den nachstehend genannten, Stellung nimmt:
 - Förderung und Koordination der auf einzelstaatlicher Ebene erfolgenden Tätigkeiten im Rahmen der konzertierten Aktion;
 - Festlegung von Forschungsgegenständen von besonderer Bedeutung oder von gemeinsamem Interesse;
 - Gewährung finanzieller Hilfe aus dem Koordinationsfonds;
 - Auswahl von Vertragsnehmern für besondere Aufgaben;
 - gegebenenfalls Bestellung des Projektleiters;
 - gegebenenfalls Beratung des Projektleiters;
 - 1.2. beurteilt die Ergebnisse der Aktion und zieht daraus Schlussfolgerungen für ihre Anwendung;
 - 1.3. gewährleistet den Informationsaustausch nach Artikel 5 Absatz 1 des Abkommens.
2. Die Berichte und Stellungnahmen des Ausschusses werden den Staaten zugeleitet.
 3. Der Ausschuss setzt sich zusammen aus einem Vertreter der Kommission, einem Delegierten für jeden beteiligten Nichtmitgliedstaat, einem Delegierten für jeden Mitgliedstaat als Vertreter seines nationalen Programms und gegebenenfalls dem Projektleiter. Jedes Mitglied des Ausschusses kann Sachverständige hinzuziehen.

Der Ausschuss kann Vertreter der Anwender, der CEPT und der mit Normungstätigkeiten befassten europäischen Gremien um Stellungnahmen bitten.

ANHANG C

FINANZIERUNGSVORSCHRIFTEN

Artikel 1. Diese Vorschriften regeln die finanzielle Durchführung nach Artikel 4 des Abkommens.

Artikel 2. Bei Inkrafttreten des Abkommens richtet die Kommission an jeden beteiligten Nichtmitgliedstaat einen Abruf der Mittel, die den in Artikel 4 des Abkommens festgelegten Beträgen entsprechen.

Der Beitrag wird sowohl in ECU als auch in Landeswährung des jeweiligen beteiligten Nichtmitgliedstaates ausgedrückt; der Wert der ECU ist in der Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften definiert und wird am Tag des Mittelabrufs festgelegt.

Die Gesamtbeiträge umfassen zusätzlich zu den eigentlichen Koordinationskosten die Reise- und Aufenthaltskosten der Delegierten des Ausschusses.

Jeder beteiligte Nichtmitgliedstaat überweist seinen Beitrag zu den Koordinationskosten im Rahmen des Abkommens spätestens drei Monate nach erfolgtem Abruf der Mittel durch die Kommission. Bei Verzögerungen in der Zahlung hat der betreffende beteiligte Nichtmitgliedstaat Zinsen zu einem Satz zu zahlen, der dem höchsten Diskontsatz entspricht, welcher am Fälligkeitstag in den Staaten in Kraft ist. Dieser Satz wird für jeden Monat Verzögerung um 0,25 Prozentpunkte erhöht. Der erhöhte Satz wird für den gesamten Zeitraum der Verzögerung angewandt.

Artikel 3. Die von den beteiligten Nichtmitgliedstaaten gezahlten Mittel werden der konzertierten Aktion als Haushaltseinnahmen gutgeschrieben, die in einem Kapitel des Einnahmenansatzes des Haushaltsplans der Europäischen Gemeinschaften (Einzelplan Kommission) eingesetzt werden.

Artikel 4. Der vorläufige Fälligkeitsplan für die Koordinationskosten nach Artikel 4 des Abkommens ist beigefügt.

Artikel 5. Für die Verwaltung der Mittel findet die geltende Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften Anwendung.

Artikel 6. Am Ende eines jeden Haushaltsjahres wird ein Bericht über den Stand der Mittel für die konzertierte Aktion erstellt und den beteiligten Nichtmitgliedstaaten zur Unterrichtung übermittelt.

ANLAGE

VORLAUFENDER FAELIGKEITSPLAN FÜR DIE KONZERTIERTE AKTION "KUNSTLICHE INTELLIGENZ UND MUSTERERKENNUNG" (COST-AKTION 13) —
 POSTEN 7702 "GEMEINSCHAFTLICHE AKTIONEN ZUR ENTWICKLUNG DER INFORMATIK"
 (in ECU)

	1985		1986		1987		1988		Zusammen	
	VE	ZE	VE	ZE	VE	ZE	VE	ZE	VE	ZE
1. Ursprünglich geschätzter Gesamtbedarf										
— Ausgaben für die laufende Verwaltung und Verträge	1 300 000	350 000	—	400 000	—	350 000	—	200 000	1 300 000	1 300 000
INSGESAMT	1 300 000	350 000	—	400 000	—	350 000	—	200 000	1 300 000	1 300 000
2. Revidierter Ausgabenansatz unter Berücksichtigung des zusätzlichen Mittelbedarfs, der sich aus dem Beitritt beteiligter Nichtmitgliedstaaten ergibt										
— Ausgaben für die laufende Verwaltung und Verträge	1 300 000	350 000	358 000	520 000	—	470 000	—	318 000	1 658 000	1 658 000
3. Durch Beiträge der beteiligten Nichtmitgliedstaaten zu deckende Differenz zwischen 1 und 2	0	0	0	120 000	—	120 000	—	118 000	358 000	358 000

VE = Verpflichtungsermächtigung.
 ZE = Zahlungsermächtigung.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΔΡΑΣΗΣ

1. Η τεχνητή νοημοσύνη και η αναγνώριση μορφών θεωρούνται ως περιοχές μεγάλης σημασίας για τη σημερινή ανάπτυξη της Τεχνολογίας Πληροφοριών. Η σημασία οφείλεται εν μέρει στα νέα προϊόντα που έχουν εισαχθεί ως παραπροϊόντα της έρευνας στους τομείς της τεχνητής νοημοσύνης και της αναγνώρισης μορφών, όπως η τεχνολογία LISP, τα συστήματα εμπειρογνωμοσύνης, ο συνθετιστής ομιλίας, κλπ. Επιπλέον οι προκλήσεις της τεχνητής νοημοσύνης και της αναγνώρισης μορφών έχουν αποδειχθεί υπέροχα κίνητρα για την προώθηση της Τεχνολογίας Πληροφοριών.

Πρόσφατα εθνικά προγράμματα και το πρόγραμμα ESPRIT των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων έχουν λάβει υπόψη τους τις εξελίξεις αυτές. Τα περισσότερα από τα προγράμματα αυτά είναι βιομηχανικού προσανατολισμού, υπό την έννοια ότι αναμένεται η παραγωγή προϊόντων σε σχετικά μικρό χρονικό διάστημα, και ότι οι κύριοι συμμετέχοντες στα προγράμματα αυτά είναι μεγάλες βιομηχανίες. Υπάρχει συνεπώς μία ανάγκη για ένα πρόγραμμα συμπληρωματικής δράσης που θα υποστηρίξει ιδιαίτερα την προηγμένη έρευνα και θα είναι σε θέση να συμβάλει στην επιμόρφωση στους τομείς της τεχνητής νοημοσύνης και της αναγνώρισης μορφών.

2. Ο κύριος στόχος του προγράμματος είναι η δημιουργία ενός περιβάλλοντος και μηχανισμών προκειμένου :

- να αρχίσει και να τονωθεί η έρευνα συνεργασίας στους τομείς της τεχνητής νοημοσύνης και της αναγνώρισης μορφών,
- να διευκολυνθεί η ανταλλαγή ιδεών, ο προσδιορισμός των προβλημάτων και η εναρμόνιση των στρατηγικών επιλυσής τους,
- να συντονιστούν οι υφιστάμενες δραστηριότητες σε ευρωπαϊκό επίπεδο,

- να μεταφερθούν οι πιθανές λύσεις που έχουν βρεθεί στα πλαίσια των ερευνών ανάπτυξης στους τομείς αυτούς, σε άλλα περιβάλλοντα (π.χ. βιομηχανία),
- να ενισχυθούν οι περιορισμένοι εκπαιδευτικοί πόροι που διατίθενται στην Ευρώπη,
- να ενισχυθούν τα ευρωπαϊκά κέντρα τελειότητας,

μέσω των ακόλουθων ενεργειών :

- βραχυπρόθεσμη και πιο μακροπρόθεσμη ανταλλαγή ερευνητών,
- ενίσχυση ομάδων εργασίας και συνεδρίων εργασίας για τον προσδιορισμό προβλημάτων,
- ενίσχυση ερευνητικών έργων συνεργασίας,
- ενίσχυση εργασιών υπό τη μορφή μικρών ειδικών προγραμμάτων (πρακτική εφαρμογή, προγράμματα δοκιμαστικής εφαρμογής, μελέτες, κλπ.),
- ενίσχυση σειρών ανώτερων μαθημάτων,
- χορήγηση υποτροφιών προκειμένου να διευκολυνθεί η συμμετοχή σπουδαστών ή ανώτερου προσωπικού σε ερευνητικά έργα συνεργασίας,
- ενίσχυση της χρήσης προηγμένων συστημάτων ανταλλαγής πληροφοριών.

3. Τεχνικοί στόχοι :

Το πρόγραμμα αυτό καλύπτει τη βασική έρευνα, που διευκολύνει την ανάπτυξη προηγμένων εργαλείων τεχνητής νοημοσύνης και αναγνώρισης μορφών. Οι περιοχές περιλαμβάνουν μεθόδους για το σχεδιασμό βάσεων γνώσεων, συστήματα καταναμεμημένων βάσεων

γνώσεων, λογικό προγραμματισμό και παραλληλισμό και προηγμένη αναγνώριση μορφών.

Οι προτάσεις μπορούν να αφορούν τα ακόλουθα θέματα :

- απόκτηση και ανάλυση γνώσεων (ICAI),
- εκμάθηση και επαγωγική συνεπαγωγή,
- αυτόματος προγραμματισμός,
- κατανεμημένη και συντονισμένη επίλυση προβλημάτων,
- συνεργία ανθρώπου-υπολογιστή,
- ανάπτυξη αποδοτικών συστημάτων για συμβολικούς υπολογισμούς,
- παραλληλισμός και κατανομή σε συστήματα λογικού προγραμματισμού,
- μη μονοτονικά συστήματα απόδειξης θεωρημάτων,
- διασύνδεση επεξεργασίας ανώτερου και κατώτερου επιπέδου για την κατανόηση σημάτων : τα πεδία ανάπτυξης περιλαμβάνουν την κατανόηση ομιλίας, την κατανόηση εικόνων και την κατανόηση ειδικών σημάτων:
 - . αναπαράσταση γνώσεων και γνωστική ανάπτυξη μοντέλων,
 - . εξαγωγή χαρακτηριστικών με βάση τους στόχους και με χρησιμοποίηση σύνταξης και σημασιολογίας (Τμηματοποίηση μέσω αναγνώρισης") με έμφαση στο πρόβλημα του ελέγχου,
- τρισδιάστατη όραση και κατανόηση κινήσεων (υλικό, λογικό),
- αρχιτεκτονική και ειδικό υλικό για την κατανόηση σημάτων με έμφαση στην αλληλεξάρτηση μεταξύ αλγορίθμων και αρχιτεκτονικών (παραλληλισμός).

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΒΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΕΣ ΚΑΙ ΣΥΝΘΕΣΗ ΤΗΣ ΣΥΝΤΟΝΙΣΤΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ-COST ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΤΕΧΝΗΤΗΣ ΝΟΗΜΟΣΥΝΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗΣ ΜΟΡΦΩΝ

1. Η επιτροπή :
 - 1.1. συμβάλλει στην καλύτερη δυνατή διεξαγωγή της συντονισμένης δράσης, διατυπώνοντας τη γνώμη της για όλες τις πλευρές της εξέλιξής της, όπου περιλαμβάνονται ιδιαίτερα :
 - η προώθηση και ο συντονισμός των δραστηριοτήτων σε εθνικό επίπεδο στα πλαίσια συντονισμένων δράσεων,
 - ο καθορισμός θεμάτων ιδιαίτερης σπουδαιότητας ή κοινού ενδιαφέροντος,
 - η διάθεση των πιστώσεων που χορηγούνται από το ταμείο συντονισμού,
 - η επιλογή αναδόχων για συγκεκριμένες εργασίες,
 - ο διορισμός του υπεύθυνου του προγράμματος,
 - η παροχή οδηγιών προς τον υπεύθυνο του προγράμματος, εάν υπάρχει.
 - 1.2. αξιολογεί τα αποτελέσματα των δράσεων και συνάγει συμπεράσματα σχετικά με την εφαρμογή τους,
 - 1.3. είναι υπεύθυνη για την ανταλλαγή πληροφοριών που προβλέπεται στο άρθρο 5 παράγραφος 1 της συμφωνίας.
2. Οι εκθέσεις και οι γνώμες της επιτροπής διαβιβάζονται στα κράτη.

3. Η επιτροπή απαρτίζεται από έναν αντιπρόσωπο της Επιτροπής, έναν αντιπρόσωπο κάθε συμμετέχοντος κράτους μη μέλους, έναν αντιπρόσωπο κάθε κράτους μέλους με την ιδιότητα του αντιπροσώπου του εθνικού του προγράμματος και τον υπεύθυνο του προγράμματος, εάν υπάρχει. Κάθε αντιπρόσωπος είναι δυνατό να συνοδεύεται από εμπειρογνώμονες.

Η επιτροπή μπορεί να καλέσει αντιπροσώπους των χρηστών, της CEPT και ευρωπαϊκών φορέων που ασχολούνται με δραστηριότητες τυποποίησης, να εκφράσουν τις απόψεις τους.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ

ΚΑΝΟΝΕΣ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Οι παρούσες διατάξεις καθορίζουν τους κανόνες χρηματοδότησης που αναφέρονται στο άρθρο 4 της συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 2

Κατά την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, η Επιτροπή απευθύνει σε κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος πρόσκληση καταβολής συνεισφοράς, η οποία αντιστοιχεί στα ποσά που αναφέρονται στο άρθρο 4 της συμφωνίας.

Η συνεισφορά αυτή εκφράζεται συγχρόνως σε ECU και στο νόμισμα του συγκεκριμένου κράτους, η αξία δε της ECU ορίζεται στο δημοσιονομικό κανονισμό που εφαρμόζεται στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και καθορίζεται κατά την ημερομηνία προσκλήσεως για συνεισφορά.

Το σύνολο των συνεισφορών καλύπτει, εκτός από τις δαπάνες συντονισμού, τις δαπάνες ταξιδιού και διαμονής των αντιπροσώπων της επιτροπής.

Κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος καταβάλλει τη συνεισφορά του στις δαπάνες συντονισμού, δυνάμει της συμφωνίας, το αργότερο μέσα σε τρεις μήνες από τη δημοσίευση από την Επιτροπή της πρόσκλησης για την καταβολή της συνεισφοράς. Κάθε καθυστέρηση καταβολής της συνεισφοράς συνεπάγεται για το ενδιαφερόμενο συμμετέχον κράτος μη μέλος την πληρωμή τόκου με επιτόκιο ίσο με το υψηλότερο επιτόκιο προεξοφλητικού τόκου που εφαρμόζεται στα κράτη κατά την ημέρα λήξης της προθεσμίας. Το επιτόκιο αυτό αυξάνεται κατά 0,25 % για κάθε μήνα υπερημερίας. Το προσαυξημένο επιτόκιο εφαρμόζεται για όλη την περίοδο υπερημερίας.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα καταβαλλόμενα ποσά από τα συμμετέχοντα κράτη μη μέλη φέρονται σε πίστωση της συντονισμένης δράσης ως έσοδα προϋπολογισμού, εγγραφόμενα σε ένα κεφάλαιο της κατάστασης εσόδων του γενικού προϋπολογισμού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (τμήμα Επιτροπή).

ΑΡΘΡΟ 4

Το προσωρινό χρονοδιάγραμμα των δαπανών συντονισμού που προβλέπονται στο άρθρο 4 της συμφωνίας αναφέρεται στο προσάρτημα.

ΑΡΘΡΟ 5

Ο ισχύων δημοσιονομικός κανονισμός που εφαρμόζεται στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων εφαρμόζεται και στη διαχείριση των πιστώσεων.

ΑΡΘΡΟ 6

Στο τέλος κάθε οικονομικού έτους καταρτίζεται κατάσταση των πιστώσεων που αφορούν τη συντονισμένη δράση και διαβιβάζεται στα συμμετέχοντα κράτη μη μέλη προς ενημέρωση.

ΠΡΟΣΕΡΤΗΜΑ

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟ ΧΡΟΝΟΔΙΑΓΡΑΜΜΑ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΕΝΗ ΔΡΑΣΗ :
 ΤΕΧΝΗΤΗ ΝΟΗΜΟΣΥΝΗ ΚΑΙ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΜΟΡΦΩΝ (ΔΡΑΣΗ COST 13)
 ΘΕΣΗ 7702 ΤΟΥ ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΥ "ΚΟΙΝΟΤΙΚΕΣ ΕΝΕΡΓΕΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΤΗΣ ΠΑΡΘΟΦΟΡΙΚΗΣ"

(σε ECU)

	1985		1986		1987		1988		ΣΥΝΟΛΟ	
	ΠΥ	ΠΠ	ΠΥ	ΠΠ	ΠΥ	ΠΠ	ΠΥ	ΠΠ	ΠΥ	ΠΠ
1. Αρχική εκτίμηση των συνολικών αναγκών : - Έξοδα διοικητικής λειτουργίας και συμβάσεις	1 300 000	350 000	-	400 000	-	350 000	-	200 000	1 300 000	1 300 000
ΣΥΝΟΛΟ	1 300 000	350 000	-	400 000	-	350 000	-	200 000	1 300 000	1 300 000
2. Αναθεωρημένη εκτίμηση των δαπανών λαμβανόμενων υπόψη των συμπληρωματικών αναγκών που απορρέουν από την προσχώρηση στη συμφωνία συμμετεχόντων κρατών μη μελών - Έξοδα διοικητικής λειτουργίας και συμβάσεις	1 300 000	350 000	358 000	520 000	-	470 000	-	318 000	1 658 000	1 658 000
3. Διαφορά μεταξύ 1 και 2 προς κάλυψη από τις συνεισφορές των συμμετεχόντων κρατών μη μελών	0	0	358 000	120 000	-	120 000	-	118 000	358 000	358 000

ΠΥ = ΠΙΣΤΩΣΕΙΣ ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΩΝ

ΠΠ = ΠΙΣΤΩΣΕΙΣ ΠΑΡΗΡΜΑΝ

ANNEX A

PURPOSE OF THE PROJECT

1. Artificial Intelligence (A.I.) and Pattern Recognition (P.R.) are now recognized as areas of great importance in the current development of Information Technology. The importance comes partly from new products which have been introduced as by-products of A.I. and P.R. research, such as LISP technology, expert systems speech synthesizer, etc. In addition, the challenges of Artificial Intelligence and Pattern Recognition have proved excellent motors for advancing Information Technology.

Recent national programmes and the ESPRIT programme of the European Communities have taken into account these developments. Most of these programmes are industrially oriented, in the sense that products are expected to be generated in a fairly short period of time and the major participants in the projects are large industrial companies. There is therefore a need for a complementary action programme which would specifically benefit advanced research and could contribute to education in A.I. and P.R.

2. The main purpose of the project is to create an environment and mechanisms to:

- Initiate and stimulate co-operative research in A.I. and P.R.;
- Facilitate the exchange of ideas, identification of problems and harmonization of solution strategies;
- Co-ordinate existing activities at European level;
- Transfer possible solutions found in research into developments in these areas to other environments (e.g. industry);
- Strengthen the scarce educational resources available in Europe;
- Strengthen centres of excellence in Europe;

by means of the following actions:

- Short and longer term exchange of researchers;
- Sponsoring of working groups and workshops for problem identification;
- Sponsoring collaborative research projects;
- Sponsoring work in the form of small special projects (implementation, pilot projects, studies, etc.);
- Sponsoring advanced courses;
- Granting fellowships to enable students, or advanced staff to take part in collaborative research projects;
- Sponsoring usage of advanced information exchange systems.

3. *Technical objectives.* This programme covers basic research enabling the development of advanced tools for Artificial Intelligence and Pattern Recognition. The areas include methods for knowledge bases design, distributed knowledge bases systems, logic programming and parallelism and advanced pattern recognition.

Proposals may address the following topics:

- Knowledge acquisition and analysis (ICAI);
- Learning and inductive inference;
- Automatic programming;
- Distributed and co-operative problem solving;
- Man-computer synergism;
- Development of efficient systems for symbolic computation;

- Parallelism and distribution in logic programming systems;
- Non-monotonic theorem provers;
- Interfacing high level and low level processing for signal understanding: the domains of development include speech understanding, image understanding and specific signal understanding:
 - KR and cognitive modelling,
 - Goal driven feature extraction using syntax and semantics (“segmentation by recognition”) with emphasis on the control problem;
- 3D vision and movement understanding (hardware, software);
- Architecture and specific hardware for signal understanding with emphasis on the dependance between algorithm and architectures (parallelism).

ANNEX B

TERMS OF REFERENCE AND COMPOSITION OF THE COMMUNITY-COST CONCERTATION COMMITTEE ON ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND PATTERN RECOGNITION

1. The Committee shall:
 - 1.1. Contribute to the optimum execution of the concerted action project giving its opinion on all its aspects, including in particular:
 - Promoting and co-ordinating activities at [the] national level within the concerted action;
 - Defining subjects of particular importance or of common interest;
 - Allocating financial support from the co-ordination fund;
 - Selecting contractors for specific tasks;
 - Appointing the project leader, if any;
 - Giving guidance to the project leader, if any;
 - 1.2. Evaluate the results of the projects and draw conclusions as to their application;
 - 1.3. Be responsible for the exchange of information referred to in Article 5(1) of the Agreement.
2. The Committee's reports and opinions shall be forwarded to the States.
3. The Committee shall be composed of one delegate from the Commission, one delegate from each participating non-Member State, one delegate from each Member State representing its national programme, and the project leader, if any. Each delegate may be accompanied by experts.

The Committee may invite representatives of users, of CEPT and of European bodies supporting standardization activities, to give their views.

ANNEX C

FINANCING RULES

Article 1. The provisions lay down the financial rules referred to in Article 4 of the Agreement.

Article 2. On the entry into force of the Agreement, the Commission shall send to each of the participating non-Member States a call for funds corresponding to the amount laid down in Article 4 of the Agreement.

This contribution shall be expressed both in ECU and in the currency of the State concerned, the value of the ECU being defined in the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Communities and determined on the date of the call for funds.

The total contributions shall cover the travel and subsistence costs of the delegates to the Committee, in addition to the co-ordination costs proper.

Each participating non-Member State shall pay its contribution to the co-ordination costs under the Agreement three months after the issue of the call for funds by the Commission at the latest. Any delay in the payment shall give rise to the payment of interest by the participating non-Member State concerned at a rate equal to the highest discount rate obtaining in the States on the due date. The rate shall be increased by 0.25 of a percentage point for each month of delay. The increased rate shall be applied to the entire period of delay.

Article 3. The funds paid by participating non-Member States shall be credited to the concerted action project as budget receipts allocated to a heading in the statement of revenue of the general budget of the European Communities (Commission section).

Article 4. The provisional schedule for the co-ordination costs referred to in Article 4 of the Agreement is appended hereto.

Article 5. The Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities shall apply to the management of the appropriations.

Article 6. At the end of each financial year, a statement of appropriations for the concerted action project shall be prepared and transmitted to the participating non-Member States for information.

APPENDIX

PROVISIONAL TIMETABLE FOR THE CONCERTED ACTION PROJECT: ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND PATTERN RECOGNITION (ACTION COST 13) —
BUDGET ITEM 7702 "COMMUNITY OPERATIONS FOR THE DEVELOPMENT OF DATA PROCESSING"

(in ECU)

	1985		1986		1987		1988		Total	
	CA	PA	CA	PA	CA	PA	CA	PA	CA	PA
1. Initial estimate of overall requirements:										
— Administrative operating expenditure and contracts	1,300,000	350,000	—	400,000	—	350,000	—	200,000	1,300,000	1,300,000
TOTAL	1,300,000	350,000	—	400,000	—	350,000	—	200,000	1,300,000	1,300,000
2. Revised estimate of expenditure taking into account additional requirements arising from the accession of participating non-Member States										
— Administrative operating expenditure and contracts	1,300,000	350,000	358,000	520,000	—	470,000	—	318,000	1,658,000	1,658,000
3. Difference between 1 and 2 to be covered by contribution from participating non-Member States	0	0	358,000	120,000	—	120,000	—	118,000	358,000	358,000

CA = Commitment appropriation.
CP = Payment appropriation.

ANNEXE A

BUT DE L'ACTION

1. L'intelligence artificielle (IA) et la reconnaissance des formes (RF) sont aujourd'hui reconnues comme des domaines de grande importance pour le développement des technologies de l'information. Cette importance résulte en partie de l'introduction de produits nouveaux qui sont des sous-produits de la recherche IA et RF, tels que la technologie LISP, les systèmes experts synthétiseurs de parole, etc. En outre, les défis de l'IA et de la RF se sont révélés d'excellents moteurs pour l'avancement des technologies de l'information.

Les programmes nationaux récents et le programme ESPRIT des Communautés européennes ont tenu compte de ces développements. La plupart de ces programmes ont une orientation industrielle, dans ce sens que l'on s'attend à ce que des produits soient créés à relativement court terme et que les partenaires des projets sont pour la plupart de grandes compagnies industrielles. Il y a, par conséquent, le besoin d'une action complémentaire qui bénéficie plus spécifiquement à la recherche avancée et qui contribue à l'enseignement de l'IA et de la RF.

2. Le but principal de l'action est de créer un environnement et des mécanismes pour :

- Initier et stimuler la recherche en coopération concernant la IA et la RF;
- Faciliter les échanges d'idées, l'identification des problèmes et l'harmonisation des stratégies visant à apporter des solutions;
- Coordonner les activités existantes au niveau européen;
- Transférer les solutions possibles résultant de la recherche vers d'autres environnements (par exemple l'industrie);
- Renforcer les ressources encore rares d'enseignement disponibles en Europe;
- Renforcer des centres d'excellence en Europe;

au moyen des actions suivantes :

- Echange de courte et de longue durées de chercheurs;
- Organisation de groupes de travail et de workshops pour identifier les problèmes;
- Promotion de projets de recherche en collaboration;
- Promotion de travaux sous la forme de petits projets spéciaux (implémentation, projets pilotes, études, etc.);
- Promotion de cours avancés;
- Octroi de bourses pour permettre à des étudiants ou du personnel avancé de participer aux projets de recherche en collaboration;
- Promotion de l'utilisation de systèmes avancés d'échanges d'informations.

3. *Objectifs techniques.* Ce programme couvre la recherche de base, permettant le développement d'outils avancés pour l'intelligence artificielle et la reconnaissance des formes. Les domaines incluent les méthodes relatives à la conception des bases de connaissances, les systèmes de bases de connaissances distribués, la programmation logique et le parallélisme ainsi que la reconnaissance des formes avancée.

Les propositions peuvent par exemple concerner les sujets suivants :

- Acquisition et analyse de la connaissance (ICAI);
- Apprentissage et inférence inductive;
- Programmation automatique;

- Résolution de problèmes distribuée et coopérative;
- Synergisme homme-machine;
- Développement de systèmes performants pour le calcul symbolique;
- Parallélisme et distribution dans les systèmes de programmation logique;
- Démonstrateurs de théorèmes non monotoniques;
- Interfaçage traitement haut niveau et bas niveau pour la compréhension de signaux : les domaines de développement comportent la compréhension de la parole, la compréhension des images et la compréhension de signaux spécifiques :
 - Représentation de la connaissance et modélisation cognitive,
 - Extraction de caractéristiques dirigée par l'objectif, en utilisant la syntaxe et la sémantique (« segmentation par reconnaissance »), et en mettant l'accent sur le problème du contrôle;
- Vision tridimensionnelle et compréhension du mouvement (machine, logiciel);
- Architecture et machines spécifiques pour la compréhension de signaux, mettant l'accent sur la relation entre algorithmes et architectures (parallélisme).

ANNEXE B

MANDAT ET COMPOSITION DU COMITÉ DE CONCERTATION COMMUNAUTÉ-COST « INTELLIGENCE ARTIFICIELLE ET RECONNAISSANCE DES FORMES »

1. Le Comité :

- 1.1. Contribue à l'exécution optimale de l'action concertée en donnant son avis sur tous ses aspects, y compris notamment :
 - La promotion et la coordination des activités au niveau national dans le cadre de l'action concertée;
 - La définition des sujets revêtant une importance particulière ou présentant un intérêt commun;
 - L'affectation des crédits octroyés sur le fonds de coordination;
 - Le choix d'entrepreneurs pour des tâches spécifiques;
 - La désignation du chef de projet éventuel;
 - Les orientations à donner au chef de projet éventuel.
- 1.2. Évalue les résultats de l'action et en tire les conclusions qui s'imposent quant à leur application;
- 1.3. Est responsable de l'échange d'informations visé à l'article 5, paragraphe 1, de l'accord.

2. Les rapports et les avis du comité sont transmis aux Etats.

3. Le comité est composé d'un délégué de la Commission, d'un délégué de chaque Etat non membre participant, d'un délégué de chaque Etat membre en tant que représentant de son programme national, et du chef de projet éventuel. Chaque délégué peut se faire accompagner d'experts.

Le comité peut inviter des représentants des utilisateurs, de la CEPT et des organismes européens soutenant des activités de normalisation, à donner leur avis.

ANNEXE C

RÈGLES DE FINANCEMENT

Article 1. Les présentes dispositions fixent les règles de financement visées à l'article 4 de l'accord.

Article 2. Lors de l'entrée en vigueur de l'accord, la Commission adresse à chacun des Etats non membres participants un appel de fonds correspondant aux montants fixés à l'article 4 de l'accord.

Cette contribution est exprimée à la fois en Ecus et dans la monnaie de l'Etat concerné, la valeur de l'Ecu étant celle définie par le règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes et fixée à la date de l'appel de fonds.

L'ensemble des contributions couvre, outre les frais de coordination proprement dits, les frais de voyage et de séjour des délégués au comité.

Chaque Etat non membre participant verse sa contribution aux frais de coordination prévue par l'accord au plus tard trois mois après la publication par la Commission de l'appel de fonds. Tout retard dans le versement de la contribution entraîne le paiement par l'Etat non membre participant concerné d'un intérêt d'un taux égal au taux d'escompte le plus élevé appliqué dans les Etats au jour de l'échéance. Le taux est majoré de 0,25 d'un point de pourcentage pour chaque mois de retard. Le taux majoré est applicable à toute la période de retard.

Article 3. Les fonds versés par les Etats non membres participants sont portés au crédit de l'action concertée en tant que recettes du budget affectées à un chapitre de l'état des recettes du budget général des Communautés européennes (section Commission).

Article 4. L'échéancier prévisionnel des frais de coordination visé à l'article 4 de l'accord est joint à la présente annexe.

Article 5. Le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes s'applique à la gestion des crédits.

Article 6. A la fin de chaque exercice, une situation des crédits relatifs à l'action concertée est établie et transmise pour information aux Etats non membres participants.

APPENDICE

ECHÉANCIER PRÉVISIONNEL DE L'ACTION CONCERTÉE : INTELLIGENCE ARTIFICIELLE ET RECONNAISSANCE DES FORMES —
 POSTE BUDGÉTAIRE 7702 « OPÉRATIONS COMMUNAUTAIRES DE DÉVELOPPEMENT DE L'INFORMATIQUE »
 (en Ecus)

	1985		1986		1987		1988		Total	
	CE	CP	CE	CP	CE	CP	CE	CP	CE	CP
1. Estimation initiale des besoins totaux :										
— Frais de fonctionnement administratif et contrats	1 300 000	350 000	—	400 000	—	350 000	—	200 000	1 300 000	1 300 000
TOTAL	1 300 000	350 000	—	400 000	—	350 000	—	200 000	1 300 000	1 300 000
2. Estimation révisée des dépenses compte tenu des besoins supplémentaires résultant de l'adhésion d'Etats non membres participants										
— Frais de fonctionnement administratif et contrats	1 300 000	350 000	358 000	520 000	—	470 000	—	318 000	1 658 000	1 658 000
3. Différence entre les points 1 et 2 devant être couverte par la contribution des Etats non membres participants ..	0	0	358 000	120 000	—	120 000	—	118 000	358 000	358 000

CE = Crédits d'engagement.
 CP = Crédits de paiement.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO A

SCOPO DELL'AZIONE

1. L'intelligenza artificiale ed il riconoscimento delle forme sono oggi riconosciuti come settori molto importanti nel processo di sviluppo delle tecnologie dell'informazione. La loro importanza deriva in parte dai nuovi prodotti che sono stati messi a punto come prodotti accessori della ricerca sull'intelligenza artificiale e sul riconoscimento delle forme, ad esempio la tecnologia LISP, i sistemi esperti, i sintetizzatori della voce, ecc. Inoltre, le sfide poste dall'intelligenza artificiale e dal riconoscimento delle forme costituiscono un'eccellente forza motrice per il progresso delle tecnologie dell'informazione.

Negli ultimi programmi nazionali e nel programma ESPRIT delle Comunità europee si è tenuto debito conto di questi sviluppi. La maggior parte di tali programmi sono orientati verso applicazioni industriali dato che i prodotti dovrebbero essere creati entro un periodo di tempo relativamente breve e che i principali partecipanti ai progetti sono grandi società industriali. È quindi necessario un programma d'azione complementare che giovi specificamente alla ricerca avanzata e possa contribuire alla formazione nel campo dell'intelligenza artificiale e del riconoscimento delle forme.

2. Lo scopo principale dell'azione consiste nel creare l'infrastruttura ed i meccanismi necessari per :

- Avviare e favorire la ricerca svolta in collaborazione nel campo dell'intelligenza artificiale e del riconoscimento delle forme;
- Facilitare lo scambio di pareri, l'identificazione dei problemi e l'armonizzazione delle strategie risolutive;
- Coordinare le attività esistenti a livello europeo;
- Trasferire ad altri settori (per es., industria) le soluzioni eventuali fornite dalla ricerca sugli sviluppi in questo campo;
- Potenziare le limitate risorse di formazione esistenti in Europa;
- Potenziare centri europei d'avanguardia;

attraverso le azioni seguenti :

- Scambio di ricercatori a breve ed a più lungo termine;
- Sostegno ai gruppi di lavoro ed ai "workshops" per l'identificazione dei problemi;
- Sostegno ai progetti di ricerca svolti in collaborazione;
- Sostegno alle attività sotto forma di piccoli progetti speciali (applicazione, progetti pilota, studi, ecc.);
- Sostegno a corsi avanzati;
- Concessione di borse di studio per consentire a studenti o al personale avanzato di partecipare a progetti di ricerca svolti in collaborazione;
- Aiuto all'impiego di sistemi avanzati di scambio di informazioni.

3. *Obiettivi tecnici.* Il presente programma concerne ricerche di base intese a sviluppare strumenti d'avanguardia nel campo dell'intelligenza artificiale e del riconoscimento delle forme. Questi settori comprendono metodi per la progettazione di basi di conoscenze, sistemi distribuiti di basi di conoscenze, sistemi logici di programmazione e di parallelismo e sistemi avanzati di riconoscimento delle forme.

Le proposte possono avere per oggetto i seguenti argomenti :

- Acquisizione e analisi delle conoscenze (ICAI);

- Apprendimento ed inferenza induttiva;
- Programmazione automatica;
- Soluzione di problemi distribuita e in cooperazione;
- Sinergismo uomo-elaboratore;
- Messa a punto di sistemi efficienti per il calcolo simbolico;
- Parallelismo e distribuzione nei sistemi logici di programmazione;
- Verificatori di teoremi non monotonici;
- Interfacciamento fra trattamento ad alto e basso livello per l'interpretazione dei segnali :
le aree di sviluppo comprendono l'interpretazione del parlato, l'interpretazione dell'immagine e l'interpretazione di segnali specifici;
 - Modellazione KR e conoscitiva;
 - Individuazione finalizzata delle caratteristiche per mezzo della sintassi e della semantica ("segmentazione mediante riconoscimento"), con particolare accento sul problema del controllo;
- Visione tridimensionale ed interpretazione del movimento (hardware, software);
- Architettura ed hardware specifico per l'interpretazione dei segnali, con particolare accento sull'interpretazione tra algoritmi ed architetture (parallelismo).

ALLEGATO B

MANDATO E COMPOSIZIONE DEL COMITATO DI CONCERTAZIONE COMUNITÀ-COST NEL CAMPO DELL'INTELLIGENZA ARTIFICIALE E DEL RICONOSCIMENTO DELLE FORME

1. Il comitato :
 - 1.1. Contribuisce all'esecuzione ottimale dell'azione concertata esprimendo il suo parere su tutti gli aspetti in questione, compresi in particolare :
 - La promozione e il coordinamento delle attività a livello nazionale nel quadro dell'azione concertata;
 - La definizione degli argomenti di particolare importanza o di interesse comune;
 - La concessione di aiuti finanziari provenienti dal fondo di coordinamento;
 - La scelta dei contraenti per compiti specifici;
 - La designazione dell'eventuale capo progetto;
 - L'orientamento fornito all'eventuale capo progetto;
 - 1.2. Valuta i risultati dei progetti e trae le conclusioni in merito alla loro applicazione;
 - 1.3. È responsabile dello scambio di informazioni di cui all'articolo 5, paragrafo 1, dell'accordo.
2. Le relazioni e i pareri del comitato sono trasmessi agli Stati.
3. Il comitato è composto da un delegato della Commissione, un delegato per ogni paese terzo partecipante, un delegato per ogni Stato membro in veste di rappresentante del programma nazionale e l'eventuale capo progetto. Ciascun delegato può farsi accompagnare da esperti.

Il comitato può invitare i rappresentanti degli utenti, della CEPT e degli organismi europei che si occupano di attività di normalizzazione al fine di esprimere i propri pareri.

ALLEGATO C

MODALITÀ DI FINANZIAMENTO

Articolo 1. Le presenti disposizioni definiscono le modalità di finanziamento di cui all'articolo 4 dell'accordo.

Articolo 2. All'entrata in vigore dell'accordo, la Commissione invia ad ogni paese terzo partecipante una richiesta di fondi corrispondenti alla quota definita dall'articolo 4 dell'accordo.

Tale contributo è espresso in ECU e nella moneta del paese in questione; il valore dell'ECU è quello definito dal regolamento finanziario applicabile al bilancio generale delle Comunità europee e determinato alla data di richiesta dei fondi.

L'insieme dei contributi è destinato a coprire le spese di viaggio e di soggiorno dei delegati del comitato, oltre alle spese di coordinamento vere e proprie.

Ogni paese terzo partecipante versa il proprio contributo alle spese di coordinamento previste dall'accordo entro tre mesi dall'invio della richiesta di fondi da parte della Commissione. Eventuali ritardi nel versamento implicano per il paese terzo in questione il pagamento d'interessi ad un tasso pari al più alto tasso di sconto praticato negli Stati a detta data. Tale tasso è aumentato dello 0,25% per ogni mese di mora. Il tasso aumentato è applicabile per l'intera durata del ritardo.

Articolo 3. Gli importi versati dai paesi terzi partecipanti sono accreditati all'azione concertata ed iscritti tra le entrate sotto una voce dello stato delle entrate del bilancio generale delle Comunità europee (sezione Commissione).

Articolo 4. Lo scadenzario provvisorio riguardante le spese di coordinamento di cui all'articolo 4 dell'accordo è riportato in allegato.

Articolo 5. Per la gestione dei fondi si applica il regolamento finanziario in vigore applicabile al bilancio generale delle Comunità europee.

Articolo 6. Al termine di ogni esercizio finanziario viene redatto un bilancio dei fondi stanziati per l'azione concertata che sarà trasmesso per l'azione concertata che sarà trasmesso per informazione ai paesi terzi partecipanti.

APPENDICE

SCADENZARIO PROVVISORIO PER L'AZIONE CONCERTATA : INTELLIGENZA ARTIFICIALE E RICONOSCIMENTO DELLE FORME (AZIONE COST 13) —
 VOCE DI BILANCIO 7702 "AZIONE COMUNITARIA A FAVORE DELLO SVILUPPO DELL'INFORMATICA"

(in Ecu)

	1985		1986		1987		1988		Totale	
	SI	SP	SI	SP	SI	SP	SI	SP	SI	SP
1. Valutazione iniziale dei costi globali :										
— Spese di funzionamento amministrativo e contratti.....	1 300 000	350 000	—	400 000	—	350 000	—	200 000	1 300 000	1 300 000
TOTALE	1 300 000	350 000	—	400 000	—	350 000	—	200 000	1 300 000	1 300 000
2. Valutazione riveduta delle spese dei costi supplementari derivanti dalla partecipazione dei paesi terzi										
— Spese di funzionamento amministrativo e contratti.....	1 300 000	350 000	358 000	520 000	—	470 000	—	318 000	1 658 000	1 658 000
3. Differenze tra 1 e 2 da coprire con il contributo dei paesi terzi partecipanti	0	0	358 000	120 000	—	120 000	—	118 000	358 000	358 000

SI = Stanziamento d'impegno.
 SP = Stanziamento di pagamento.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE A

DOEL VAN DE ACTIE

1. Kunstmatige intelligentie (AI) en patroonherkenning (PR) worden momenteel beschouwd als gebieden van groot belang voor de huidige ontwikkeling van de informatietechnologie. Dit komt gedeeltelijk door de nieuwe produkten die geïntroduceerd zijn als nevenprodukten van onderzoek op AI- en PR-gebied, zoals de LISP-technologie, expertsystemen, spraaksynthesizer, enzovoort. Bovendien zijn de uitdagingen van kunstmatige intelligentie en patroonherkenning uitstekende stimulansen gebleken voor vooruitgang op het gebied van de informatietechnologie.

In de recente nationale programma's en het ESPRIT-programma van de Europese Gemeenschappen is rekening gehouden met deze ontwikkelingen. De meeste programma's zijn industrieel gericht, in die zin dat ervan verwacht wordt dat zij binnen redelijk korte tijd produkten opleveren en de belangrijkste deelnemers aan de projecten zijn grote industriële ondernemingen. Daarom bestaat er behoefte aan een aanvullend actieprogramma dat speciaal ten goede moet komen aan geavanceerd onderzoek en een bijdrage kan leveren tot onderwijs op AI- en PR-gebied.

2. Hoofddoel van de actie is het creëren van de voorwaarden en mechanismen voor:

- Het ondernemen en stimuleren van onderzoek in samenwerking op AI- en PR-gebied;
 - Bevordering van uitwisseling van ideeën, identificatie van problemen en strategieharmonisatie voor het oplossen daarvan;
 - Coördinatie op Europees niveau van de lopende activiteiten;
 - Overdracht van eventuele oplossingen die gevonden worden bij onderzoek naar ontwikkelingen op deze gebieden op andere omgevingen (bijvoorbeeld industrie);
 - Versterking van het schaarse, in Europa beschikbare opleidingspotentieel;
 - Uitbouw van zwaartepuntcentra in Europa;
- door middel van de volgende activiteiten:
- Uitwisseling van wetenschappelijk personeel voor korte of langere perioden;
 - Het steunen van werkgroepen en workshops voor probleemidentificatie;
 - Het steunen van projecten voor onderzoek in samenwerking;
 - Het steunen van werkzaamheden in de vorm van kleine gespecialiseerde projecten (implementatie, proefprojecten, studies, enzovoort);
 - Het steunen van cursussen van hoog niveau;
 - Het verstrekken van toelagen om studenten of wetenschappelijk personeel in staat te stellen deel te nemen aan projecten voor onderzoek in samenwerking;
 - Het steunen van het gebruik van geavanceerde informatie-uitwisselingssystemen.

3. *Technische doelstellingen.* Dit programma omvat fundamenteel onderzoek dat de ontwikkeling van geavanceerde hulpmiddelen voor kunstmatige intelligentie en patroonherkenning mogelijk moet maken. De gebieden zijn: methoden voor het ontwerp van kennisbanken, verspreide kennisbanksystemen, logische programmering en parallelisme en geavanceerde patroonherkenning.

Op de volgende terreinen kunnen voorstellen worden gedaan:

- Kennisverwerving en -analyse (ICAI);
- Leren en inductieve inferentie;
- Automatische programmering;

- Verspreide en samenwerkende probleemoplossing;
- Mens-computersamenwerking;
- Ontwikkeling van efficiënte systemen voor symbolische verwerking;
- Parallellisme en spreiding in logische programmeersystemen;
- Niet-monotone stellingbewijzers;
- Interfaces tussen het hoge en lage verwerkingsniveau voor signaalbegrip : de ontwikkelingsdomeinen omvatten spraakbegrip, beeldbegrip en specifiek signaalbegrip:
 - KR en cognitieve modellering;
 - Doelgeoriënteerde kenmerkbepaling met gebruik van syntaxis en semantiek. (“Segmentatie door verkenning”) met de nadruk op het besturingsprobleem;
- 3D-beeld- en bewegingsbegrip (apparatuur, programmatuur);
- Architectuur en speciale apparatuur voor signaalbegrip met de nadruk op het verband tussen algoritme en architectuur (parallellisme).

BIJLAGE B

TAAKOMSCHRIJVING EN SAMENSTELLING VAN HET COORDINATIECOMITE GEMEENSCHAP-COST OP HET GEBIED VAN KUNSTMATIGE INTELLIGENTIE EN PATROONHERKENNING

I. Het Comité:

- 1.1. Draagt bij tot een optimale uitvoering van de gecoördineerde actie door advies uit te brengen over de gang van zaken in al zijn aspecten, waaronder:
 - Het bevorderen en coördineren van activiteiten op nationaal vlak binnen de gecoördineerde actie;
 - Het vaststellen van onderwerpen van bijzonder of van algemeen belang;
 - Het toekennen van financiële steun uit het coördinatiefonds;
 - Het selecteren van contractanten voor bijzondere opdrachten;
 - Het aanstellen van de projectleider;
 - Het begeleiden van de projectleider;
- 1.2. Beoordeelt de resultaten van de actie en formuleert conclusies over de toepassing ervan;
- 1.3. Zorgt voor de uitwisseling van informatie als bedoeld in artikel 5, lid 1, van de overeenkomst.
 2. De rapporten en adviezen van het Comité worden aan de Staten toegezonden.
 3. Het Comité bestaat uit een afgevaardigde van de Commissie, een afgevaardigde van elk deelnemend derde land, een afgevaardigde van elke Lid-Staat als vertegenwoordiger van het nationale programma en eventueel de projectleider. Alle afgevaardigden mogen zich laten bijstaan door deskundigen.

Het Comité mag vertegenwoordigers van gebruikers, van de CEPT en van Europese instanties die meewerken aan de normalisatie uitnodigen hun standpunt kenbaar te maken.

BIJLAGE C

BEPALINGEN INZAKE FINANCIERING

Artikel 1. Deze regeling bevat de bepalingen inzake financiering als bedoeld in artikel 4 van de overeenkomst.

Artikel 2. Bij de inwerkingtreding van de overeenkomst verzoekt de Commissie elk deelnemend derde land om storting van het in artikel 4 van de overeenkomst vastgestelde bedrag.

Deze bijdrage wordt zowel in Ecu als in de valuta van de betrokken Staat uitgedrukt, waarbij de waarde van de Ecu is gedefinieerd in het Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen en wordt vastgesteld op de datum van het stortingsverzoek.

De totale bijdragen moeten, behalve de eigenlijke coördinatiekosten, de reis- en verblijfskosten dekken van de afgevaardigden in het Comité.

Elk deelnemend derde land betaalt zijn bijdrage in de kosten van de coördinatie in het kader van de overeenkomst uiterlijk drie maanden nadat het hiertoe door de Commissie is aangezocht. Bij overschrijding van de termijn voor de betaling moet het betrokken deelnemend derde land een rente betalen die gelijk is aan de hoogste discontovoet die op de vervaldatum in de Staten van toepassing is. De rentevoet wordt verhoogd met 0,25 procentpunt per maand waarmee de termijn wordt overschreden. De verhoogde rentevoet wordt toegepast over de volledige periode van overschrijding.

Artikel 3. De door de deelnemende derde landen betaalde bedragen worden als kredieten voor de gecoördineerde actie geboekt bij de begrotingsontvangsten op een post van de staat van ontvangsten van de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen (afdeling Commissie).

Artikel 4. Het indicatieve tijdschema met betrekking tot de spreiding van de coördinatiekosten als bedoeld in artikel 4 van de overeenkomst, is opgenomen in het aanhangsel.

Artikel 5. Voor het beheer van de kredieten geldt het van kracht zijnde Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 6. Aan het einde van elk begrotingsjaar wordt een staat van kredieten voor de gecoördineerde actie opgesteld en ter informatie toegezonden aan de deelnemende derde landen.

AANHANGSEL

VOORLOPIG TIJDSHEMA VOOR DE GECOORDINEERDE ACTIE : KUNSTMATIGE INTELLIGENTIE EN PATROONHERKENNING —
 BEGROTINGSPOST 7702 "COMMUNAUTAIRE MAATREGELEN VOOR DE ONTWIKKELING VAN DE INFORMATICA"

(in Ecu)

	1985		1986		1987		1988		Totaal	
	VK	BK	VK	BK	VK	BK	VK	BK	VK	BK
1. Aanvankelijke ramingen van de globale behoeften : — Huishoudelijke uitgaven en contracten ...	1 300 000	350 000	—	400 000	—	350 000	—	200 000	1 300 000	1 300 000
TOTAAL	1 300 000	350 000	—	400 000	—	350 000	—	200 000	1 300 000	1 300 000
2. Herziening van de uitgaven, gelet op aanvullende behoeften ten gevolge van de toetreding van deelnemende derde landen — Huishoudelijke uitgaven en contracten ...	1 300 000	350 000	358 000	520 000	—	470 000	—	318 000	1 658 000	1 658 000
3. Verschil tussen 1 en 2, te dekken door middel van de bijdragen van de deelnemende derde landen	0	0	358 000	120 000	—	120 000	—	118 000	358 000	358 000

VK = Vastleggingskredieten.

BK = Betalingskredieten.

No. 24993

**EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,
NORWAY AND SWITZERLAND**

Community-COST Concertation Agreement on a concerted action project in the field of plant in vitro culture (COST Project 87) (with annexes). Concluded at Brussels on 25 September 1986

Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian, Dutch and Portuguese.

Registered by the European Economic Community on 16 July 1987.

**COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,
NORVÈGE ET SUISSE**

Accord de concertation Communauté-COST relatif à l'action concertée dans le domaine des cultures végétales in vitro (Action COST 87) [avec annexes]. Conclu à Bruxelles le 25 septembre 1986

Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français, italien, néerlandais et portugais.

Enregistré par la Communauté économique européenne le 16 juillet 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE CONCERTACIÓN COMUNIDAD-COST ENTRE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA Y LA REPÚBLICA DE FINLANDIA, EL REINO DE NORUEGA, EL REINO DE SUECIA, LA CONFEDERACIÓN SUIZA Y LA REPÚBLICA FEDERATIVA SOCIALISTA DE YUGOSLAVIA SOBRE UNA ACCIÓN CONCERTADA EN EL CAMPO DE LOS CULTIVOS VEGETALES IN VITRO (PROYECTO-COST 87)

La Comunidad Económica Europea, denominada en lo sucesivo “Comunidad”, y

La República de Finlandia, el Reino de Noruega, el Reino de Suecia, la Confederación Suiza, y la República Federativa Socialista de Yugoslavia, denominados en lo sucesivo “Estados no miembros participantes”,

Considerando que, en el marco de la cooperación europea en el campo de investigación científica y técnica (COST), la delegación suiza propuso en 1980 un proyecto de investigación en el campo de cultivos vegetales in vitro;

Considerando que Bélgica, Dinamarca, la República Federal de Alemania, Irlanda, Italia, los Países Bajos, Noruega, el Reino Unido, Suecia y Suiza en 1983 y España en 1985 firmaron una declaración común de intenciones para realizar un proyecto europeo de investigación sobre cultivos in vitro para la purificación y propagación de vegetales (Proyecto COST 87);

Considerando que la Sección 3 de dicha declaración establece que éste expirará cuando entre en vigor un Acuerdo de Concertación Comunidad-COST sobre cultivos in vitro para la purificación y propagación de vegetales;

Considerando que, por su Decisión de 12 de marzo de 1985, el Consejo, en lo sucesivo denominado “Consejo”, estableció un programa plurianual de acción de investigación para la Comunidad Económica Europea dentro del campo de la biotecnología (1985-1989) que prevé en particular una acción concertada sobre cultivos vegetales in vitro;

Considerando que los Estados miembros de la Comunidad y los Estados no miembros participantes, en lo sucesivo denominados “Estados”, así como la Comunidad pretenden, en el marco de las normas y procedimientos aplicables a sus programas nacionales, llevar a cabo la investigación descrita en el Anexo A; y que están dispuestos a integrar dicha investigación en un proceso de concertación, que consideran de mutuo beneficio;

Considerando que la realización de la investigación cubierta por la acción concertada requerirá una contribución financiera de unos 20 millones de Ecus por parte de los Estados y de la Comunidad,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. La Comunidad y los Estados no miembros participantes, denominados en lo sucesivo “Partes Contratantes”, participarán, durante el período que se extiende hasta el 14 de junio de 1988 en una acción concertada en el campo de los cultivos vegetales in vitro.

El contenido de la acción concertada se describe en el Anexo A.

Los Estados serán plenamente responsables de las investigaciones realizadas por sus institutos u organismos nacionales.

Artículo 2. La cooperación entre las Partes Contratantes se realizará en el seno del Comité consultivo en materia de gestión y de coordinación (CGC) “biotecnologías” creado por la Decisión del Consejo de 29 de junio de 1984, relativa a las estructuras y procedimientos para la gestión y coordinación de las actividades de investigación, desarrollo y demostración de la Comunidad; las Partes Contratantes se reúnen en forma adecuada y ampliada para incluir a representantes o expertos de los Estados no miembros participantes.

El mandato y la composición del Comité ampliado, denominado en lo sucesivo “Comité”, se definirán de acuerdo con dicha Decisión.

Artículo 3. Con el fin de garantizar la máxima eficacia en la ejecución de la acción concertada, la Comisión nombrará un jefe del proyecto, previa consulta con los representantes o expertos nacionales en el seno del Comité.

Artículo 4. La contribución financiera estimada de las Partes Contratantes a los gastos de coordinación durante el período mencionado en el párrafo primero del artículo 1 ascenderá a:

— 400 000 Ecus por la Comunidad,

— 33 000 Ecus por cada Estado no miembro participante.

El Ecu es el definido en el Reglamento financiero en vigor aplicable al presupuesto general de las Comunidades Europeas y en las disposiciones financieras adoptadas en aplicación de dicho Reglamento.

Las normas relativas a la financiación del Acuerdo figuran en el Anexo B.

Artículo 5. Los Estados y la Comunidad intercambiarán regularmente en el marco del Comité toda la información útil relativa a la realización de la investigación a que se refiere la acción concertada. Los Estados suministrarán a la Comisión toda la información necesaria para la coordinación. También procurarán suministrar a la Comisión información sobre investigaciones similares proyectadas o realizadas por organismos que no estén bajo la autoridad de dichos Estados. Se considerará confidencial toda información suministrada por un Estado miembro cuando así lo requiera éste.

Artículo 6. 1. Cada una de las Partes Contratantes, después de firmar el presente Acuerdo, comunicará lo más pronto posible al Secretario General del Consejo el cumplimiento de los procedimientos necesarios según sus disposiciones internas para la ejecución del presente Acuerdo.

2. Para las Partes Contratantes que hayan comunicado la notificación prevista en el apartado 1, el presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquél en que la Comunidad y al menos uno de los Estados no miembros participantes hayan comunicado dichas notificaciones.

Para las Partes Contratantes que comuniquen la notificación después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, éste entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquél en que se haya comunicado la notificación.

Las Partes Contratantes que no hayan comunicado dicha notificación a la entrada en vigor del presente Acuerdo podrán participar en los trabajos del

Comité con derecho a voto durante un período de 6 meses desde la entrada en vigor del presente Acuerdo.

3. El Secretario General del Consejo comunicará a cada una de las Partes Contratantes el depósito de las notificaciones previstas en el apartado 1 y la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 7. El presente Acuerdo se aplicará, por una parte, en los territorios en que sea aplicable el Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea y en las condiciones previstas en dicho Tratado y, por otra, en los territorios de los Estados no miembros participantes.

Artículo 8. El presente Acuerdo, redactado en un único ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa y portuguesa, siendo igualmente auténtico cada uno de estos textos, quedará depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo, que transmitirá una copia certificada conforme a cada una de las Partes Contratantes.

[For the testimonium and signature pages, see p. 91 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 91 du présent volume.]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**SAMORDNINGSAFTALE FÆLLESSKABET-COST MELLEML DET
EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB OG REPUBLIK-
KEN FINLAND, DEN SOCIALISTISKE FØDERATIVE RE-
PUBLIK JUGOSLAVIEN, KONGERIGET NORGE, SCHWEIZ
OG KONGERIGET SVERIGE OM EN SAMORDNET AKTION
VEDRØRENDE IN VITRO-PLANTEDYRKNING (COST-AK-
TION 87)**

Det europæiske økonomiske Fællesskab, i det følgende benævnt "Fælles-
skabet", og

Republikken Finland, den Socialistiske Føderative Republik Jugoslavien,
Kongeriget Norge, Schweiz og Kongeriget Sverige, i det følgende benævnt
"deltagende ikke-medlemsstater" er,

Ud fra følgende betragtninger:

Som led i Det europæiske samarbejde inden for videnskabelig og teknisk
Forskning (COST) stillede den schweiziske delegation i 1980 forslag om et
forskningsprojekt vedrørende in vitro-plantedyrkning;

En fælles hensigtserklæring om gennemførelse af et europæisk forsknings-
projekt vedrørende in vitro-dyrkning med henblik på renfremstilling og avl af
planter (COST-aktion 87) blev i 1983 undertegnet af Belgien, Danmark,
Forbundsrepublikken Tyskland, Irland, Italien, Nederlandene, Det forenede
Kongerige, Norge, Schweiz og Sverige samt i 1985 af Spanien;

I denne erklærings afsnit 3 er det fastlagt, at den udløber samtidig med, at en
samordningsaftale Fællesskabet-COST om in vitro-dyrkning med henblik på
renfremstilling og avl af planter træder i kraft;

Ved afgørelse af 12. marts 1985 vedtog Rådet for De europæiske Fælles-
skaber, i det følgende benævnt "Rådet", et flerårigt handlingsprogram for Det
europæiske økonomiske Fællesskab for forskning vedrørende bioteknologi (1985-
1989), herunder en samordnet aktion vedrørende in vitro-plantedyrkning;

Fællesskabets medlemsstater og de deltagende ikke-medlemsstater, i det
følgende benævnt "staterne", samt Fællesskabet, har inden for rammerne af de
regler og procedurer, der gælder for deres nationale programmer, til hensigt at
udføre den forskning, der er beskrevet i bilag A, og er rede til at lade den
pågældende forskning indgå i en samordningsproces, som de skønner vil være til
gensidig fordel;

Gennemførelsen af den forskning, der er omfattet af den samordnede aktion,
vil kræve et finansielt bidrag fra staterne og Fællesskabet på ca. 20 mio ECU,

Blevet enige om følgende:

Artikel 1. Fællesskabet og de deltagende ikke-medlemsstater, i det følgende
benævnt "de kontraherende parter", deltager i perioden indtil den 14. juni 1988
i en samordnet aktion vedrørende in vitro-plantedyrkning.

Den samordnede aktion er beskrevet detaljeret i bilag A.

Staterne er fortsat fuldt ud ansvarlige for den forskning, som udføres af deres nationale institutter og organer.

Artikel 2. Samordningen mellem de kontraherende parter finder sted i Det rådgivende udvalg for Forvaltning og Koordinering "bioteknologi", nedsat ved Rådets afgørelse af 29. juni 1984 om strukturer og procedurer ved forvaltning og koordinering af Fællesskabets forsknings-, udviklings- og demonstrationsaktiviteter; dette udvalg mødes i passende sammensætning, udvidet med repræsentanter eller eksperter fra de deltagende ikke-medlemsstater.

Mandatet for og sammensætningen af det udvidede udvalg, i det følgende benævnt "udvalget", fastlægges i overensstemmelse med nævnte afgørelse.

Artikel 3. For at sikre den størst mulige effektivitet ved gennemførelsen af den samordnede aktion udnævner Kommissionen en projektleder efter høring af de nationale repræsentanter eller eksperter i udvalget.

Artikel 4. De kontraherende parters anslåede finansielle bidrag til samordningsudgifterne i den i artikel 1, stk. 1, nævnte periode andrager:

— 400 000 ECU fra Fællesskabet,

— 33 000 ECU fra hver deltagende ikke-medlemsstat.

ECUen er defineret i den gældende finansforordning vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget og i de finansielle bestemmelser truffet i henhold til denne forordning.

Reglerne for aftalens finansiering er anført i bilag B.

Artikel 5. Inden for udvalgets rammer udveksler staterne og Fællesskabet regelmæssigt alle formålstjenlige oplysninger vedrørende gennemførelsen af den forskning, der er omfattet af den samordnede aktion. Staterne forelægger Kommissionen alle oplysninger, som er relevante for samordningen. De bestræber sig endvidere på at tilvejebringe Kommissionen oplysninger om lignende forskning, som planlægges eller udføres af andre organer, der ikke er underlagt deres myndighed. Oplysningerne behandles fortroligt, såfremt den medlemsstat, som fremsender dem, anmoder derom.

Artikel 6. 1. Hurtigst muligt efter undertegnelsen af denne aftale skal hver af de kontraherende parter give Generalsekretæren for Rådet notifikation om afslutningen af de procedurer, der i henhold til deres nationale bestemmelser er nødvendige for aftalens gennemførelse.

2. For de kontraherende parter, som har foretaget den i stk. 1 omhandlede notifikation, træder aftalen i kraft på den første dag i måneden efter den måned, i hvilken Fællesskabet og mindst én af de deltagende ikke-medlemsstater har foretaget denne notifikation.

For de kontraherende parter, der foretager notifikationen efter aftalens ikrafttræden, træder aftalen i kraft på den første dag i den anden måned efter den måned, i hvilken notifikationen har fundet sted.

Kontraherende parter, som på tidspunktet for aftalens ikrafttræden endnu ikke har foretaget nævnte notifikation, kan uden stemmeret deltage i udvalgets arbejde i seks måneder efter aftalens ikrafttræden.

3. Generalsekretæren for Rådet giver hver af de kontraherende parter meddelelse om deponeringen af de i stk. 1 omhandlede notifikationer og om datoen for aftalens ikrafttræden.

Artikel 7. Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for de deltagende ikke-medlemsstaters områder.

Artikel 8. Denne aftale, der er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet, som fremsender en bekræftet genpart til hver af de kontraherende parter.

[For the testimonium and signature pages, see p. 91 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 91 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

KONZERTIERUNGSABKOMMEN GEMEINSCHAFT-COST ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT UND DER REPUBLIK FINNLAND, DEM KOENIGREICH NORWEGEN DEM KOENIGREICH SCHWEDEN, DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DER SOZIALISTISCHEN FOEDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN UEBER DIE KONZERTIERTE AKTION AUF DEM GEBIET DER IN-VITRO-PFLANZKULTUREN (COST-AKTION 87)

Die europäische wirtschaftsgemeinschaft, nachstehend "Gemeinschaft" genannt, und

Die Republik Finnland, das Koenigreich Norwegen, das Koenigreich Schweden, die Schweizerische Eidgenossenschaft und die Sozialistische Foederative Republik Jugoslawien, nachstehend "teilnehmende Nichtmitgliedstaaten" genannt,

in Erwägung nachstehender Gründe:

Im Rahmen der Europäischen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Wissenschaftlichen und Technischen Forschung (COST) ist 1980 von der schweizerischen Delegation ein Forschungsprojekt auf dem Gebiet der In-vitro-Pflanzenkulturen vorgeschlagen worden.

1983 wurde von Belgien, Dänemark, der Bundesrepublik Deutschland, Irland, Italien, den Niederlanden, Norwegen, Schweden, der Schweiz und dem Vereinigten Koenigreich sowie 1985 von Spanien eine Gemeinsame Absichtserklärung hinsichtlich der Durchführung eines europäischen Forschungsvorhabens betreffend In-vitro-Kulturen zur Sortenhygiene und zur Vermehrung der Gartenbaugewächse (COST-Aktion 87) unterzeichnet.

Gemäss Abschnitt 3 der genannten Absichtserklärung endet diese, wenn ein Konzertierungsabkommen Gemeinschaft-COST über In-vitro-Kulturen zur Sortenhygiene und zur Vermehrung der Gartenbaugewächse in Kraft tritt.

Mit dem Beschluss vom 12. März 1985 verabschiedete der Rat der Europäischen Gemeinschaften, nachstehend "Rat" genannt, ein mehrjähriges Forschungsaktionsprogramm für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft auf dem Gebiet der Biotechnologie (1985-1989), das insbesondere eine konzertierte Aktion über In-vitro-Pflanzenkulturen vorsieht.

Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft, die teilnehmenden Nichtmitgliedstaaten, nachstehend "Staaten" genannt, sowie die Gemeinschaft beabsichtigen, die in Anhang A beschriebene Forschung gemäss den für ihre nationalen Programme geltenden Regelungen und Verfahren durchzuführen. Sie sind bereit, diese Forschungen in ein Konzertierungsverfahren zu integrieren, das ihrer Ansicht nach zum gegenseitigen Vorteil ist.

Die Durchführung der Forschung im Rahmen der konzertierten Aktion wird einen Finanzbeitrag der Staaten und der Gemeinschaft von etwa 20 Millionen ECU erfordern,

Sind wie folgt uebereingekommen:

Artikel 1. Die Gemeinschaft und die teilnehmenden Nichtmitgliedstaaten, nachstehend "Vertragsparteien" genannt, arbeiten bis zum 14. Juni 1988 im Rahmen einer konzertierten Aktion auf dem Gebiet der In-vitro-Pflanzenkulturen zusammen.

Der Inhalt der konzertierten Aktion ist in Anhang A beschrieben.

Die Staaten bleiben für die von ihren nationalen Instituten oder Gremien durchgeführten Forschungsarbeiten voll verantwortlich.

Artikel 2. Die Konzertierung zwischen den Vertragsparteien erfolgt durch den mit dem Beschluss des Rates vom 29. Juni 1984 über die Verwaltungs- und Koordinierungsstrukturen und -verfahren der Forschungs-, Entwicklungs- und Demonstrationstätigkeiten der Gemeinschaft geschaffenen Beratenden Verwaltungs- und Koordinierungsausschuss (BVKA) "Biotechnologien". Die Vertragsparteien treten in geeigneter Zusammensetzung und in erweitertem Rahmen zusammen, um die Vertreter oder Sachverständigen der teilnehmenden Nichtmitgliedstaaten an den Sitzungen teilnehmen zu lassen.

Das Mandat und die Zusammensetzung des erweiterten Ausschusses, nachstehend "Ausschuss" genannt, werden gemäss dem genannten Beschluss festgelegt.

Artikel 3. Um die bestmögliche Durchführung der konzertierten Aktion zu gewährleisten, ernennt die Kommission nach Absprache mit den nationalen Vertretern oder Sachverständigen im Ausschuss einen Projektleiter.

Artikel 4. Die Finanzbeiträge der Vertragsparteien zu den Koordinierungskosten für den in Artikel 1 Absatz 1 genannten Zeitraum werden wie folgt veranschlagt:

— 400 000 ECU für die Gemeinschaft;

— 33 000 ECU für jeden teilnehmenden Nichtmitgliedstaat.

Die ECU ist in der geltenden Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften und den gemäss dieser Haushaltsordnung erlassenen Finanzvorschriften festgelegt.

Die für die Finanzierung des Abkommens geltenden Vorschriften sind in Anhang B niedergelegt.

Artikel 5. Im Rahmen des Ausschusses tauschen die Staaten und die Gemeinschaft regelmässig alle sachdienlichen Informationen über die Durchführung der durch die konzertierte Aktion abgedeckten Forschungen aus. Die Staaten teilen der Kommission alle für die Koordinierung erforderlichen Informationen mit. Sie bemühen sich ferner, der Kommission Informationen über ähnliche, von Gremien ausserhalb ihres Zuständigkeitsbereichs geplanten oder durchgeführten Forschungsarbeiten zu übermitteln. Die Informationen werden auf Wunsch des sie übermittelnden Staates vertraulich behandelt.

Artikel 6. (1) Nach Unterzeichnung dieses Abkommens notifiziert jede Vertragspartei dem Generalsekretär des Rates so bald wie möglich den Abschluss der nach den internen Bestimmungen zur Inkraftsetzung dieses Abkommens erforderlichen Verfahren.

(2) Für die Vertragsparteien, die die Notifizierung gemäss Absatz 1 vorgenommen haben, tritt dieses Abkommen am ersten Tag des Monats in Kraft,

der auf den Monat folgt, in welchem die Gemeinschaft und zumindest ein teilnehmender Nichtmitgliedstaat diese Notifizierung vorgenommen haben.

Für die Vertragsparteien, die die Notifizierung nach Inkrafttreten dieses Abkommens vornehmen, tritt das Abkommen am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in welchem die Notifizierung vorgenommen wurde.

Vertragsparteien, die die Notifizierung zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens noch nicht vorgenommen haben, können für einen Zeitraum von sechs Monaten nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens ohne Stimmrecht an den Arbeiten des Ausschusses teilnehmen.

(3) Der Generalsekretär des Rates teilt jeder Vertragspartei die Vornahme der Notifizierungen gemäss Absatz 1 und das Datum des Inkrafttretens dieses Abkommens mit.

Artikel 7. Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Massgabe jenes Vertrages einerseits sowie für die Gebiete der teilnehmenden Nichtmitgliedstaaten andererseits.

Artikel 8. Dieses Abkommen, das in einer Urschrift in deutscher, englischer, dänischer, spanischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer und portugiesischer Sprache abgefasst wird, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates hinterlegt, das jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

[For the testimonium and signature pages, see p. 91 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 91 du présent volume.]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΝΤΟΝΙΣΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ-COST
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΛΑΝΔΙΑΣ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ
ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ, ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ, ΤΗΣ ΕΛΒΕΤΙΚΗΣ
ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΕΝΗ ΔΡΑΣΗ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ
ΦΥΤΟΚΑΛΛΙΕΡΓΕΙΑΣ IN VITRO
(ΔΡΑΣΗ COST 87)

Η ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, καλούμενη στο εξής "Κοινότητα", και

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΛΑΝΔΙΑΣ, ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΝΟΡΒΗΓΙΑΣ, ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ, Η ΕΛΒΕΤΙΚΗ ΣΥΝΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑ ΚΑΙ Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ, που καλούνται στο εξής "συμμετέχοντα κράτη μη μέλη",

Εκτιμώντας :

ότι, το 1980, η ελβετική αντιπροσωπία πρότεινε ερευνητικό πρόγραμμα στον τομέα της φυτοκαλλιέργειας in vitro στα πλαίσια της Ευρωπαϊκής Συνεργασίας στον τομέα της Επιστημονικής και Τεχνικής Έρευνας (COST),

ότι, το Βέλγιο, η Δανία, η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, η Ιρλανδία, η Ιταλία, οι Κάτω Χώρες, η Νορβηγία, η Σουηδία, η Ελβετία και το Ηνωμένο Βασίλειο, το 1983 και η Ισπανία το 1985, υπέγραψαν κοινή δήλωση πρόθεσης για ευρωπαϊκή ερευνητική δράση στον τομέα των καλλιεργειών in vitro για τον καθαρισμό και την αναπαραγωγή των φυτών (δράση COST 87),

ότι στο τμήμα 3 της εν λόγω δήλωσης καθορίζεται ότι θα λήξει όταν αρχίσει να ισχύει συντονιστική συμφωνία Κοινότητας-COST στον τομέα των καλλιεργειών in vitro για τον καθαρισμό και την αναπαραγωγή των φυτών,

ότι το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, καλούμενο στο εξής "το Συμβούλιο", με την απόφασή του της 12ης Μαρτίου 1985, θέσπισε πολυετές πρόγραμμα ερευνητικής δράσης της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας στον τομέα της βιοτεχνολογίας (1985-1989), το οποίο προβλέπει συντονισμένες ενέργειες για τη φυτοκαλλιέργεια *in vitro*,

ότι τα κράτη μέλη της Κοινότητας, τα συμμετέχοντα κράτη μη μέλη, καλούμενα στο εξής "κράτη" καθώς και η Κοινότητα έχουν την πρόθεση να πραγματοποιήσουν, σύμφωνα με τους κανόνες και τις διαδικασίες που εφαρμόζονται στα εθνικά τους προγράμματα, την έρευνα που περιγράφεται στο παράρτημα Α' ότι είναι διατεθειμένα να την εντάξουν στα πλαίσια συντονισμού που θα κρίνουν επωφελητή και για τις δύο πλευρές,

ότι η υλοποίηση της έρευνας που καλύπτεται από τη συντονισμένη δράση, θα απαιτήσει οικονομική συνεισφορά από τα κράτη και την Κοινότητα ύψους 20 περίπου εκατομμυρίων ECU,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

ΑΡΘΡΟ 1

Η Κοινότητα και τα συμμετέχοντα κράτη μη μέλη, καλούμενα στο εξής "συμβαλλόμενα μέρη", συμμετέχουν, για περίοδο που διαρκεί έως τις 14 Ιουνίου 1988, σε συντονισμένη δράση στον τομέα της φυτοκαλλιέργειας *in vitro*.

Το περιεχόμενο της δράσης περιγράφεται στο παράρτημα Α.

Τα κράτη παραμένουν εξ ολοκλήρου υπεύθυνα για την έρευνα που διεξάγουν τα εθνικά τους ιδρύματα ή οργανισμοί.

ΑΡΘΡΟ 2

Ο συντονισμός μεταξύ των συμβαλλομένων μερών πραγματοποιείται μέσω της Συμβουλευτικής Επιτροπής Διαχείρισης και Συντονισμού (ΣΕΔΣ) "βιοτεχνολογία" η οποία έχει συσταθεί με την απόφαση

του Συμβουλίου της 29ης Ιουνίου 1984 σχετικά με τις δομές και τις διαδικασίες για τη διαχείριση και το συντονισμό των κοινωνικών δραστηριοτήτων έρευνας, ανάπτυξης και επίδειξης. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνεδριάζουν με σύνθεση κατάλληλη και διευρυμένη έτσι ώστε να περιλαμβάνει τους αντιπροσώπους ή εμπειρογνώμονες των συμβαλλομένων κρατών μη μελών.

Η αποστολή και η σύνθεση της διευρυμένης επιτροπής, η οποία καλείται στο εξής "επιτροπή", καθορίζονται σύμφωνα με την εν λόγω απόφαση.

ΑΡΘΡΟ 3

Για να εξασφαλιστεί η καλύτερη δυνατή αποδοτικότητα κατά τη διεξαγωγή της συντονισμένης δράσης, η Επιτροπή διορίζει έναν επικεφαλής του προγράμματος, μετά από διαβούλευση με τους εθνικούς αντιπροσώπους ή εμπειρογνώμονες που μετέχουν στην επιτροπή.

ΑΡΘΡΟ 4

Η υπολογιζόμενη οικονομική συνεισφορά των συμβαλλομένων μερών στις δαπάνες συντονισμού για την περίοδο που αναφέρεται στο άρθρο 1 πρώτο εδάφιο είναι :

400 000 ECU για την Κοινότητα,

33 000 ECU για κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος.

Η ECU ορίζεται από τον ισχύοντα δημοσιονομικό κανονισμό που εφαρμόζεται στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και από τις δημοσιονομικές διατάξεις που έχουν θεσπιστεί κατ'εφαρμογή του εν λόγω κανονισμού.

Οι κανόνες που διέπουν τη χρηματοδότηση της συμφωνίας εμπεριέχονται στο παράρτημα Β.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα κράτη και η Κοινότητα ανταλλάσσουν τακτικά στα πλαίσια της επιτροπής κάθε χρήσιμη πληροφορία σχετικά με τη διεξαγωγή

της έρευνας που καλύπτεται από τη συντονισμένη δράση. Τα κράτη παρέχουν στην Επιτροπή όλες τις αναγκαίες πληροφορίες για το συντονισμό. Επιδιώκουν, επίσης, να ανακοινώνουν στην Επιτροπή τις πληροφορίες που αφορούν παρόμοιες έρευνες, τις οποίες προγραμματίζουν ή διεξάγουν άλλοι οργανισμοί που δεν υπάγονται σ'αυτά. Κάθε πληροφορία θεωρείται εμπιστευτική αν αυτό ζητηθεί από το κράτος που την παρέχει.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Μετά την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας, κάθε συμβαλλόμενο μέρος γνωστοποιεί στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου, το συντομότερο δυνατό, την ολοκλήρωση των διαδικασιών που είναι αναγκαίες σύμφωνα με τις εσωτερικές του διατάξεις για την υλοποίηση της παρούσας συμφωνίας.

2. Για τα συμβαλλόμενα μέρη που έχουν διαβιβάσει τη γνωστοποίηση που προβλέπεται στην παράγραφο 1, η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί το μήνα κατά τον οποίο η Κοινότητα και ένα τουλάχιστον από τα συμμετέχοντα κράτη-μη μέλη διαβίβασαν την γνωστοποίηση αυτή.

Για τα συμβαλλόμενα μέρη που διαβιβάζουν τη γνωστοποίηση μετά την έναρξη της ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί το μήνα κατά τον οποίο διαβιβάσθηκε η γνωστοποίηση.

Τα συμβαλλόμενα μέρη που δεν έχουν ακόμα διαβιβάσει τη γνωστοποίηση όταν αρχίζει να ισχύει η παρούσα συμφωνία, έχουν τη δυνατότητα να συμμετέχουν στις εργασίες της επιτροπής, χωρίς δικαίωμα ψήφου, για περίοδο έξι μηνών μετά την έναρξη της ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

3. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου γνωστοποιεί σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος την κατάθεση των γνωστοποιήσεων που προβλέπονται στην παράγραφο 1 καθώς και την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 7

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας υπό τους όρους που προβλέπει η συνθήκη και, αφετέρου, στα εδάφη των συμμετεχόντων κρατών-μη μελών.

ΑΡΘΡΟ 8

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· κατατίθεται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου, η οποία διαβιβάζει κυρωμένο αντίγραφο σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

[For the testimonium and signature pages, see p. 91 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 91 du présent volume.]

COMMUNITY-COST CONCERTATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF FINLAND, THE KINGDOM OF NORWAY, THE KINGDOM OF SWEDEN, THE SWISS CONFEDERATION AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON A CONCERTED ACTION PROJECT IN THE FIELD OF PLANT IN VITRO CULTURE (COST PROJECT 87)

The European Economic Community, hereinafter referred to as “the Community”,

The Republic of Finland, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, hereinafter referred to as “the participating non-Member States”,

Whereas a research project in the field of plant in vitro culture was proposed in 1980 by the Swiss delegation within the framework of European Co-operation in the field of Scientific and Technical Research (COST);

Whereas a Memorandum of Understanding for carrying out a European Research Project on in vitro cultures for the purification and propagation of plants (COST Project 87) was signed by Belgium, Denmark, the Federal Republic of Germany, Ireland, and Italy, the Netherlands, Norway, Sweden, Switzerland and the United Kingdom in 1983 and by Spain in 1985;

Whereas Section 3 of that Memorandum lays down that it will expire when a Community-Cost Concertation Agreement on in vitro cultures for the purification and propagation of plants comes into force;

Whereas by its Decision of 12 March 1985 the Council of the European Communities, hereinafter referred to as “the Council” adopted a multiannual research action programme for the European Economic Community in the field of biotechnology (1985-1989) which provides in particular for a concerted action project on plant in vitro culture;

Whereas the Member States of the Community and the participating non-Member States, hereinafter referred to as “the States”, and the Community intend, subject to the rules and procedures applicable to their national programmes, to carry out the research described in Annex A; whereas they prepared to integrate such research into a process of concertation which they consider will be of mutual benefit;

Whereas the implementation of the research covered by the concerted action project will require a financial contribution of about 20 million ECU from the States and the Community,

¹ Came into force on 1 November 1986 in respect of the following States and organization, i.e., the first day of the month following that during which the Community and at least one of the participating non-member States had notified the Secretary-General of the Council of the European Communities of the completion of the procedures necessary under their internal provisions for the implementation of the Agreement, in accordance with article 6 (2):

<i>State or organization</i>	<i>Date of the notification</i>
European Economic Community	25 September 1986
Norway	17 October 1986
Switzerland	17 October 1986

Has agreed as follows:

Article 1. The Community and the participating non-Member States, hereinafter referred to as “the contracting parties”, shall participate for a period extending until 14 June 1988 in a concerted action project in the field of plant in vitro culture.

This project is described in detail in Annex A.

The States remain entirely responsible for the research executed by their national institutions or bodies.

Article 2. Concertation between the contracting parties shall be effected through the Management and Co-ordination Advisory Committee (CGC) in the field of biotechnology set up by the Council Decision of 29 June 1984 dealing with structures and procedures for the management and co-ordination of Community research, development and demonstration activities, meeting in appropriate configuration and enlarged to include the representatives or experts of the participating non-Member States.

The terms of reference and the composition of this enlarged Committee hereinafter referred to as “the Committee” are defined in accordance with the said Decision.

Article 3. In order to ensure optimum efficiency in the execution of this concerted action project, a project leader shall be appointed by the Commission after having consulted the national representatives or experts to the Committee.

Article 4. The estimated financial contribution by the contracting parties to the co-ordination costs for the period referred to in the first paragraph of Article 1 shall be:

- 400,000 ECU from the Community,
- 33,000 ECU from each participating non-Member State.

The ECU is that defined by the Financial Regulation in force applicable to the general Budget of the European Communities and by the financial arrangements adopted pursuant thereto.

The rules governing the financing of the Agreement are set out in Annex B.

Article 5. Through the Committee, the States and the Community shall regularly exchange all useful information concerning the execution of the research covered by the concerted action project. The States shall provide the Commission with all information relevant for co-ordination purposes. They shall also endeavour to provide the Commission with information on similar research planned or carried out by other bodies which are not under their authority. Any information shall be treated as confidential if so requested by the State which provides it.

Article 6. 1. Each of the contracting parties shall, after signing this Agreement, notify the Secretary-General of the Council as soon as possible, of the completion of the procedures necessary under its internal provisions for the implementation of this Agreement.

2. For the contracting parties which have transmitted the notification provided for in paragraph 1, this Agreement shall enter into force on the first day

of the month following that in which the Community and at least one of the participating non-Member States transmitted these notifications.

For those contracting parties which transmit the notification after the entry into force of this Agreement, it shall come into force on the first day of the second month following the month in which the notification was transmitted.

Contracting parties which have not yet transmitted this notification at the time of entry into force of this Agreement shall be able to take part in the work of the Committee without voting rights for a period of six months following the entry into force of this Agreement.

3. The Secretary-General of the Council shall notify each of the contracting parties of the deposit of the notifications provided for in paragraph 1 and of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community¹ is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territories of the participating non-Member States.

Article 8. This Agreement, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities, which shall transmit a certified copy to each of the Contracting Parties.

[For the testimonium and signature pages, see p. 91 of this volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p.3.

ACCORD¹ DE CONCERTATION COMMUNAUTÉ-COST ENTRE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, LE ROYAUME DE NORVÈGE, LE ROYAUME DE SUÈDE, LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'ACTION CONCERTÉE DANS LE DOMAINE DES CULTURES VÉGÉTALES IN VITRO (ACTION COST 87)

La Communauté économique européenne, ci-après dénommée « Communauté », et

La République de Finlande, le Royaume de Norvège, le Royaume de Suède, la Confédération suisse et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, ci-après dénommés « Etats non membres participants »,

Considérant qu'un projet de recherche dans le domaine des cultures végétales in vitro a été proposé en 1980 par la délégation suisse dans le cadre de la coopération européenne dans le domaine de la recherche scientifique et technique (COST);

Considérant qu'une déclaration commune d'intention relative à une action européenne de recherche concernant les cultures in vitro pour la purification et la propagation des plantes (action COST 87) a été signée par la Belgique, le Danemark, la République fédérale d'Allemagne, l'Irlande, l'Italie, les Pays-Bas, la Norvège, la Suède, la Suisse et le Royaume-Uni en 1983 et par l'Espagne en 1985;

Considérant que la section 3 de ladite déclaration prévoit son expiration lors de l'entrée en vigueur d'un accord de concertation Communauté-COST relatif aux cultures in vitro pour la purification et la propagation des plantes;

Considérant que, par sa décision du 12 mars 1985, le Conseil des Communautés européennes, ci-après dénommé « Conseil », a adopté un programme pluriannuel d'action de recherche pour la Communauté économique européenne dans le domaine de la biotechnologie (1985-1989), qui prévoit notamment une action concertée relative aux cultures végétales in vitro;

Considérant que les Etats membres de la Communauté et les Etats non membres participants, ci-après dénommés « Etats », ainsi que la Communauté ont l'intention de réaliser, dans le cadre des règles et procédures applicables à leurs programmes nationaux, la recherche décrite à l'annexe A; qu'ils sont disposés à la faire entrer dans le cadre d'une concertation qu'ils estiment devoir être profitable de part et d'autre;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1986 à l'égard des Etats et organisation suivants, soit le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la Communauté et au moins un Etat non-membre participant avaient notifié au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes de l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de leurs dispositions internes pour la mise en vigueur de l'Accord, conformément au paragraphe 2 de l'article 6 :

<i>Etat ou organisation</i>	<i>Date de la notification</i>
Communauté économique européenne	25 septembre 1986
Norvège	17 octobre 1986
Suisse	17 octobre 1986

Considérant que la mise en œuvre de la recherche visée par l'action concertée nécessitera de la part des Etats et de la Communauté une contribution financière d'environ 20 millions d'Ecus,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. La Communauté et les Etats non membres participants, ci-après dénommés « parties contractantes », participent, pour une période allant jusqu'au 14 juin 1988, à une action concertée dans le domaine des cultures végétales in vitro.

Le contenu de l'action concertée est décrit à l'annexe A.

Les Etats demeurent entièrement responsables des recherches effectuées par leurs instituts ou organismes nationaux.

Article 2. La concertation entre les parties contractantes s'effectue au sein du comité consultatif en matière de gestion et de coordination (CGC) « biotechnologies » institué par la décision du Conseil du 29 juin 1984 relative aux structures et procédures pour la gestion et la coordination des activités de recherche, de développement et de démonstration de la Communauté; les parties contractantes se réunissent en formation appropriée et élargie pour inclure les représentants ou les experts des Etats non membres participants.

Le mandat et la composition du comité élargi, ci-après dénommé « comité », sont définis conformément à ladite décision.

Article 3. Pour garantir une efficacité optimale dans l'exécution de l'action concertée, un chef de projet est nommé par la Commission, après consultation des représentants ou experts nationaux au sein du comité.

Article 4. La contribution financière estimée des parties contractantes aux frais de coordination pour la période visée à l'article 1 premier alinéa est :

— 400 000 Ecus pour la Communauté,

— 33 000 Ecus pour chaque Etat non membre participant.

L'Ecu est celui qui est défini par le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes et par les dispositions financières prises en application dudit règlement.

Les règles qui régissent le financement de l'accord figurent à l'annexe B.

Article 5. Dans le cadre du comité, les Etats et la Communauté échangent régulièrement toutes les informations utiles concernant l'exécution de la recherche faisant l'objet de l'action concertée. Les Etats communiquent à la Commission toutes les informations nécessaires pour la coordination. Ils s'efforcent, en outre, de fournir à la Commission toute information relative à des recherches similaires projetées ou effectuées par des organismes qui ne relèvent pas de leur autorité. Toute information est traitée comme confidentielle si l'Etat qui la communique le demande.

Article 6. 1. Chacune des parties contractantes doit notifier le plus tôt possible au Secrétaire général du Conseil, après avoir signé le présent accord, l'accomplissement des procédures nécessaires, en vertu de ses dispositions internes, pour la mise en œuvre du présent accord.

2. Pour les parties contractantes qui ont procédé à la notification prévue au paragraphe 1, le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant

celui au cours duquel la Communauté et au moins un Etat non membre participant ont procédé à ladite notification.

Pour les parties contractantes qui procèdent à la notification après l'entrée en vigueur du présent accord, ce dernier entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel elles ont procédé à la notification.

Les parties contractantes qui n'ont pas procédé à la notification à la date d'entrée en vigueur du présent accord peuvent participer, sans droit de vote, aux travaux du comité pendant une période de six mois suivant l'entrée en vigueur du présent accord.

3. Le Secrétaire général du Conseil notifie à chacune des parties contractantes les notifications faites en application du paragraphe 1, ainsi que la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Article 7. Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne¹ est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et aux territoires des Etats non membres participants, d'autre part.

Article 8. Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, tous les textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil, qui en remet une copie certifiée conforme à chacune des parties contractantes.

[Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 91 du présent volume.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI CONCERTAZIONE COMUNITÀ-COST TRA LA COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA E LA REPUBBLICA FINLANDESE, LA REPUBBLICA FEDERATIVA SOCIALISTA DI IUGOSLAVIA, IL REGNO DI NORVEGIA, IL REGNO DI SVEZIA E LA CONFEDERAZIONE SVIZZERA RELATIVO ALL'AZIONE CONCERTATA NEL CAMPO DELLA COLTURA VEGETALE IN VITRO (AZIONE COST 87)

La Comunità economica europea, qui di seguito denominata "Comunità", e

La Repubblica finlandese, la Repubblica federativa socialista di Jugoslavia, il Regno di Norvegia, il Regno di Svezia e la Confederazione svizzera, qui di seguito denominati "Stati non membri partecipanti",

Considerando che nel 1980 la delegazione svizzera ha proposto, nel quadro della cooperazione europea nel settore della ricerca scientifica e tecnica (COST), un progetto di ricerca nel campo della coltura vegetale in vitro;

Considerando che il Belgio, la Danimarca, la Francia, la Repubblica federale di Germania, l'Irlanda, l'Italia, i Paesi Bassi, il Regno Unito, la Norvegia, la Svezia e la Svizzera hanno firmato nel 1983 e la Spagna nel 1985 una dichiarazione comune d'intenzioni relativa all'azione europea di ricerca relativa alle colture in vitro per la purificazione e la moltiplicazione vegetale (Azione COST 87);

Considerando che la sezione 3 di tale dichiarazione stabilisce che quest'ultima non avrà più validità una volta entrato in vigore l'accordo di concertazione Comunità-COST sulle colture in vitro per la purificazione e la moltiplicazione vegetale;

Considerando che con la decisione del 12 marzo 1985, il Consiglio delle Comunità europee, qui di seguito denominato "Consiglio", ha adottato un programma pluriennale di azione di ricerca per la Comunità economica europea nel settore della biotecnologia (1985-1989), che comprende tra l'altro un'azione concertata sulla coltura vegetale in vitro;

Considerando che gli Stati membri della Comunità e gli Stati non membri partecipanti, qui di seguito denominati "Stati", nonché la Comunità intendono svolgere, secondo le norme e le procedure applicabili ai loro programmi nazionali, le ricerche descritte nell'allegato A; che sono disposti a inserirle in una concertazione da essi considerata di reciproca utilità;

Considerando che lo svolgimento delle ricerche previste dall'azione concertata comporterà per gli Stati e per la Comunità un contributo finanziario di circa 20 milioni di ECU,

Hanno convenuto quanto segue :

Articolo 1. La Comunità e gli Stati non membri partecipanti, qui di seguito denominati "parti contraenti", partecipano per un periodo fino al 14 giugno 1988 ad un'azione concertata nel campo della coltura vegetale in vitro.

Il contenuto dell'azione concertata è descritto nell'allegato A.

Gli Stati rimangono interamente responsabili delle ricerche svolte presso i loro istituti o organismi nazionali.

Articolo 2. La concertazione tra la parti contraenti avviene in sede del Comitato consultivo di gestione e di coordinamento (CGC) "biotecnologia" istituito con la decisione del Consiglio, del 29 giugno 1984, relativa alle strutture ed alle procedure di gestione e di coordinamento delle attività di ricerca, di sviluppo e di dimostrazione comunitaria; le parti contraenti si riuniscono in formazione appropriata ed ampliata per comprendere rappresentanti o esperti degli Stati non membri partecipanti.

Il mandato e la composizione di questo comitato ampliato, qui di seguito denominato "comitato", sono definiti conformemente alla decisione precitata.

Articolo 3. Per garantire la massima efficacia nell'esecuzione dell'azione concertata, la Commissione nomina un capo progetto, previa consultazione dei rappresentanti o esperti nazionali nel comitato.

Articolo 4. Il contributo finanziario stimato delle parti contraenti alle spese di coordinamento per il periodo di cui all'articolo 1, primo comma è pari a :

- 400 000 ECU per la Comunità;
- 33 000 ECU per ogni Stato non membro partecipante.

L'ECU è quella definita nel regolamento finanziario in vigore applicabile al bilancio generale delle Comunità europee e nelle disposizioni finanziarie adottate in conformità di detto regolamento.

Le modalità di finanziamento dell'accordo sono definite nell'allegato B.

Articolo 5. Per il tramite del Comitato gli Stati si scambiano regolarmente tutte le informazioni utili concernenti l'esecuzione delle ricerche oggetto dell'azione concertata. Gli Stati forniscono alla Commissione tutte le informazioni necessarie per il coordinamento. Essi si adoperano inoltre per fornire informazioni relative a ricerche analoghe progettate o svolte da organismi che non sono soggetti alla loro autorità. Le informazioni sono considerate riservate se così lo esige lo Stato che le comunica.

Articolo 6. 1. Ogni parte contraente deve, dopo la firma dell'accordo, notificare al più presto al Segretario Generale del Consiglio l'avvenuto espletamento delle procedure necessarie, a norma delle proprie disposizioni interne, per l'attuazione del presente accordo.

2. Per le parti contraenti che hanno proceduto alla notifica di cui al paragrafo 1, il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo a quello nel corso del quale la Comunità e almeno uno Stato non membro partecipante hanno proceduto a tale notifica.

Per le parti contraenti che procedono alla notifica dopo l'entrata in vigore del presente accordo, quest'ultimo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello in cui hanno proceduto alla notifica.

Le parti contraenti che non abbiano proceduto alla notifica alla data dell'entrata in vigore del presente accordo possono partecipare ai lavori del Comitato senza diritto di voto per un periodo di sei mesi a decorrere dall'entrata in vigore dell'accordo.

3. Il Segretario Generale del Consiglio notifica a ciascuna delle parti contraenti il deposito delle notifiche di cui al paragrafo 1 e la data di entrata in vigore del presente accordo.

Articolo 7. L'accordo si applica, da una parte, ai territori in cui si applica il trattato che istituisce la Comunità economica europea, alle condizioni indicate in quest'ultimo, e, dall'altra, ai territori degli Stati non membri partecipanti.

Articolo 8. Il presente accordo redatto in esemplare unico in lingua danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede, è depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio che ne rimette una copia certificata conforme a ciascuna delle parti contraenti.

[For the testimonium and signature pages, see p. 91 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 91 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST INZAKE OVERLEG GEMEENSCHAP-COST
TUSSEN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP EN
DE REPUBLIEK FINLAND, HET KONINKRIJK NOORWEGEN,
HET KONINKRIJK ZWEDEN, DE ZWITSERSE BONDS-
STAAT EN DE FEDERATIEVE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK
JOEGOSLAVIE MET BETREKKING TOT EEN GECOORDI-
NEERDE ACTIE OP HET GEBIED VAN DE IN VITRO-CUL-
TUUR VAN PLANTEN (COST-ACTIE 87)

De Europese Economische Gemeenschap, hierna “de Gemeenschap” te noemen, en

De Republiek Finland, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Federatieve Socialistische Republiek Joegoslavië, hierna “de deelnemende derde Staten” te noemen,

Overwegende dat in het kader van de Europese samenwerking op het gebied van het wetenschappelijk en technisch onderzoek (COST) in 1980 door de Zwitserse delegatie een onderzoekproject is voorgesteld op het gebied van de in vitro-cultuur van planten;

Overwegende dat in 1983 een akkoord voor de tenuitvoerlegging van een Europees onderzoekprogramma op het gebied van vitrocultures voor de zuivering en vermenigvuldiging van gewassen (COST-actie 87) is ondertekend door België, de Bondsrepubliek Duitsland, Denemarken, Ierland, Italië, Nederland, Noorwegen, het Verenigd Koninkrijk, Zweden en Zwitserland en in 1985 door Spanje;

Overwegende dat dit akkoord, krachtens Afdeling 3 ervan, vervalt bij de inwerkingtreding van een overeenkomst inzake overleg Gemeenschap-COST met betrekking tot een onderzoekprogramma op het gebied van vitrocultures voor de zuivering en vermenigvuldiging van gewassen;

Overwegende dat de Raad van de Europese Gemeenschappen, hierna “de Raad” te noemen, bij besluit van 12 maart 1985 een meerjarenactieprogramma van de Europese Economische Gemeenschap voor onderzoek op het gebied van de biotechnologie (1985-1989) heeft vastgesteld, waarin een gecoördineerde actie is opgenomen betreffende de in vitro-cultuur van planten;

Overwegende dat de Lid-Staten van de Gemeenschap, de deelnemende derde Staten, hierna de “Staten” te noemen, en de Gemeenschap het voornemen hebben om in het kader van de voorschriften en procedures die van toepassing zijn op hun nationale programma's, het onderzoek te verrichten dat is omschreven in bijlage A; dat zij bereid zijn dit onderzoek in te passen in een coördinatieproces dat naar hun mening tot gemeenschappelijk voordeel zal strekken;

Overwegende dat voor het onderzoek waarop de gecoördineerde actie betrekking heeft een financiële bijdrage van de Staten en van de Gemeenschap nodig zal zijn van ongeveer 20 miljoen Ecu,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1. De Gemeenschap en de deelnemende derde Staten, hierna "de Overeenkomstsluitende Partijen" te noemen, nemen gedurende een periode die loopt tot en met 14 juni 1988 deel aan een gecoördineerde actie op het gebied van de in vitro-cultuur van planten.

De inhoud van de gecoördineerde actie is omschreven in bijlage A.

De Staten blijven volledig verantwoordelijk voor het onderzoek dat door hun nationale instellingen of instanties wordt uitgevoerd.

Artikel 2. De coördinatie tussen de Overeenkomstsluitende Partijen wordt verzorgd door het Comité inzake Beheer en Coördinatie "biotechnologie", ingesteld bij besluit van de Raad van 29 juni 1984 inzake structuren en procedures voor beheer en coördinatie van de communautaire onderzoek-, ontwikkelings- en demonstratie- werkzaamheden, dat in de vereiste samenstelling vergadert en wordt uitgebreid met vertegenwoordigers of deskundigen van de deelnemende derde Staten.

Taakomschrijving en samenstelling van dit uitgebreide comité, hierna "het comité" te noemen, zijn vastgesteld overeenkomstig genoemd besluit.

Artikel 3. Met het oog op een zo doeltreffend mogelijke uitvoering van de gecoördineerde actie wordt door de Commissie, in overleg met de nationale vertegenwoordigers of deskundigen in het comité, een projectleider benoemd.

Artikel 4. De bijdragen van de Overeenkomstsluitende Partijen in de kosten van de coördinatie voor de in artikel 1, eerste alinea, bedoelde periode worden geraamd op :

- 400 000 Ecu voor de Gemeenschap,
- 33 000 Ecu voor elke deelnemende derde Staat.

De Ecu is de rekeneenheid welke is gedefinieerd in het van kracht zijnde Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen en in de financiële bepalingen die uit hoofde van dit Reglement zijn vastgesteld.

De bepalingen inzake de financiering van de overeenkomst zijn opgenomen in bijlage B.

Artikel 5. In het kader van het comité wisselen de Staten en de Gemeenschap geregeld alle ter zake dienende gegevens uit betreffende het onderzoek waarop de gecoördineerde actie betrekking heeft. De Staten verstrekken de Commissie alle gegevens die van belang zijn voor de coördinatie. Zij streven er ook naar de Commissie informatie te verstrekken over soortgelijk door andere, niet onder hun bevoegdheid vallende instanties gepland of verricht onderzoek. De door een Staat verstrekte informatie wordt steeds vertrouwelijk behandeld indien deze Staat daarom verzoekt.

Artikel 6. 1. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen dient, na ondertekening van de overeenkomst, de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Gemeenschappen zo spoedig mogelijk in kennis te stellen van de voltooiing van de krachtens haar eigen voorschriften geldende procedures voor de inwerkingtreding van deze overeenkomst.

2. Voor de Overeenkomstsluitende Partijen die de in lid 1 bedoelde kennisgeving hebben verricht, treedt deze overeenkomst in werking op de eerste

dag van de maand volgende op die waarin de Gemeenschap en ten minste één deelnemende derde Staat deze kennisgeving hebben verricht.

Voor de Overeenkomstsluitende Partijen die de kennisgeving na de inwerkingtreding van deze overeenkomst verrichten, wordt deze overeenkomst van kracht op de eerste dag van de tweede maand volgende op die waarin de kennisgeving is verricht.

De Overeenkomstsluitende Partijen die bij de inwerkingtreding van de overeenkomst deze kennisgeving nog niet hebben verricht, mogen zonder stemrecht deelnemen aan de werkzaamheden van het comité gedurende een periode van zes maanden volgende op de inwerkingtreding van deze overeenkomst.

3. De Secretaris-Generaal van de Raad stelt elke Overeenkomstsluitende Partij in kennis van de in lid 1 bedoelde kennisgevingen en van de datum van de inwerkingtreding van deze overeenkomst.

Artikel 7. Deze overeenkomst geldt enerzijds voor het grondgebied waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag vastgestelde voorwaarden en anderzijds voor het grondgebied van de deelnemende derde Staten.

Artikel 8. Deze overeenkomst, opgesteld in één enkel exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, wordt neergelegd bij het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad, dat aan elke Overeenkomstsluitende Partij een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen.

[For the testimonium and signature pages, see p. 91 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 91 du présent volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE CONCERTAÇÃO COMUNIDADE-COST ENTRE A COMUNIDADE ECONÓMICA EUROPEIA E A REPÚBLICA DA FINLÂNDIA, O REINO DA NORUEGA, O REINO DA SUÉCIA, A CONFEDERAÇÃO SUÍÇA E A REPÚBLICA FEDERATIVA SOCIALISTA DA JUGOSLÁVIA RELATIVO A UMA ACÇÃO CONCERTADA NO DOMÍNIO DAS CULTURAS DE PLANTAS “IN VITRO” (ACÇÃO COST 87)

A Comunidade Económica Europeia, a seguir denominada “Comunidade”, e

A República da Finlândia, a República Federativa Socialista da Jugoslávia, o Reino da Noruega, o Reino da Suécia e a Confederação Suíça, a seguir denominados “Estados não membros participantes”,

Considerando que, em 1980, a delegação suíça apresentou um projecto de investigação sobre cultura de plantas “in vitro”, no âmbito da Cooperação Europeia no Domínio da Investigação Científica e Técnica (COST);

Considerando que uma declaração comum de intenção relativa a uma acção europeia de investigação relativa às culturas “in vitro” para a purificação e propagação de plantas (Acção COST 87) foi assinado pela Bélgica, Dinamarca, República Federal da Alemanha, Irlanda, Itália, Países Baixos, Noruega, Suécia, Suíça e Reino Unido em 1983 e pela Espanha em 1985;

Considerando que a Secção 3 dessa declaração estabelece que o mesmo expira quando entrar em vigor um Acordo de Concertação Comunidade-COST sobre culturas “in vitro” para a purificação e propagação de plantas;

Considerando que, pela sua Decisão de 12 de Março de 1985, o Conselho das Comunidades Europeias, a seguir denominado “Conselho”, adoptou um programa plurianual de investigação para a Comunidade Económica Europeia no domínio da Biotecnologia (1985-1989) que inclui uma acção concertada sobre culturas vegetais “in vitro”;

Considerando que os Estados-membros da Comunidade e os Estados não membros participantes, a seguir denominados “Estados”, e a Comunidade tencionam realizar, sem prejuízo das regras e procedimentos aplicáveis aos seus programas nacionais, a investigação descrita no Anexo A, estando dispostos a integrar esta investigação num processo de concertação que consideram mutuamente vantajoso;

Considerando que a realização da investigação abrangida pela acção concertada exigirá uma contribuição financeira de cerca de 20 milhões de ECUs por parte dos Estados e da Comunidade,

Acordaram no seguinte:

Artigo 1º A Comunidade e os Estados não membros participantes, a seguir denominados “Partes Contratantes”, participarão durante um período que se estenderá até 14 de Junho de 1988, numa acção concertada no domínio das culturas vegetais “in vitro”.

O conteúdo da acção concertada é descrito em pormenor no Anexo A.

Os Estados ficam inteiramente responsáveis pela investigação realizada pelas suas instituições ou organismos nacionais.

Artigo 2º A cooperação entre as Partes Contratantes será efectuada através do Comité Consultivo em matéria de Gestão e Coordenação (CGC) “biotecnologias” instituído pela Decisão do Conselho de 29 de Junho de 1984 relativa às estruturas e procedimentos para a gestão e coordenação da investigação, desenvolvimento e demonstração comunitários; as Partes Contratantes reúnem em composição adequada e alargada de modo a incluir representantes ou peritos dos Estados não membros participantes.

As atribuições e a composição do Comité alargado, a seguir denominado “Comité”, são definidas nos termos dessa decisão.

Artigo 3º Para assegurar a melhor eficácia possível na execução desta acção concertada, será nomeado pela Comissão um Chefe de Projecto após consulta dos representantes ou peritos nacionais no Comité.

Artigo 4º A contribuição financeira das Partes Contratantes para as despesas de coordenação durante o período referido no primeiro parágrafo do artigo 1º é estimada em:

- 400 000 ECUs por parte da Comunidade,
- 33 000 ECUs por parte de cada Estado não membro participante.

O ECU é definido no regulamento financeiro em vigor aplicável ao orçamento geral das Comunidades Europeias e pelas disposições financeiras adoptadas em sua aplicação.

As normas que regulam o financiamento do Acordo são descritas no Anexo B.

Artigo 5º Através do Comité, os Estados e a Comunidade trocarão regularmente todas as informações úteis relativas à execução da investigação abrangida pela acção concertada. Os Estados fornecerão à Comissão todas as informações úteis para fins de coordenação. Esforçam-se também por fornecer à Comissão todas as informações sobre investigação semelhante planeada ou realizada por outros organismos não submetidos à sua autoridade. Todas as informações serão tratadas como confidenciais desde que tal seja solicitado pelo Estado que as fornece.

Artigo 6º 1. Cada uma das Partes Contratantes deve, depois de assinar o presente Acordo, notificar o Secretário-Geral do Conselho das Comunidades Europeias o mais rapidamente possível da conclusão dos procedimentos necessários de acordo com as disposições internas para a aplicação do presente Acordo.

2. Para as Partes Contratantes que tenham procedido à notificação prevista no nº 1, o presente Acordo entrará em vigor no primeiro dia do mês seguinte àquele em que a Comunidade e pelo menos um dos Estados não membros participantes tenham procedido à referida notificação.

Para as Partes Contratantes que procedam à notificação após a entrada em vigor do presente Acordo, este entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte àquele em que a notificação tenha sido feita.

As Partes Contratantes que não tenham procedido à notificação quando o presente Acordo entrar em vigor podem tomar parte nos trabalhos do Comité sem direito de voto durante um período de seis meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

3. O Secretário-Geral do Conselho das Comunidades Europeias notifica cada uma das Partes Contratantes do depósito das notificações previstas no n.º 1 e da data de entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 7.º O presente Acordo aplica-se, por um lado, aos territórios onde é aplicável o Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia e nas condições fixadas pelo Tratado e, por outro, aos territórios dos Estados não membros participantes.

Artigo 8.º O presente Acordo, redigido em original único em língua alemã, dinamarquesa, espanhola, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa e portuguesa, fazendo fé todos os textos, é depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho das Comunidades Europeias, que dele enviará uma cópia autenticada a cada uma das Partes Contratantes.

HECHO en Bruselas, el veinticinco de septiembre de mil novecientos ochenta y seis.

UDFÆRDIGET i Bruxelles, den femogtyvende september nitten hundrede og seksogfirs.

GESCHEHEN zu Brüssel am fünfundzwanzigsten September neunzehnhundertsechundachtzig.

*ΕΓΙΝΕ ΣΤΙΣ ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ, ΣΤΙΣ ΕΙΚΟΣΙ ΠΕΝΤΕ ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ ΧΙΛΙΑ ΕΝΝΙΑΚΟΣΙΑ ΟΥΔΩΝΤΑ ΞΕΙ.

DONE at Brussels on the twenty-fifth day of September in the year one thousand nine hundred and eighty-six.

FAIT à Bruxelles, le vingt-cinq septembre mil neuf cent quatre-vingt-six.

FATTO a Bruxelles, addì venticinque settembre millenovecentottantasei.

GEDAAN te Brussel, de vijfentwintigste september negentienhonderd zesen-tachtig.

FEITO em Bruxelas, em vinte e cinco de Setembro de mil novecentos e oitenta a seis.

Por la Comunidad Económica Europea:

For Det europæiske økonomiske Fællesskab:

Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft :

Για την Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα;

For the European Economic Community:

Pour la Communauté économique européenne :

Per la Comunità Economica Europea :

Voor de Europese Economische Gemeenschap:

Pela Comunidade Económica Europeia:

[HANNAY]¹

[FASELLA]

For the Government of the Republic of Finland:

[Pour le Gouvernement de la République de Finlande :]

[BLOMQVIST]

For the Government of the Kingdom of Norway :

[Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :]

[BERG-NIELSEN]

For the Government of the Kingdom of Sweden:

[Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :]

[BRATTSTRÖM]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the European Economic Community — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par la Communauté économique européenne.

[For the Swiss Federal Council]:
Für den Schweizerischen Bundesrat :
Pour le Conseil Fédéral Suisse :
Per il Consiglio Federale Svizzero :

[JAGMETTI]

[For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:]
Pour la République socialiste fédérative Yougoslave :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO A

CAMPOS DE INVESTIGACIÓN CUBIERTOS POR LA ACCIÓN CONCERTADA

Los objetivos principales de estas investigaciones consisten en la puesta a punto de métodos de cultivo de tejidos para:

- Multiplicar rápidamente vegetales sanos,
- Liberar vegetales de patógenos,
- Almacenar cultivos vegetales a largo plazo y en condiciones seguras.

Los vegetales modelo seleccionados son:

- Manzano cepa M26,
- Cordyline,
- Nephrolepis,
- Gerbera,
- Pelargonium,
- Saintpaulia.

ANEXO B

NORMAS DE FINANCIACIÓN

Artículo 1. Las presentes disposiciones establecen las normas de financiación contempladas en el artículo 4 del Acuerdo.

Artículo 2. Al comienzo de cada ejercicio, la Comisión solicitará de cada uno de los Estados no miembros participantes los fondos correspondientes a su participación en los gastos anuales de coordinación en virtud del Acuerdo, calculada en proporción a las cantidades máximas establecidas en el artículo 4 del Acuerdo.

Esta contribución se expresará tanto en Ecus como en la moneda del Estado no miembro participante de que se trate. El valor del Ecu se define en el Reglamento financiero aplicable al presupuesto general de las Comunidades Europeas y se fijará en la fecha de la solicitud de los fondos.

Las contribuciones totales cubrirán los gastos de viaje y de estancia de los delegados al Comité, además de los gastos de coordinación propiamente dichos, que incluirán reuniones y contratos que deban celebrarse con personas u organismos en los Estados participantes con el fin de asegurar la coordinación y el intercambio de investigadores entre laboratorios.

Cada Estado no miembro participante aportará su contribución anual a los gastos de coordinación en virtud del Acuerdo al comienzo de cada año, y a más tardar el 31 de marzo. Cualquier retraso en el pago de la contribución anual provocará el pago de intereses por el Estado no miembro participante de que se trate, a un tipo igual al tipo de descuento más alto aplicado en los Estados en la fecha del vencimiento. El tipo se aumentará en 0,25 puntos por cada mes de retraso. El tipo aumentado se aplicará a todo el período de retraso. Sin embargo, dicho interés sólo podrá cobrarse si el pago se efectúa después de tres meses de que la Comisión haya solicitado los fondos.

Artículo 3. Los fondos aportados por los Estados no miembros participantes se abonarán en cuenta de la acción concertada como ingresos del presupuesto asignados a un capítulo en el estado de ingresos del presupuesto general de las Comunidades Europeas (Sección Comisión).

Artículo 4. El calendario provisional de los gastos de coordinación contemplados en el artículo 4 del Acuerdo figura en el apéndice.

Artículo 5. El Reglamento financiero en vigor aplicable al presupuesto general de las Comunidades Europeas será aplicable a la gestión de los créditos.

Artículo 6. Al término de cada ejercicio presupuestario se elaborará el estado de créditos para el proyecto de acción concertada y se transmitirá a los Estados no miembros participantes para información.

APENDICE

CALENDARIO PROVISIONAL DE LOS GASTOS DE COORDINACIÓN
(x 1 000 Ecus)

	1985		1986		1987		1988		Total	
	CC	CP	CC	CP	CC	CP	CC	CP	CC	CP
1. Estimación inicial de las necesidades globales:										
— Personal y gastos de funcionamiento administrativo.....	12	12	60	60	72	72	46	46	190	190
— Contratos	—	—	60	30	80	90	70	90	210	210
TOTAL	12	12	120	90	152	162	116	136	400	400
2. Estimación revisada de los gastos con las necesidades adicionales resultantes de la participación de Estados no miembros.....	12	12	120	90	152	162	116	136	400	400
	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	n x 1	n x 1	n x 10	n x 8	n x 12	n x 13	n x 10	n x 11	n x 33	n x 33
3. Diferencia entre 1 y 2 que debe cubrirse por la contribución de los Estados no miembros	n x 1	n x 1	n x 10	n x 8	n x 12	n x 13	n x 10	n x 11	n x 33	n x 33

n : Número de los Estados no miembros participantes.

CC : Créditos comprometidos.

CP : Créditos de pago.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG A

FORSKNINGSOMRÅDER OMFATTET AF DEN SAMORDNEDE AKTION

Hovedformålet for denne forskning består i at udvikle vævsdyrkningsmetoder til

- Hurtig formering af sunde planter,
- Fjernelse af patogener fra planter,
- Sikker langtidsoplagring af plantekulturer.

Følgende planter er udvalgt som modelplanter:

- Rodstok af æble M 26,
- Cordyline,
- Nephrolepis,
- Gerbera,
- Pelargonium,
- Saintpaulia.

BILAG B

REGLER FOR FINANSIERING

Artikel 1. I disse bestemmelser fastsættes de regler for finansiering, der er omhandlet i artikel 4 i aftalen.

Artikel 2. Ved hvert regnskabsårs begyndelse fremsender Kommissionen til hver af de deltagende ikke-medlemsstater en indkaldelse af midler svarende til deres andel af de årlige samordningsomkostninger i henhold til aftalen, beregnet i forhold til de maksimale beløb, der er fastsat i artikel 4 i aftalen.

Dette bidrag angives både i ECU og i den pågældende ikke-medlemsstats valuta; værdien af ECU er defineret i finansforordningen vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget og fastsættes på datoen for indkaldelsen af midler.

Foruden de egentlige samordningsomkostninger, som omfatter møder, kontrakter, der skal indgås med personer eller organer i de deltagende stater med henblik på at sikre samordningen, og udveksling af forskningsmedarbejdere mellem laboratorier, skal de samlede bidrag dække rejseudgifter for de delegerede i udvalget.

Hver deltagende ikke-medlemsstat indbetaler sit årlige bidrag til samordningsomkostningerne i henhold til aftalen ved hvert års begyndelse og senest den 31. marts. Enhver forsinkelse i indbetalingen af de årlige bidrag medfører, at den pågældende deltagende ikke-medlemsstat skal betale en rente, hvis sats er lig med den højeste diskontosats, der er gældende i staterne på forfaldsdagen. Satsen forhøjes med 0,25 procentpoint for hver måneds forsinkelse. Den forhøjede sats anvendes i hele forsinkelsesperioden. En sådan rente kan dog kun kræves erlagt, hvis indbetalingen foretages mere end tre måneder efter, at en indkaldelse af midler er udsendt af Kommissionen.

Artikel 3. De midler, der indbetales af deltagende ikke-medlemsstater, godskrives den samordnede aktion som budgetindtægter på en post i oversigten over indtægter i De europæiske Fællesskabers almindelige budget (sektion Kommissionen).

Artikel 4. Den foreløbige forfaldsplan for de samordningsudgifter, der er omhandlet i aftalens artikel 4, er anført i tillægget.

Artikel 5. Den gældende finansforordning vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget finder anvendelse ved forvaltningen af bevillingerne.

Artikel 6. Ved afslutningen af hvert regnskabsår udarbejdes der en oversigt over bevillingerne til den samordnede aktion, som tilsendes til orientering til de deltagende ikke-medlemsstater.

TILLÆG
FORELØBIG FORFALDSPLAN FOR SAMORDNINGSUDGIFTERNE
(× 1 000 ECU)

	1985		1986		1987		1988		I alt	
	FB	BB	FB	BB	FB	BB	FB	BB	FB	BB
1. Indledende overslag over de samlede behov										
— Personale og løbende administrationsudgifter.....	12	12	60	60	72	72	46	46	190	190
— Kontrakter	—	—	60	30	80	90	70	90	210	210
I ALT	12	12	120	90	152	162	116	136	400	400
2. Revideret overslag over udgifter under hensyn til yderligere behov som følge af ikke-medlemsstaters deltagelse	12	12	120	90	152	162	116	136	400	400
	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	n×1	n×1	n×10	n×8	n×12	n×13	n×10	n×11	n×33	n×33
3. Difference mellem 1 og 2, der skal dækkes ved bidrag fra deltagende ikke-medlemsstater	n×1	n×1	n×10	n×8	n×12	n×13	n×10	n×11	n×33	n×33

n : Antal deltagende ikke-medlemsstater.

FB : Forpligtelsesbevillinger.

BB : Betalingsbevillinger.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG A

FORSCHUNGSGEBIETE IM RAHMEN DER KONZERTIERTEN AKTION

Hauptziele dieser Forschungen sind die Entwicklung von Gewebekulturtechniken für:

- die rasche Vermehrung gesunder Pflanzen,
- die Befreiung der Pflanzen von Krankheitserregern,
- die sichere langfristige Lagerung von Pflanzenkulturen.

Ausgewählte Modellpflanzen:

- Apfel "rootstock M 26",
- Drachenbaum,
- Nephrolepis,
- Gerbera,
- Pelargonium,
- Usambaraveilchen.

ANHANG B

FINANZIERUNGSVORSCHRIFTEN

Artikel 1. Die vorliegenden Bestimmungen regeln die finanzielle Durchführung gemäss Artikel 4 des Abkommens.

Artikel 2. Zu Beginn jedes Haushaltsjahres richtet die Kommission an jeden teilnehmenden Nichtmitgliedstaat einen Abruf der Mittel entsprechend seiner Beteiligung an den jährlichen Koordinierungskosten des Abkommens, berechnet nach dem Verhältnis der in Artikel 4 des Abkommens festgelegten Höchstbeträge.

Dieser Beitrag wird sowohl in ECU als auch in der Währung des teilnehmenden Nichtmitgliedstaates ausgedrückt; der Wert der ECU ist in der Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften definiert und wird am Tag des Mittelabrufs festgelegt.

Die Gesamtbeiträge umfassen zusätzlich zu den eigentlichen Koordinierungskosten, welche Sitzungen und mit Personen oder Gremien in den Teilnehmerstaaten zur Gewährleistung der Koordinierung und des Austausches von Forschern zwischen den Laboratorien abzuschliessende Verträge einschliessen, die Reise- und Aufenthaltskosten der in den Ausschuss entsandten Delegierten.

Jeder teilnehmende Nichtmitgliedstaat überweist seinen Jahresbeitrag zu den Koordinierungskosten im Rahmen des Abkommens zu Beginn des Jahres, spätestens jedoch am 31. März. Bei verspäteter Ueberweisung des Jahresbeitrags hat der betreffende teilnehmende Nichtmitgliedstaat Zinsen zu zahlen, deren Satz gleich dem höchsten am Fälligkeitstag in den Staaten geltenden Diskontsatz ist. Der Zinssatz erhöht sich um 0,25 Prozentpunkte für jeden Verzugsmonat. Der erhöhte Zinssatz wird auf den gesamten Verzugszeitraum angewendet. Dieser Zinssatz wird jedoch nur fällig, wenn die Zahlung mehr als drei Monate nach dem Mittelabruf der Kommission erfolgt.

Artikel 3. Die Mittel aus den Beiträgen der teilnehmenden Nichtmitgliedstaaten werden der konzertierten Aktion gutgeschrieben und als Haushaltseinnahmen in den Einnahmesätzen des Gesamthaushaltsplans der Europäischen Gemeinschaften (Einzelplan Kommission) verbucht.

Artikel 4. Der vorläufige Fälligkeitsplan der Koordinierungskosten nach Artikel 4 des Abkommens ist als Anlage beigefügt.

Artikel 5. Die Verwaltung der Mittel erfolgt nach der geltenden Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften.

Artikel 6. Nach Ablauf jedes Haushaltsjahres wird ein Bericht über den Stand der Mittel für die konzertierte Aktion erstellt und den teilnehmenden Nichtmitgliedstaaten zur Unterrichtung übermittelt.

ANLAGE

VORLAEUFIGER FAELIGKEITSPAN DER KOORDINIERUNGSKOSTEN
(× 1 000 ECU)

	1985		1986		1987		1988		Insgesamt	
	VE	ZE	VE	ZE	VE	ZE	VE	ZE	VE	ZE
1. Erste Schätzung des Gesamtbedarf										
— Personal und Verwaltungsausgaben	12	12	60	60	72	72	46	46	190	190
— Verträge	—	—	60	30	80	90	70	90	210	210
INSGESAMT	12	12	120	90	152	162	116	136	400	400
2. Revidierte Schätzung der Ausgaben unter Berücksichtigung des zusätzlichen Bedarfs infolge der Teilnahme von Nichtmitgliedstaaten	12	12	120	90	152	162	116	136	400	400
	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	n×1	n×1	n×10	n×8	n×12	n×13	n×10	n×11	n×33	n×33
3. Differenz zwischen 1 und 2, zu decken durch Beiträge der Nichtmitgliedstaaten	n×1	n×1	n×10	n×8	n×12	n×13	n×10	n×11	n×33	n×33

n : Zahl der teilnehmenden Nichtmitgliedstaaten.

VE : Verpflichtungsermächtigungen.

ZE : Zahlungsermächtigungen.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

ΕΡΕΥΝΑ ΠΟΥ ΚΑΛΥΠΤΕΤΑΙ ΑΠΟ ΤΗ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΕΝΗ ΔΡΑΣΗ

Πρωταρχικοί στόχοι της έρευνας αυτής είναι η ανάπτυξη μεθόδων ιστοκαλλιέργειας για :

- τον ταχύ πολλαπλασιασμό υγιών φυτών,
- την απαλλαγή των φυτών από "παθογόνους" μικροοργανισμούς,
- την ασφαλή μακροπρόθεσμη αποθήκευση των φυτοκαλλιεργειών.

Τα φυτά που επιλέχθησαν σαν υποδείγματα είναι :

- εμβόλιο μηλιάς M 26,
- Κορδουλίνη,
- Νεφρολεπίς,
- Ζερμπερά,
- Πελαργόνιο,
- Σαιντπωλία.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β

ΚΑΝΟΝΕΣ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Οι παρούσες διατάξεις καθορίζουν τους κανόνες χρηματοδότησης που αναφέρονται στο άρθρο 4 της συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 2

Στην αρχή κάθε οικονομικού έτους, η Επιτροπή απευθύνει σε κάθε συμμετέχον κράτος-μη μέλος πρόσκληση καταβολής, που αντιστοιχεί στη συνεισφορά του στις ετήσιες δαπάνες συντο-

νισμού που προβλέπονται από τη συμφωνία, το ποσόν των οποίων υπολογίζεται ανάλογα με τα μέγιστα ποσά που καθορίζονται στο άρθρο 4 της συμφωνίας.

Η συνεισφορά αυτή εκφράζεται ταυτόχρονα σε ECU και στο νόμισμα του αντίστοιχου συμμετέχοντος κράτους-μη μέλους, ενώ η αξία της ECU ορίζεται στο δημοσιονομικό κανονισμό που εφαρμόζεται στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και καθορίζεται την ημερομηνία της πρόσκλησης καταβολής.

Οι συνολικές συνεισφορές καλύπτουν και τα έξοδα ταξιδιού και διαμονής των αντιπροσώπων που μετέχουν στην επιτροπή, εκτός από τις καθαυτό δαπάνες συντονισμού, οι οποίες περιλαμβάνουν τις συνεδριάσεις, τη σύναψη συμβάσεων με πρόσωπα ή οργανισμούς των συμμετεχόντων κρατών προκειμένου να εξασφαλιστεί ο συντονισμός και τις ανταλλαγές ερευνητών μεταξύ εργαστηρίων.

Κάθε συμμετέχον κράτος-μη μέλος καταβάλλει την ετήσια συνεισφορά του στις δαπάνες συντονισμού που προβλέπει η συμφωνία στην αρχή κάθε χρόνου και το αργότερο στις 31 Μαρτίου. Κάθε καθυστέρηση στην καταβολή της ετήσιας συνεισφοράς συνεπάγεται στην πληρωμή τόκου από την πλευρά του οικείου συμμετέχοντος κράτους-μη μέλους, το ύψος του οποίου ισούται με το υψηλότερο προεξοφλητικό επιτόκιο που ισχύει στα κράτη την ημέρα λήξης της προθεσμίας. Το επιτόκιο αυτό προσαυξάνεται κατά 0,25 ποσοστιαίες μονάδες ανά μήνα καθυστέρησης. Το προσαυξημένο αυτό επιτόκιο ισχύει σε όλη την περίοδο της καθυστέρησης. Παρόλα αυτά, ο τόκος αυτός εισπράττεται μόνον εφόσον η καταβολή πραγματοποιηθεί περισσότερο από τρεις μήνες μετά την αποστολή της πρόσκλησης καταβολής από την Επιτροπή.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα ποσά της συνεισφοράς που καταβάλλονται από τα συμμετέχοντα κράτη-μη μέλη, καταχωρούνται στις πιστώσεις της συντονισμένης

δράσης σαν έσοδα του προϋπολογισμού, σ'ένα κεφάλαιο της κατάστασης εσόδων του γενικού προϋπολογισμού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (τιμήμα Επιτροπή).

ΑΡΘΡΟ 4

Το χρονοδιάγραμμα των προβλεπομένων εξόδων συντονισμού που αναφέρονται στο άρθρο 4 της συμφωνίας παρατίθεται σε προσάρτημα.

ΑΡΘΡΟ 5

ο δημοσιονομικός κανονισμός που εφαρμόζεται στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, εφαρμόζεται και στη διαχείριση των πιστώσεων.

ΑΡΘΡΟ 6

Στο τέλος κάθε οικονομικού έτους, καταρτίζεται κατάσταση των πιστώσεων που αφορούν τη συντονισμένη δράση και διαβιβάζεται στα συμμετέχοντα κράτη-μη μέλη για πληροφόρηση.

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ

ΧΡΟΝΟΔΙΑΓΡΑΜΜΑ ΠΡΟΒΛΕΨΕΩΝ ΔΑΠΑΝΩΝ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ

(x 1 000 ECU)

	1985		1986		1987		1988		ΣΥΝΟΛΟ	
	ΠΥ	ΠΠ	ΠΥ	ΠΠ	ΠΥ	ΠΠ	ΠΥ	ΠΠ	ΠΥ	ΠΠ
1. Αρχικός υπολογισμός των συνολικών αναγκών :										
- Προσωπικό και δαπάνες διοικητικής λειτουργίας	12	12	60	60	72	72	46	46	190	190
- Συμβάσεις	-	-	60	30	80	90	70	90	210	210
ΣΥΝΟΛΟ	12	12	120	90	152	162	116	136	400	400
2. Αναθεωρημένος υπολογισμός δαπανών λαμβανόμενων υπόψη των πρόσθετων αναγκών από τη συμμετοχή κρατών-μη μελών	12	12	120	90	152	162	116	136	400	400
	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
ηx1	ηx1	ηx1	ηx10	ηx8	ηx12	ηx13	ηx10	ηx11	ηx33	ηx33
3. Διαφορά μεταξύ 1 και 2 που θα καλυφθεί από τις εισφορές των συμμετεχόντων κρατών-μη μελών	ηx1	ηx1	ηx10	ηx8	ηx12	ηx13	ηx10	ηx11	ηx33	ηx33

η : Αριθμός συμμετεχόντων κρατών-μη μελών
 ΠΥ : Πιστώσεις ανάληψης υποχρεώσεων
 ΠΠ : Πιστώσεις πληρωμών

ANNEX A

RESEARCH COVERED BY THE CONCERTED ACTION PROJECT

The primary aims of this research consist of developing tissue culture methods for:

- Rapid multiplication of healthy plants,
- Freeing plants from pathogens,
- Safe long-term storage of plant cultures.

The model plants selected are:

- Apple rootstock M 26,
- Cordyline,
- Nephrolepis,
- Gerbera,
- Pelargonium,
- Saintpaulia.

ANNEX B

FINANCING RULES

Article 1. These provisions lay down the financial rules referred to in Article 4 of the Agreement.

Article 2. At the beginning of each financial year, the Commission shall send to each of the participating non-Member States a call for funds corresponding to its share of the annual co-ordination costs under the Agreement, calculated in proportion to the maximum amounts laid down in Article 4 of the Agreement.

This contribution shall be expressed both in ECU and the currency of the participating non-Member States concerned, the value of the ECU being defined in the Financial Regulation applicable to the general Budget of the European Communities and determined on the date of the call for funds.

The total contributions shall cover the travel costs of the national representatives or experts to the Committee, in addition to the co-ordination costs proper which include meetings, contracts to be concluded with persons or bodies in the participating States with a view to insuring co-ordination and exchange of research workers between laboratories.

Each participating non-Member State shall pay its annual contribution to the co-ordination costs under the Agreement at the beginning of each year, and by 31 March at the latest. Any delay in the payment of the annual contribution shall give rise to the payment of interest by the participating non-Member State concerned at a rate equal to the highest discount rate ruling in the States on the due date. The rate shall be increased by 0.25% for each month of delay. The increased rate shall be applied to the entire period of delay. However, such interest shall be chargeable only if payment is effected more than three months after the issue of a call for funds by the Commission.

Article 3. The funds paid by participating non-Member States shall be credited to the concerted action project as budget receipts allocated to a heading in the statement of the revenue of the general Budget of the European Communities (Commission section).

Article 4. The provisional timetable for the co-ordination costs referred to in Article 4 of the Agreement is appended.

Article 5. The Financial Regulation in force applicable to the general Budget of the European Communities shall apply to the management of the appropriations.

Article 6. At the end of each financial year, a statement of appropriations for the concerted action project shall be prepared and transmitted to the participating non-Member States for information.

APPENDIX

PROVISIONAL TIMETABLE FOR THE CO-ORDINATION COSTS
(× 1 000 Ecus)

	1985			1986			1987			1988			Total		
	CA	PA	CA	CA	PA	CA	CA	PA	CA	CA	PA	CA	CA	PA	CA
1. Initial estimate of overall requirements:															
— Staff and administrative operating expenditure.....	12	12	60	60	60	72	72	72	46	46	46	190	190	190	400
— Contracts	—	—	60	60	30	80	90	90	70	70	90	210	210	210	400
TOTAL	12	12	120	120	90	152	162	162	116	116	136	400	400	400	400
2. Revised estimate of expenditure with additional requirements resulting from the participation of non-Member States	12	12	120	120	90	152	162	162	116	116	136	400	400	400	400
	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	n × 1	n × 1	n × 10	n × 10	n × 8	n × 12	n × 13	n × 13	n × 10	n × 10	n × 11	n × 33	n × 33	n × 33	n × 33
3. Difference between 1 and 2 to be covered by contributions from participating non-Member States	n × 1	n × 1	n × 10	n × 10	n × 8	n × 12	n × 13	n × 13	n × 10	n × 10	n × 11	n × 33	n × 33	n × 33	n × 33

n : Number of participating non-Member States.
CA : Commitment Appropriations.
PA : Payment Appropriations.

ANNEXE A

DOMAINES DE RECHERCHE COUVERTS PAR L'ACTION CONCERTÉE

Les objectifs principaux de la présente recherche sont la mise au point de méthodes de cultures de tissus pour :

- La multiplication rapide des plantes saines,
- L'élimination des « pathogènes » des plantes,
- Le stockage sûr à long terme de cultures végétales.

Les plantes-modèles sélectionnées sont :

- Souches mères de pommiers M 26,
- Cordyline,
- Néphrolepis,
- Gerbera,
- Pélargonium,
- Saintpaulia.

ANNEXE B

RÈGLES DE FINANCEMENT

Article 1. Les présentes dispositions fixent les règles de financement visées à l'article 4 de l'accord.

Article 2. Au début de chaque exercice, la Commission adresse à chacun des Etats non membres participants un appel de fonds correspondant à sa contribution aux frais de coordination annuelle prévus par l'accord, calculée proportionnellement aux montants maximaux fixés à l'article 4 de l'accord.

Cette contribution est exprimée à la fois en Ecus et dans la monnaie de l'Etat non membre participant concerné, la valeur de l'Ecu étant définie dans le règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes et fixée à la date de l'appel de fonds.

Les contributions totales couvrent les frais de voyage et de séjour des délégués au comité, outre les frais de coordination proprement dits qui incluent les réunions, les contrats à conclure avec des personnes ou des organismes dans les Etats participants afin d'assurer la coordination et l'échange de chercheurs entre laboratoires.

Chaque Etat non membre participant verse sa contribution annuelle aux frais de coordination prévus par l'accord au début de chaque année, mais au plus tard le 31 mars. Tout retard dans le versement de la contribution annuelle entraîne le paiement par l'Etat non membre participant concerné d'un intérêt d'un taux égal au taux d'escompte le plus élevé appliqué dans les Etats à l'échéance. Ce taux est augmenté de 0,25 pour chaque mois de retard. Toutefois, cet intérêt n'est exigible que si le versement est effectué plus de trois mois après l'envoi d'un appel de fonds par la Commission.

Article 3. Les fonds versés par les Etats non membres participants sont portés au crédit de l'action concertée en tant que recettes du budget affectées à un chapitre de l'état des recettes du budget général des Communautés européennes (section Commission).

Article 4. L'échéancier prévisionnel des frais de coordination visés à l'article 4 de l'accord figure à l'appendice.

Article 5. Le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes s'applique à la gestion des crédits.

Article 6. A la fin de chaque exercice, une situation des crédits relatifs à l'action concertée est établie et transmise pour information aux Etats non membres participants.

APPENDICE
 ÉCHÉANCIER PRÉVISIONNEL DES FRAIS DE COORDINATION
 (× 1 000 Ecus)

	1985		1986		1987		1988		Total	
	CE	CP	CE	CP	CE	CP	CE	CP	CE	CP
1. Evaluation initiale des besoins globaux :										
— Personnel et fonctionnement administratif	12	12	60	60	72	72	46	46	190	190
— Contrats	—	—	60	30	80	90	70	90	210	210
TOTAL	12	12	120	90	152	162	116	136	400	400
2. Estimation révisée des dépenses, compte tenu des besoins supplémentaires découlant de la participation d'Etats non membres.....	12	12	120	90	152	162	116	136	400	400
	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	n × 1	n × 1	n × 10	n × 8	n × 12	n × 13	n × 10	n × 11	n × 33	n × 33
3. Différence entre 1 et 2 à couvrir par les contributions des Etats non membres.....	n × 1	n × 1	n × 10	n × 8	n × 12	n × 13	n × 10	n × 11	n × 33	n × 33

n : Nombre des Etats non membres participants.

CE : Crédits d'engagement.

CP : Crédits de paiement.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO A

TEMI DI RICERCA COPERTI DALL'AZIONE CONCERTATA

Obiettivo principale della ricerca è lo sviluppo di metodi di coltura di tessuti per :

- Moltiplicazione rapida di piante sane,
- Eliminazione degli agenti patogeni delle piante,
- Deposito sicuro a lungo termine di colture vegetali.

Le varietà selezionate sono :

- Portinnesto di melo M 26,
- Cordyline,
- Nephrolepis,
- Gerbera,
- Pelargonium,
- Saintpaulia.

ALLEGATO B

MODALITÀ DI FINANZIAMENTO

Articolo 1. Le presenti disposizioni definiscono le modalità di finanziamento di cui all'articolo 4 dell'accordo.

Articolo 2. All'inizio di ogni esercizio la Commissione invia ad ogni Stato non membro partecipante una richiesta di fondi corrispondenti alla sua quota di partecipazione alle spese di coordinamento annuali previste dall'accordo, calcolata in proporzione agli importi massimi fissati dall'articolo 4 dell'accordo stesso.

Tale contributo è espresso in ECU e nella moneta dello Stato non membro partecipante in questione; il valore dell'ECU è quello definito nel regolamento finanziario applicabile al bilancio generale delle Comunità europee e determinato alla data della richiesta di fondi.

L'insieme dei contributi è destinato a coprire le spese di viaggio e di soggiorno dei rappresentanti o esperti nazionali del Comitato oltretutto le spese di coordinamento che comprendono spese per riunioni, contratti da stipulare con persone o organismi negli Stati partecipanti al fine di assicurare il coordinamento e lo scambio di ricercatori tra laboratori.

Ogni Stato non membro partecipante versa il suo contributo annuo alle spese di coordinamento previste dall'accordo all'inizio di ogni anno e al più tardi il 31 marzo. Eventuali ritardi nel versamento di tale contributo implicano per lo Stato non membro partecipante interessato il pagamento di interessi ad un tasso pari al più alto tasso di sconto praticato negli Stati a detta data. Tale tasso è aumentato dello 0,25% per ogni mese di mora. Tale tasso aumentato è applicabile per l'intera durata del ritardo. Tuttavia tali interessi sono esigibili soltanto se il pagamento è effettuato con un ritardo superiore a tre mesi dall'invio della richiesta di fondi da parte della Commissione.

Articolo 3. Gli importi versati dagli Stati non membri partecipanti sono accreditati all'azione concertata ed iscritti fra le entrate sotto una voce del bilancio generale delle Comunità europee (sezione Commissione).

Articolo 4. Uno scadenario provvisorio delle spese di coordinamento di cui all'articolo 4 dell'accordo è riportato nell'appendice.

Articolo 5. Per la gestione dei fondi si applica il regolamento finanziario in vigore applicabile al bilancio generale delle Comunità europee.

Articolo 6. Al termine di ogni esercizio è redatta una distinta dei fondi stanziati per l'azione concertata, che sarà trasmessa per informazione agli Stati non membri partecipanti.

APPENDICE
SCADENZARIO PROVVISORIO DELLE SPESE DI COORDINAMENTO
(× 1 000 ECU)

	1985		1986		1987		1988		Totale	
	SI	SP	SI	SP	SI	SP	SI	SP	SI	SP
1. Valutazione iniziale dei costi globali :										
— Personale e spese di gestione.....	12	12	60	60	72	72	46	46	190	190
— Contratti.....	—	—	60	30	80	90	70	90	210	210
TOTALE	12	12	120	90	152	162	116	136	400	400
2. Valutazione riveduta delle spese tenuto conto dei costi supplementari derivanti dalla partecipazione di Stati non membri.....	12	12	120	90	152	162	116	136	400	400
	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	n×1	n×1	n×10	n×8	n×12	n×13	n×10	n×11	n×33	n×33
3. Differenze tra 1 e 2 da coprire col contributo degli Stati non membri partecipanti.....	n×1	n×1	n×10	n×8	n×12	n×13	n×10	n×11	n×33	n×33

n : Numero di Stati non membri partecipanti.

SI : Stanziamento d'impegno.

SP : Stanziamento di pagamento.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE A

ONDERZOEK WAAROP DE GECOORDINEERDE ACTIE VAN TOEPASSING IS

Dit onderzoek heeft voornamelijk tot doel methoden voor weefselculturen te ontwikkelen met het oog op :

- Een snelle vermenigvuldiging van gezonde planten;
- Het pathogeen vrij maken van planten;
- Een veilige langdurige bewaring van plantculturen.

Als modelplanten zijn geselecteerd :

- Onderstam van appel M 26;
- Cordyline;
- Nephrolepis;
- Gerbera;
- Pelargonium;
- Saintpaulia.

BIJLAGE B

BEPALINGEN INZAKE DE FINANCIERING

Artikel 1. Deze regeling bevat de bepalingen inzake financiering als bedoeld in artikel 4 van de Overeenkomst.

Artikel 2. Aan het begin van elk begrotingsjaar verzoekt de Commissie elke deelnemende derde Staat het bedrag te storten dat overeenkomst met het aandeel van het betrokken land in de jaarlijkse kosten van de coördinatie in het kader van de Overeenkomst, berekend in evenredigheid met de in artikel 4 van de Overeenkomst vastgestelde maximumbedragen.

Deze bijdrage wordt zowel in Ecu als in de valuta van de deelnemende derde Staat uitgedrukt, waarbij de waarde van de Ecu die is welke is gedefinieerd in het Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen en wordt vastgesteld op de datum van het stortingsverzoek.

De totale bijdragen moeten, naast de eigenlijke coördinatie-kosten, waarbij zijn inbegrepen de kosten van vergaderingen en van contracten die met personen of instanties in de deelnemende landen moeten worden gesloten om te zorgen voor de coördinatie en de uitwisseling van onderzoekers tussen de laboratoria, de reis- en verblijfkosten dekken van de nationale afgevaardigden of deskundigen in het comité.

Elke deelnemende derde Staat betaalt zijn bijdrage in de kosten van de coördinatie in het kader van de Overeenkomst aan het begin van elk jaar, en uiterlijk op 31 maart. Elke vertraging in de storting geeft aanleiding tot het betalen van rente door de deelnemende derde Staat ten bedrage van de hoogste discontovoet die in de Staten op de vervaldatum wordt toegepast. Deze rente wordt verhoogd met 0,25 punt per maand vertraging. De aldus verhoogde rente geldt voor de gehele periode van de vertraging. Deze rente wordt evenwel uitsluitend aangerekend als de betaling plaatsvindt meer dan drie maanden nadat de bijdrage door de Commissie is opgevraagd.

Artikel 3. De door de deelnemende derde Staten betaalde bedragen worden als kredieten voor de gecoördineerde actie geboekt bij de begrotingsontvangsten op een post

van de staat van ontvangsten van de begroting van de Europese Gemeenschappen (Afdeling Commissie).

Artikel 4. Het indicatieve tijdschema voor de coördinatiekosten als bedoeld in artikel 4 van de Overeenkomst, is opgenomen in het aanhangsel.

Artikel 5. Voor het beheer van de kredieten geldt het van kracht zijnde Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 6. Aan het eind van elk begrotingsjaar wordt een staat van de kredieten voor de gecoördineerde actie opgesteld en ter informatie aan de deelnemende derde Staten toegezonden.

AANHANGSEL

INDICATIEF TIJDSHEMA VOOR DE COÖRDINATIEKOSTEN
(× 1 000 Ecu)

	1985		1986		1987		1988		Total	
	VK	BK	VK	BK	VK	BK	VK	BK	VK	BK
1. Aanvankelijke raming van de totale behoeften										
— Personeel en huishoudelijke uitgaven	12	12	60	60	72	72	46	46	190	190
— Contracten	—	—	60	30	80	90	70	90	210	210
TOTAAL	12	12	120	90	152	162	116	136	400	400
2. Herziene raming van de uitgaven gelet op aanvullende behoeften ten gevolge van de deelneming van derde Staten	12	12	120	90	152	162	116	136	400	400
	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	n×1	n×1	n×10	n×8	n×12	n×13	n×10	n×11	n×33	n×33
3. Verschil tussen 1 en 2, te dekken door middel van de bijdragen van de deelnemende derde Staten	n×1	n×1	n×10	n×8	n×12	n×13	n×10	n×11	n×33	n×33

n : Aantal deelnemende derde Staten.

VK : Vastleggingkredieten.

BK : Betalingskredieten.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ANEXO A

ACTIVIDADES DE INVESTIGAÇÃO ABRANGIDAS PELA ACÇÃO CONCERTADA

O principal objectivo da presente investigação consiste em desenvolver métodos de cultura de tecidos para:

- Multiplicação rápida de plantas sãs,
- Libertar as plantas de agentes patogénicos,
- Armazenamento seguro a longo prazo de culturas vegetais.

As plantas-modelo seleccionadas são:

- Maçãs de variedade M 26,
- Cordyline,
- Nephrolepis,
- Gerbera,
- Pelargonium,
- Saintpaulia.

ANEXO B

REGRAS DE FINANCIAMENTO

Artigo 1º As presentes disposições estabelecem as regras de financiamento referidas no artigo 4º do Acordo.

Artigo 2º No início de cada ano financeiro, a Comissão envia a cada Estado não membro participante um pedido de fundos correspondente à sua participação nas despesas anuais de coordenação ao abrigo do Acordo, calculada proporcionalmente aos montantes máximos estabelecidos pelo Artigo 4º do Acordo.

Esta contribuição é expressa simultaneamente em ECUs e na moeda do Estado não membro participante em questão, sendo o valor do ECU definido no regulamento financeiro aplicável ao orçamento geral das Comunidades Europeias e determinado na data do pedido de fundos.

O total das contribuições cobre as despesas de deslocação e de estadia dos delegados no Comité, bem como as despesas de coordenação, incluindo reuniões, contratos a celebrar com pessoas ou organismos dos Estados participantes destinados a assegurar a coordenação e o intercâmbio de investigadores entre laboratórios.

Cada Estado não membro participante deve liquidar a sua contribuição anual para as despesas de coordenação previstas no Acordo no início de cada ano, o mais tardar até 31 de Março. Qualquer atraso no pagamento da contribuição anual dá lugar ao pagamento de juros pelo Estado não membro participante a uma taxa igual à taxa de desconto mais elevada aplicada nos Estados na mesma data. A taxa será acrescida de 0,25% por cada mês de atraso. Esta taxa acrescida será aplicada durante todo o período do atraso. Contudo, o juro só será devido no caso de o pagamento ser efectuado mais de três meses após o envio do pedido de fundos pela Comissão.

Artigo 3º Os fundos pagos por Estados não membros participantes serão creditados à acção concertada como receitas do orçamento afectas a um capítulo do balanço de receitas do orçamento geral das Comunidades Europeias (secção Comissão).

Artigo 4º: O calendário previsional para as despesas de coordenação referidas no Artigo 4º do Acordo consta em apêndice.

Artigo 5º: A gestão dos créditos será efectuada nos termos do regulamento financeiro em vigor aplicável ao orçamento geral das Comunidades Europeias.

Artigo 6º: No final de cada exercício será verificada e transmitida aos Estados não membros participantes, para informação, a situação dos créditos relativos à acção concertada.

APÊNDICE

CALENDÁRIO PREVISIONAL DAS DESPESAS DE COORDENAÇÃO
(× 1 000 ECU's)

	1985		1986		1987		1988		Total	
	CA	CP	CA	CP	CA	CP	CA	CP	CA	CP
1. Estimativa inicial das necessidades globais										
— Pessoal e despesas administrativas	12	12	60	60	72	72	46	46	190	190
— Contratos	—	—	60	30	80	90	70	90	210	210
TOTAL	12	12	120	90	152	162	116	136	400	400
2. Estimativa revista das despesas, tendo em conta as necessidades suplementares decorrentes da participação de Estados não membros ..	12	12	120	90	152	162	116	136	400	400
	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	n × 1	n × 1	n × 10	n × 8	n × 12	n × 13	n × 10	n × 11	n × 33	n × 33
3. Diferença entre 1 e 2 a cobrir pelas contribuições de Estados não membros participantes	n × 1	n × 1	n × 10	n × 8	n × 12	n × 13	n × 10	n × 11	n × 33	n × 33

n : Número de Estados não membros participantes.

CA : Créditos de autorização.

CP : Créditos de pagamento.

No. 24994

MULTILATERAL

Community-COST Concertation Agreement on a concerted action project in the field of aquatic primary biomass (marine macroalgae) (COST Project 48) (with annexes). Concluded at Brussels on 25 September 1986

Authentic texts: Spanish, Danish, German, Greek, English, French, Italian, Dutch and Portuguese

Registered by the European Economic Community on 16 July 1987.

MULTILATÉRAL

Accord de concertation Communauté-COST relatif à une action concertée dans le domaine de la biomasse primaire aquatique (macro-algues marines) [Action COST 48] (avec annexes). Conclu à Bruxelles le 25 septembre 1987

Textes authentiques : espagnol, danois, allemand, grec, anglais, français, italien, néerlandais et portugais.

Enregistré par la Communauté économique européenne le 16 juillet 1987.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE CONCERTACIÓN COMUNIDAD-COST SOBRE
UNA ACCIÓN CONCERTADA EN EL CAMPO DE LA BIO-
MASA PRIMARIA ACUÁTICA (MACROALGAS MARINAS)
(PROYECTO COST 48)

La Comunidad Económica Europea, denominada en lo sucesivo “Comunidad”, y

Los Estados signatarios del presente Acuerdo, denominados en lo sucesivo “Estados no miembros participantes”,

Considerando que, en el marco de la cooperación europea en el campo de la investigación científica y técnica (COST), la delegación noruega propuso en 1980 un proyecto de investigación en el campo de la biomasa acuática;

Considerando que, por su Decisión de 12 de marzo de 1985, el Consejo de las Comunidades Europeas, denominado en lo sucesivo “Consejo”, estableció un programa plurianual de acción de investigación para la Comunidad Económica Europea en el campo de la biotecnología (1985-1989), que prevé una acción concertada sobre la biomasa primaria acuática (macroalgas marinas);

Considerando que los Estados miembros de la Comunidad y los Estados no miembros participantes, denominados en lo sucesivo “Estados” así como la Comunidad pretenden, en el marco de las normas y procedimientos aplicables a sus programas nacionales, llevar a cabo la investigación descrita en el Anexo A; que están dispuestos a integrar dicha investigación en un proceso de concertación, que consideran de mutuo beneficio;

Considerando que la realización de la investigación cubierta por la acción concertada requerirá una contribución financiera de unos 30 millones de Ecus por parte de los Estados y de la Comunidad,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. La Comunidad y los Estados no miembros participantes, denominados en lo sucesivo “Partes Contratantes”, participarán, durante el período que se extiende hasta el 31 de diciembre de 1989, en una acción concertada en el campo de la biomasa primaria acuática (macroalgas marinas).

El contenido de la acción concertada se describe en el Anexo A.

Los Estados serán plenamente responsables de las investigaciones realizadas por sus institutos u organismos nacionales.

Artículo 2. La cooperación entre las Partes Contratantes se realizará en el seno del Comité consultivo en materia de gestión y de coordinación (CGC) “biotecnologías” creado por la Decisión del Consejo de 29 de junio de 1984, relativa a las estructuras y procedimientos para la gestión y coordinación de las actividades de investigación, desarrollo y demostración de la Comunidad; las Partes Contratantes se reúnen en forma adecuada y ampliada para incluir a representantes o expertos de los Estados no miembros participantes.

El mandato y la composición del Comité ampliado, denominado en lo sucesivo "Comité", se definirán de acuerdo con dicha Decisión.

Artículo 3. Con el fin de garantizar la máxima eficacia en la ejecución de la acción concertada, la Comisión nombrará un jefe del proyecto, previa consulta con los representantes o expertos nacionales en el seno del Comité.

Artículo 4. La contribución financiera estimada de las Partes Contratantes a los gastos de coordinación durante el período mencionado en el párrafo primero del artículo 1 ascenderá a:

— 750 000 Ecus por la Comunidad,

— 62 000 Ecus por cada Estado no miembro participante.

El Ecu es el definido en el Reglamento financiero en vigor aplicable al presupuesto general de las Comunidades Europeas y en las disposiciones financieras adoptadas en aplicación de dicho Reglamento.

Las normas relativas a la financiación del Acuerdo figuran en el Anexo B.

Artículo 5. Los Estados y la Comunidad intercambiarán regularmente en el marco del Comité toda la información útil relativa a la realización de la investigación a que se refiere la acción concertada. Los Estados suministrarán a la Comisión toda la información necesaria para la coordinación. También procurarán suministrar a la Comisión información sobre investigaciones similares proyectadas o realizadas por organismos que no estén bajo la autoridad de dichos Estados. Se considerará confidencial toda información suministrada por un Estado cuando así lo solicita éste.

Artículo 6. 1. El presente Acuerdo estará abierto a la firma de la Comunidad y de los Estados no miembros que participaron en la Conferencia ministerial celebrada en Bruselas los días 22 y 23 de noviembre de 1971.

2. Como condición previa a su participación en la acción concertada definida en el artículo 1, cada una de las Partes Contratantes, después de firmar el Acuerdo, deberá notificar al Secretario General del Consejo, a más tardar el 1° de marzo de 1987, el cumplimiento de los procedimientos necesarios, según sus disposiciones internas, para la ejecución del presente Acuerdo.

3. Para las Partes Contratantes que proceden a la notificación prevista en el apartado 2, el presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquél en que la Comunidad y al menos uno de los Estados no miembros participantes hayan procedido a dicha notificación.

Para las Partes Contratantes que procedan a la notificación después de la entrada en vigor del Acuerdo, éste entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquél en que se haya procedido a dicha notificación.

Las Partes Contratantes que no hayan procedido a la notificación en el momento de la entrada en vigor del presente Acuerdo podrán participar en los trabajos del Comité, sin derecho a voto, hasta el 1° de marzo de 1987.

Artículo 7. El presente Acuerdo se aplicará, por una parte, a los territorios en que sea aplicable el Tratado constitutivo de la Comunidad Económica Europea y en las condiciones previstas en dicho Tratado y, por otra, a los territorios de los Estados no miembros participantes.

Artículo 8. El presente Acuerdo, redactado en un único ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa y portuguesa, siendo igualmente auténtico cada uno de estos textos, quedará depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo, que transmitirá una copia certificada conforme a cada una de las Partes Contratantes.

[For the testimonium and signature pages, see p. 146 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 146 du présent volume.]

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

SAMORDNINGSAFTALE FÆLLESSKABET-COST OM EN SAMORDNET AKTION VEDRØRENDE AKVATISK PRIMÆR BIOMASSE (MARINE MAKROALGER) (COST-AKTION 48)

Det europæiske økonomiske Fællesskab, i det følgende benævnt "Fællesskabet", og

De stater, der har undertegnet denne aftale, i det følgende benævnt "deltagende ikke-medlemsstater", er,

Ud fra følgende betragtninger:

Som led i Det europæiske samarbejde inden for videnskabelig og teknisk Forskning (COST) stillede den norske delegation i 1980 forslag om et forskningsprojekt vedrørende akvatisk biomasse;

Ved afgørelse af 12. marts 1985 vedtog Rådet for De europæiske Fællesskaber, i det følgende benævnt "Rådet", et flerårigt handlingsprogram for Det europæiske økonomiske Fællesskab for forskning vedrørende bioteknologi (1985-1989), herunder en samordnet aktion vedrørende akvatisk primær biomasse (marine makroalger);

Fællesskabets medlemsstater og de deltagende ikke-medlemsstater, i det følgende benævnt "staterne", samt Fællesskabet, har inden for rammerne af de regler og procedurer, der gælder for deres nationale programmer, til hensigt at udføre den forskning, der er beskrevet i bilag A, og er rede til at lade den pågældende forskning indgå i en samordningsproces, som de skønner vil være til gensidig fordel;

Gennemførelsen af den forskning, der er omfattet af den samordnede aktion, vil kræve et finansielt bidrag fra staterne og Fællesskabet på ca. 30 mio ECU,

Blevet enige om følgende:

Artikel 1. Fællesskabet og de deltagende ikke-medlemsstater, i det følgende benævnt "de kontraherende parter", deltager i perioden indtil den 31. december 1989 i en samordnet aktion vedrørende akvatisk primær biomasse (marine makroalger).

Den samordnede aktion er beskrevet i bilag A.

Staterne er fortsat fuldt ud ansvarlige for den forskning, som udføres af deres nationale institutter og organer.

Artikel 2. Samordningen mellem de kontraherende parter finder sted i Det rådgivende udvalg for Forvaltning og Koordinering "bioteknologi", nedsat ved Rådets afgørelse af 29. juni 1984 om strukturer og procedurer ved forvaltning og koordinering af Fællesskabets forsknings-, udviklings- og demonstrationsaktiviteter; dette udvalg mødes i passende sammensætning, udvidet med repræsentanter eller eksperter fra de deltagende ikke-medlemsstater.

Mandatet for og sammensætningen af det udvidede udvalg, i det følgende benævnt "udvalget", fastlægges i overensstemmelse med nævnte afgørelse.

Artikel 3. For at sikre den størst mulige effektivitet ved gennemførelsen af den samordnede aktion udnævner Kommissionen en projektleder efter høring af de nationale repræsentanter eller eksperter i udvalget.

Artikel 4. De kontraherende parters anslåede finansielle bidrag til samordningsudgifterne i den i artikel 1, stk. 1, nævnte periode andrager:

— 750 000 ECU fra Fællesskabet,

— 62 000 ECU fra hver deltagende ikke-medlemsstat.

ECUen er defineret i den gældende finansforordning vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget og i de finansielle bestemmelser truffet i henhold til denne forordning.

Reglerne for aftalens finansiering er anført i bilag B.

Artikel 5. Indien for udvalgets rammer udveksler staterne og Fællesskabet regelmæssigt alle formålstjenlige oplysninger vedrørende gennemførelsen af den forskning, der er omfattet af den samordnede aktion. Staterne forelægger Kommissionen alle oplysninger, som er relevante for samordningen. De bestræber sig endvidere på at tilvejebringe Kommissionen oplysninger om lignende forskning, som planlægges eller udføres af andre organer, der ikke er underlagt deres myndighed. Oplysningerne behandles fortroligt, såfremt den medlemsstat, som fremsender dem, anmoder derom.

Artikel 6. 1. Denne aftale er åben for undertegnelse af Fællesskabet og af de ikke-medlemsstater, der deltog i ministerkonferencen i Bruxelles den 22. og 23. november 1971.

2. Som en forudsætning for sin deltagelse i den i artikel 1 omhandlede samordnede aktion skal hver af de kontraherende parter, efter undertegnelsen af denne aftale, senest den 1. marts 1987 give Generalsekretæren for Rådet notifikation om afslutningen af de procedurer, der i henhold til deres nationale bestemmelser er nødvendige for aftalens gennemførelse.

3. For de kontraherende parter, som har foretaget den i stk. 2 omhandlede notifikation, træder aftalen i kraft på den første dag i måneden efter den måned, i hvilken Fællesskabet og mindst én af de deltagende ikke-medlemsstater har foretaget denne notifikation.

For de kontraherende parter, der foretager notifikationen efter aftalens ikrafttræden, træder aftalen i kraft på den første dag i den anden måned efter den måned, i hvilken notifikationen har fundet sted.

Kontraherende parter, som på tidspunktet for aftalens ikrafttræden endnu ikke har foretaget nævnte notifikation, kan uden stemmeret deltage i udvalgets arbejde indtil 1. marts 1987.

Artikel 7. Denne aftale gælder på den ene side for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Det europæiske økonomiske Fællesskab finder anvendelse, og på de betingelser, der er fastsat i nævnte traktat, og på den anden side for de deltagende ikke-medlemsstaters områder.

Artikel 8. Denne aftale, der er udfærdiget i ét eksemplar på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed, deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet, som fremsender en bekræftet genpart til hver af de kontraherende parter.

[For the testimonium and signature pages, see p. 146 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 146 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND

KONZERTIERUNGSABKOMMEN GEMEINSCHAFT-COST UEBER
DIE KONZERTIERTE AKTION AUF DEM GEBIET DER
PRIMAEREN MEERES-BIOMASSE (MEERES-MAKROALGEN)
(COST-AKTION 48)

Die Europaeische Wirtschaftsgemeinschaft, nachstehend "Gemeinschaft" genannt, und

Die unterzeichnerstaaten dieses Abkommens, nachstehend "teilnehmende Nichtmitgliedstaaten" genannt,

in Erwägung nachstehender Gründe:

Im Rahmen der Europäischen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wissenschaftlichen und technischen Forschung (COST) ist 1980 von der norwegischen Delegation ein Forschungsprojekt auf dem Gebiet der Meeres-Biomasse vorgeschlagen worden.

Mit dem Beschluss vom 12. März 1985 verabschiedete der Rat der Europäischen Gemeinschaften, nachstehend "Rat" genannt, ein mehrjähriges Forschungsaktionsprogramm für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft auf dem Gebiet der Biotechnologie (1985 bis 1989), das insbesondere eine konzertierte Aktion über primäre Meeres-Biomasse (Meeres-Makroalgen) vorsieht.

Die Mitgliedstaaten der Gemeinschaft, die teilnehmenden Nichtmitgliedstaaten, nachstehend "Staaten" genannt, sowie die Gemeinschaft beabsichtigen, die in Anhang A beschriebene Forschung gemäss den für ihre nationalen Programme geltenden Regelungen und Verfahren durchzuführen. Sie sind bereit, diese Forschungen in ein Konzertierungsverfahren zu integrieren, das ihrer Ansicht nach zum gegenseitigen Vorteil ist.

Die Durchführung der Forschung im Rahmen der konzertierten Aktion wird einen Finanzbeitrag der Staaten und der Gemeinschaft von etwa 30 Millionen ECU erfordern,

Sind wie folgt uebereingekommen:

Artikel 1. Die Gemeinschaft und die teilnehmenden Nichtmitgliedstaaten, nachstehend "Vertragsparteien" genannt, arbeiten bis zum 31. Dezember 1989 im Rahmen einer konzertierten Aktion auf dem Gebiet der primären Meeres-Biomasse (Meeres-Makroalgen) zusammen.

Der Inhalt der konzertierten Aktion ist in Anhang A beschrieben.

Die Staaten bleiben für die von ihren nationalen Instituten oder Gremien durchgeführten Forschungsarbeiten voll verantwortlich.

Artikel 2. Die Konzertierung zwischen den Vertragsparteien erfolgt durch den mit dem Beschluss des Rates vom 29. Juni 1984 über die Verwaltungs- und Koordinierungsstrukturen und -verfahren der Forschungs-, Entwicklungs- und Demonstrationstätigkeiten der Gemeinschaft geschaffenen Beratenden Verwaltungs- und Koordinierungsausschuss (BVKA) "Biotechnologie". Die Vertragsparteien treten in geeigneter Zusammensetzung und in erweitertem Rahmen

zusammen, um die Vertreter oder Sachverständigen der teilnehmenden Nichtmitgliedstaaten an den Sitzungen teilnehmen zu lassen.

Das Mandat und die Zusammensetzung des erweiterten Ausschusses, nachstehend "Ausschuss" genannt, werden gemäss dem genannten Beschluss festgelegt.

Artikel 3. Um die bestmögliche Durchführung der konzertierten Aktion zu gewährleisten, ernennt die Kommission nach Absprache mit den nationalen Vertretern oder Sachverständigen im Ausschuss einen Projektleiter.

Artikel 4. Die Finanzbeiträge der Vertragsparteien zu den Koordinierungskosten für den in Artikel 1 Absatz 1 genannten Zeitraum werden wie folgt veranschlagt:

- 750 000 ECU für die Gemeinschaft,
- 62 000 ECU für jeden teilnehmenden Nichtmitgliedstaat.

Die ECU ist in der geltenden Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften und den gemäss dieser Haushaltsordnung erlassenen Finanzvorschriften festgelegt.

Die für die Finanzierung des Abkommens geltenden Vorschriften sind in Anhang B niedergelegt.

Artikel 5. Im Rahmen des Ausschusses tauschen die Staaten und die Gemeinschaft regelmässig alle sachdienlichen Informationen über die Durchführung der durch die konzertierte Aktion abgedeckten Forschungen aus. Die Staaten teilen der Kommission alle für die Koordinierung erforderlichen Informationen mit. Sie bemühen sich ferner, der Kommission Informationen über ähnliche, von Gremien ausserhalb ihres Zuständigkeitsbereichs geplanten oder durchgeführten Forschungsarbeiten zu übermitteln. Die Informationen werden auf Wunsch des sie übermittelnden Staates vertraulich behandelt.

Artikel 6. (1) Dieses Abkommen steht der Gemeinschaft und den Nichtmitgliedstaaten, die an der Ministerkonferenz vom 22. und 23. November 1971 in Brüssel teilgenommen haben, zum Beitritt offen.

(2) Vorbedingung zur Teilnahme an der konzertierten Aktion gemäss Artikel 1 ist, dass jede Vertragspartei dem Generalsekretär des Rates nach Unterzeichnung dieses Abkommens, spätestens jedoch bis zum 1. März 1987, den Abschluss der nach den internen Bestimmungen zur Inkraftsetzung dieses Abkommens erforderlichen Verfahren notifiziert.

(3) Für die Vertragsparteien, die die Notifizierung gemäss Absatz 2 vorgenommen haben, tritt dieses Abkommen am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in welchem die Gemeinschaft und zumindest ein teilnehmender Mitgliedstaat diese Notifizierung vorgenommen haben.

Für die Vertragsparteien, die die Notifizierung nach Inkrafttreten dieses Abkommens vornehmen, tritt das Abkommen am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in welchem die Notifizierung vorgenommen wurde.

Vertragsparteien, die die Notifizierung zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens noch nicht vorgenommen haben, können bis zum 1. März 1987 an den Arbeiten des Ausschusses ohne Stimmrecht teilnehmen.

Artikel 7. Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrags zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Massgabe jenes Vertrags einerseits sowie für die Gebiete der teilnehmenden Nichtmitgliedstaaten andererseits.

Artikel 8. Dieses Abkommen, das in einer Urschrift in dänischer, niederländischer, englischer, französischer, deutscher, griechischer, italienischer, spanischer und portugiesischer Sprache abgefasst wird, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates hinterlegt, das jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

[For the testimonium and signature pages, see p. 146 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 146 du présent volume.]

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΝΤΟΝΙΣΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ-COST
ΓΙΑ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΕΝΗ ΔΡΑΣΗ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΥΔΡΟΒΙΑΣ
ΠΡΩΤΟΓΕΝΟΥΣ ΒΙΟΜΑΖΑΣ (ΘΑΛΑΣΣΙΑ ΜΑΚΡΟΑΛΓΗ)
(ΔΡΑΣΗ COST 48)

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, καλουμένη στο εξής
"Κοινότητα", και

ΤΑ ΚΡΑΤΗ ΠΟΥ ΥΠΟΓΡΑΦΟΥΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΣΥΜΦΩΝΙΑ, καλούμενα στο
εξής "συμμετέχοντα κράτη-μη μέλη",

Εκτιμώντας :

ότι, το 1930, η νορβηγική αντιπροσωπία πρότεινε ερευνητικό
πρόγραμμα στον τομέα της υδρόβιας βιομάζας στα πλαίσια της
Ευρωπαϊκής Συνεργασίας στον τομέα της Επιστημονικής και Τεχνι-
κής Έρευνας (COST),

ότι το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, καλούμενο στο
εξής "το Συμβούλιο", με την απόφασή του της 12ης Μαρτίου 1985,
θέσπισε πολυετές πρόγραμμα ερευνητικής δράσης της Ευρωπαϊκής
Οικονομικής Κοινότητας στον τομέα της βιοτεχνολογίας
(1985-1989), το οποίο περιλαμβάνει ιδίως συντονισμένες ενέρ-
γειες για την υδρόβια πρωτογενή βιομάζα (θαλάσσια μακροάλη),

ότι τα κράτη μέλη της Κοινότητας και ιδίως τα συμμετέχοντα
κράτη-μη μέλη, καλούμενα στο εξής "κράτη", καθώς και η Κοινό-
τητα έχουν την πρόθεση να πραγματοποιήσουν, σύμφωνα με τους
κανόνες και τις διαδικασίες που εφαρμόζονται στα εθνικά τους
προγράμματα, την έρευνα που περιγράφεται στο Παράρτημα Α' ότι
είναι διατεθειμένα να την εντάξουν σε πλαίσια συντονισμού
που κρίνουν επωφελή και για τις δύο πλευρές,

ότι η υλοποίηση της έρευνας που καλύπτεται από τη συντονισμένη
δράση, θα απαιτήσει οικονομική συνεισφορά από τα κράτη και
την Κοινότητα ύψους περίπου 30 εκατομμυρίων ECU,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

ΑΡΘΡΟ 1

Η Κοινότητα και τα συμμετέχοντα κράτη-μη μέλη, καλούμενα στο εξής "συμβαλλόμενα μέρη", συμμετέχουν, για περίοδο που διαρκεί έως τις 31 Δεκεμβρίου 1989, σε συντονισμένη δράση στον τομέα της υδρόβιας πρωτογενούς βιομάζας (θαλάσσια μακρο-άλγη).

Το περιεχόμενο της συντονισμένης δράσης περιγράφεται στο παράρτημα Α.

Τα κράτη παραμένουν εξ ολοκλήρου υπεύθυνα για την έρευνα που διεξάγουν τα εθνικά τους ιδρύματα ή οργανισμοί.

ΑΡΘΡΟ 2

Η συνεργασία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών πραγματοποιείται στα πλαίσια της Συμβουλευτικής Επιτροπής Διαχείρισης και Συντονισμού (ΣΕΔΣ) "βιοτεχνολογία", που έχει συσταθεί με την απόφαση του Συμβουλίου της 29ης Ιουνίου 1984, σχετικά με τις δομές και τις διαδικασίες για τη διαχείριση και το συντονισμό των κοινοτικών δραστηριοτήτων έρευνας, ανάπτυξης και επίδειξης. Τα συμβαλλόμενα μέρη συνέρχονται σε σύνθεση κατάλληλη και διευρυμένη έτσι ώστε να περιλαμβάνονται αντιπρόσωποι ή εμπειρογνώμονες των συμβαλλομένων κρατών-μη μελών.

Η αποστολή και η σύνθεση της διευρυμένης επιτροπής, η οποία καλείται στο εξής "επιτροπή", καθορίζονται σύμφωνα με την εν λόγω απόφαση.

ΑΡΘΡΟ 3

Για να εξασφαλιστεί η καλύτερη δυνατή αποδοτικότητα κατά την εκτέλεση της συντονισμένης δράσης, η Επιτροπή διορίζει έναν επικεφαλής του προγράμματος μετά από διαβούλευση με τους εθνικούς αντιπροσώπους ή εμπειρογνώμονες που μετέχουν στην επιτροπή.

ΑΡΘΡΟ 4

Η υπολογιζόμενη οικονομική συνεισφορά των συμβαλλομένων μερών στις δαπάνες συντονισμού για την περίοδο που αναφέρεται στο άρθρο 1 πρώτο εδάφιο είναι :

750 000 ECU για την Κοινότητα,
62 000 ECU για κάθε συμμετέχον κράτος μη μέλος.

Η ECU ορίζεται από τον ισχύοντα δημοσιονομικό κανονισμό που εφαρμόζεται στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και από τις δημοσιονομικές διατάξεις που έχουν θεσπιστεί κατ'εφαρμογή του εν λόγω κανονισμού.

Οι κανόνες που διέπουν τη χρηματοδότηση της συμφωνίας καθορίζονται στο παράρτημα Β.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα κράτη και η Κοινότητα ανταλλάσσουν τακτικά στα πλαίσια της επιτροπής κάθε χρήσιμη πληροφορία σχετικά με τη διεξαγωγή της έρευνας που καλύπτεται από τη συντονισμένη δράση. Τα κράτη παρέχουν στην Επιτροπή όλες τις αναγκαίες πληροφορίες για το συντονισμό. Επιδιώκουν, επίσης, να ανακοινώνουν στην Επιτροπή κάθε πληροφορία που αφορά παρόμοιες έρευνες, τις οποίες προγραμματίζουν ή διεξάγουν άλλοι οργανισμοί που δεν υπάγονται σ'αυτά. Κάθε πληροφορία θεωρείται εμπιστευτική αν αυτό ζητηθεί από το κράτος που την παρέχει.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Η παρούσα συμφωνία είναι ανοικτή για υπογραφή από την Κοινότητα και από τα κράτη-μη μέλη που έλαβαν μέρος στη διάσκεψη υπουργών που πραγματοποιήθηκε στις Βρυξέλλες, στις 22 και 23 Νοεμβρίου 1971.

2. Μετά την υπογραφή της συμφωνίας κάθε συμβαλλόμενο μέρος, σαν προϋπόθεση για τη συμμετοχή του στη συντονισμένη δράση

όπως καθορίζεται στο άρθρο 1, γνωστοποιεί στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου, το αργότερο την 1η Μαρτίου 1987, την ολοκλήρωση των διαδικασιών που είναι αναγκαίες, σύμφωνα με τις εσωτερικές του διατάξεις, για την υλοποίηση της παρούσας συμφωνίας.

3. Για τα συμβαλλόμενα μέρη που διαβιβάζουν τη γνωστοποίηση που προβλέπεται στην παράγραφο 2, η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί το μήνα κατά τον οποίο η Κοινότητα και ένα τουλάχιστον από τα συμμετέχοντα κράτη-μη μέλη διαβίβασαν τη γνωστοποίηση αυτή.

Για τα συμβαλλόμενα μέρη που διαβιβάζουν τη γνωστοποίηση μετά την έναρξη της ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα που ακολουθεί το μήνα κατά τον οποίο διαβιβάστηκε η εν λόγω γνωστοποίηση.

Τα συμβαλλόμενα μέρη που δεν έχουν διαβιβάσει τη γνωστοποίηση όταν αρχίζει να ισχύει η παρούσα συμφωνία, έχουν τη δυνατότητα να συμμετέχουν στις εργασίες της επιτροπής, χωρίς δικαίωμα ψήφου, μέχρι την 1η Μαρτίου 1987.

ΑΡΘΡΟ 7

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας υπό τους όρους που προβλέπει η συνθήκη αυτή και, αφετέρου, στα εδάφη των συμμετεχόντων κρατών-μη μελών.

ΑΡΘΡΟ 8

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· κατατίθεται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου, που διαβιβάζει κυρωμένο αντίγραφο σε κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

[For the testimonium and signature pages, see p. 146 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 146 du présent volume.]

COMMUNITY-COST CONCERTATION AGREEMENT¹ ON A CON-
CERTED ACTION PROJECT IN THE FIELD OF AQUATIC
PRIMARY BIOMASS (MARINE MACROALGAE) (COST PROJ-
ECT 48)

The European Economic Community, hereinafter referred to as “the Community”, and

The Signatory States to this Agreement, hereinafter referred to as “the participating non-Member States”,

Whereas a research project in the field of aquatic biomass was proposed in 1980 by the Norwegian delegation within the framework of European Co-operation in the field of Scientific and Technical Research (COST);

Whereas by its Decision of 12 March 1985 the Council of the European Communities hereinafter referred to as “the Council” adopted a multiannual research action programme for the European Economic Community in the field of biotechnology (1985 to 1989) which includes a concerted action project on aquatic primary biomass (marine macroalgae);

Whereas the Member States of the Community and the participating non-member States, hereinafter referred to as “the States”, and the Community intend, subject to the rules and procedures applicable to their national programmes, to carry out the research described in Annex A; whereas they are prepared to integrate such research into a process of concertation which they consider will be of mutual benefit;

Whereas the implementation of the research covered by the concerted action project will require a financial contribution of about 30 million ECU from the States and the Community,

Have agreed as follows:

Article 1. The Community and the participating non-Member States, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”, shall participate for a period extending until 31 December 1989 in a concerted action project in the field of aquatic primary biomass (marine macroalgae).

The project is described in detail in Annex A.

The States remain entirely responsible for the research executed by their national institutions or bodies.

Article 2. Co-operation between the Contracting Parties shall be effected through the Management and Co-ordination Advisory Committee (CGC) in the field of biotechnology, set up by the Council Decision of 29 June 1984 dealing with

¹ Came into force on 1 October 1986 in respect of the following State and organization, i.e., the first day of the month following that during which the Community and at least one of the participating non-member States had notified the Secretary-General of the Council of the European Communities of the completion of the procedures necessary under their internal provisions for the implementation of the Agreement, in accordance with article 6 (3):

<i>State or organization</i>	<i>Date of the notification</i>
European Economic Community	25 September 1986
Norway	25 September 1986

structures and procedures for the management and co-ordination of Community research, development and demonstration activities, meeting in appropriate configuration and enlarged to include representatives or experts of the participating non-Member States.

The terms of reference and the composition of this enlarged Committee hereinafter referred to as "the Committee" are defined in accordance with the said Decision.

Article 3. In order to ensure optimum efficiency in the execution of this concerted action project, a project leader shall be appointed by the Commission after having consulted the national representatives or experts to the Committee.

Article 4. The estimated financial contribution by the Contracting Parties to the co-ordination costs for the period referred to in the first paragraph of Article 1 shall be:

- 750,000 ECU from the Community,
- 62,000 ECU from each participating non-Member State.

The ECU is that defined by the Financial Regulation in force applicable to the general budget of the European Communities and by the financial arrangements adopted pursuant thereto.

The rules governing the financing of the Agreement are set out in Annex B.

Article 5. Through the Committee, the States and the Community shall regularly exchange all useful information concerning the execution of the research covered by the concerted action project. The States shall provide the Commission with all information relevant for co-ordination purposes. They shall also endeavour to provide the Commission with information on similar research planned or carried out by other bodies which are not under their authority. Any information shall be treated as confidential if so requested by the State which provides it.

Article 6. 1. This Agreement shall be open for signature by the Community and by the non-Member States which took part in the Ministerial conference held in Brussels on 22 and 23 November 1971.

2. As a condition precedent to its participation in the concerted action project defined in Article 1, each of the Contracting Parties shall, after signing this Agreement, have notified the Secretary-General of the Council not later than 1 March 1987 of the completion of the procedures necessary under its internal provisions for the implementation of this Agreement.

3. For the Contracting Parties which transmit the notification provided for in paragraph 2, this Agreement shall come into force on the first day of the month following that in which the Community and at least one of the participating non-Member States transmitted these notifications.

For those Contracting Parties which transmit the notification after the entry into force of this Agreement, it shall come into force on the first day of the second month following the month in which the notification was transmitted.

Contracting Parties which have not transmitted this notification when this Agreement comes into force shall be able to take part in the work of the Committee without voting rights until 1 March 1987.

Article 7. This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community¹ is applied and under the conditions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territories of the participating non-Member States.

Article 8. This Agreement, drawn up in a single original in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Communities, which shall transmit a certified copy to each of the Contracting Parties.

[For the testimonium and signature pages, see p. 146 of this volume.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.

ACCORD¹ DE CONCERTATION COMMUNAUTÉ-COST RELATIF À UNE ACTION CONCERTÉE DANS LE DOMAINE DE LA BIOMASSE PRIMAIRE AQUATIQUE (MACRO-ALGUES MA- RINES) [ACTION COST 48]

La Communauté économique européenne, ci-après dénommée « Communauté », et

Les Etats signataires du présent accord, ci-après dénommés « Etats non membres participants »,

Considérant qu'un projet de recherche dans le domaine de la biomasse aquatique a été proposé en 1980 par la délégation norvégienne dans le cadre de la coopération européenne dans le domaine de la recherche scientifique et technique (COST);

Considérant que, par sa décision du 12 mars 1985, le Conseil des Communautés européennes, ci-après dénommé « Conseil », a adopté un programme pluriannuel d'action de recherche pour la Communauté économique européenne dans le domaine de la biotechnologie (1985-1989), qui prévoit notamment une action concertée relative à la biomasse primaire aquatique (macro-algues marines);

Considérant que les Etats membres de la Communauté et les Etats non membres participants, ci-après dénommés « Etats », ainsi que la Communauté ont l'intention de réaliser, dans le cadre des règles et procédures applicables à leurs programmes nationaux, la recherche décrite à l'annexe A; qu'ils sont disposés à la faire entrer dans le cadre d'une concertation qu'ils estiment devoir être profitable de part et d'autre;

Considérant que la mise en œuvre de la recherche visée par l'action concertée nécessitera de la part des Etats et de la Communauté une contribution financière d'environ 30 millions d'Ecus,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. La Communauté et les Etats non membres participants, ci-après dénommés « parties contractantes », participent, pour une période allant jusqu'au 31 décembre 1989, à une action concertée dans le domaine de la biomasse primaire aquatique (macro-algues marines).

Le contenu de l'action concertée est décrit à l'annexe A.

Les Etats demeurent entièrement responsables des recherches effectuées par leurs instituts ou organismes nationaux.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1986 à l'égard de l'Etat et organisation suivants, soit le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la Communauté et au moins un Etat non-membre participant avaient notifié au Secrétaire général du Conseil des Communautés européennes de l'accomplissement des procédures nécessaires en vertu de leurs dispositions internes pour la mise en vigueur de l'Accord, conformément au paragraphe 3 de l'article 6 :

<i>Etat ou organisation</i>	<i>Date de la notification</i>
Communauté économique européenne	25 septembre 1986
Norvège	25 septembre 1986

Article 2. La coopération entre les parties contractantes s'effectue au sein du comité consultatif en matière de gestion et de coordination (CGC) « biotechnologies » institué par la décision du Conseil du 29 juin 1984 relative aux structures et procédures pour la gestion et la coordination des activités de recherche, de développement et de démonstration de la Communauté; les parties contractantes se réunissent en formation appropriée et élargie pour inclure les représentants ou les experts des Etats non membres participants.

Le mandat et la composition du comité élargi, ci-après dénommé « comité », sont définis conformément à ladite décision.

Article 3. Pour garantir une efficacité optimale dans l'exécution de l'action concertée, un chef de projet est nommé par la Commission après consultation des représentants ou experts nationaux au sein du comité.

Article 4. La contribution financière estimée des parties contractantes aux frais de coordination pour la période visée à l'article 1 premier alinéa, est :

— 750 000 Ecus pour la Communauté,

— 62 000 Ecus pour chaque Etat non membre participant.

L'Ecu est celui qui est défini par le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes et par les dispositions financières prises en application dudit règlement.

Les règles qui régissent le financement de l'accord figurent à l'annexe B.

Article 5. Dans le cadre du comité, les Etats et la Communauté échangent régulièrement toutes les informations utiles concernant l'exécution de la recherche faisant l'objet de l'action concertée. Les Etats fournissent à la Commission toutes les informations nécessaires pour la coordination. Ils s'efforcent, en outre, de fournir toute information relative à des recherches similaires projetées ou effectuées par des organismes qui ne relèvent pas de leur autorité. Toute information est traitée comme confidentielle si l'Etat qui la communique le demande.

Article 6. 1. Le présent accord est ouvert à la signature de la Communauté et des Etats non membres qui ont participé à la conférence des ministres tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971.

2. Comme condition préalable à sa participation à l'action concertée définie à l'article 1, chacune des parties contractantes doit notifier au Secrétaire général du Conseil, après avoir signé l'accord, mais au plus tard le 1^{er} mars 1987, l'accomplissement des procédures nécessaires, en vertu de ses dispositions internes, pour la mise en œuvre du présent accord.

3. Pour les parties contractantes qui procèdent à la notification prévue au paragraphe 2, le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel la Communauté et au moins un Etat non membre participant ont procédé à ladite notification.

Pour les parties contractantes qui procèdent à la notification après l'entrée en vigueur du présent accord, ce dernier entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel elles ont procédé à ladite notification.

Les parties contractantes qui n'ont pas procédé à la notification à la date d'entrée en vigueur du présent accord peuvent participer, sans droit de vote, aux travaux du comité jusqu'au 1^{er} mars 1987.

Article 7. Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne¹ est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et aux territoires des Etats non membres participants, d'autre part.

Article 8. Le présent accord, rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, tous les textes faisant également foi, est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil, qui en remet une copie certifiée conforme à chacune des parties contractantes.

[*Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 146 du présent volume.*]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI CONCERTAZIONE COMUNITÀ-COST RELATIVO
ALL'AZIONE CONCERTATA NEL CAMPO DELLA BIOMASSA
PRIMARIA ACQUATICA (MACROALGHE MARINE) (AZIONE
COST 48)

La Comunità economica europea, qui di seguito denominata "Comunità", e
Gli Stati firmatari del presente accordo, qui di seguito denominati "Stati non
membri partecipanti",

Considerando che nel 1980 la delegazione norvegese ha proposto, nel quadro
della cooperazione europea nel settore della ricerca scientifica e tecnica (COST),
un progetto di ricerca nel settore della biomassa acquatica;

Considerando che con la decisione del 12 marzo 1985, il Consiglio delle
Comunità europee, qui di seguito denominato "Consiglio", ha adottato un
programma pluriennale di azione di ricerca per la Comunità economica europea
nel settore della biotecnologia (1985-1989), che comprende tra l'altro un'azione
concertata sulla biomassa primaria acquatica (macroalghe marine);

Considerando che gli Stati membri della Comunità e gli Stati non membri
partecipanti, qui di seguito denominati "Stati", nonché la Comunità intendono
svolgere, secondo le norme e le procedure applicabili ai loro programmi nazionali,
le ricerche descritte nell'allegato A; che sono disposti a inserirle in una
concertazione da essi considerata di reciproca utilità;

Considerando che lo svolgimento delle ricerche previste dalla azione
concertata comporterà per gli Stati e per la Comunità un contributo finanziario di
circa 30 milioni di ECU,

Hanno convenuto quanto segue :

Articolo 1. La Comunità e gli Stati non membri partecipanti, qui di seguito
denominati "parti contraenti", partecipano per un periodo fino al 31 dicembre
1989 ad un'azione concertata nel campo della biomassa primaria acquatica
(macroalghe marine).

Il contenuto dell'azione concertata è descritto nell'allegato A.

Gli Stati rimangono interamente responsabili delle ricerche svolte presso
i loro istituti o organismi nazionali.

Articolo 2. La concertazione tra le parti contraenti avviene in sede del
comitato consultivo di gestione e coordinamento (CGC) "Biotecnologia", istituito
con la decisione del Consiglio, del 29 giugno 1984, relativa alle strutture e alle
procedure di gestione e di coordinamento delle attività di ricerca, di sviluppo e di
dimostrazione comunitarie; le parti contraenti si riuniscono in formazione
appropriata ed ampliata per comprendere rappresentanti o esperti degli Stati non
membri partecipanti.

Il mandato e la composizione del comitato ampliato, qui di seguito
denominato "Comitato", sono definiti conformemente alla decisione precitata.

Articolo 3. Per garantire la massima efficacia nell'esecuzione dell'azione concertata, la Commissione nomina un capo progetto, previa consultazione dei rappresentanti o esperti nazionali nel Comitato.

Articolo 4. Il contributo finanziario stimato delle parti contraenti alle spese di coordinamento per il periodo di cui all'articolo 1, primo comma è pari a :

— 750 000 ECU per la Comunità,

— 62 000 ECU per ogni Stato non membro partecipante.

L'ECU è quella definita nel regolamento finanziario in vigore applicabile al bilancio generale delle Comunità europee e nelle disposizioni finanziarie adottate in conformità di detto regolamento.

Le modalità di finanziamento dell'accordo sono definite nell'allegato B.

Articolo 5. Per il tramite del Comitato gli Stati si scambiano regolarmente tutte le informazioni utili concernenti l'esecuzione delle ricerche oggetto dell'azione concertata. Gli Stati forniscono alla Commissione tutte le informazioni necessarie per il coordinamento. Essi si adoperano inoltre per fornire informazioni relative a ricerche analoghe progettate o svolte da organismi che non sono soggetti alla loro autorità. Le informazioni sono considerate riservate se così lo esige lo Stato che le comunica.

Articolo 6. 1. Il presente accordo è aperto alla firma della Comunità e degli Stati non membri che hanno partecipato alla conferenza dei Ministri tenutasi a Bruxelles il 22 e 23 novembre 1971.

2. Come condizione pregiudiziale alla partecipazione di ciascuna delle parti contraenti all'azione concertata di cui all'articolo 1, ogni parte contraente deve, dopo la firma dell'accordo, notificare al Segretario Generale del Consiglio entro il 1° marzo 1987 l'avvenuto espletamento delle procedure necessarie, a norma delle proprie disposizioni interne, per l'attuazione del presente accordo.

3. Per le parti contraenti che hanno proceduto alla notifica di cui al paragrafo 2, il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo a quello nel corso del quale la Comunità e almeno uno Stato non membro partecipante hanno proceduto a tale notifica.

Per le parti contraenti che procedono alla notifica dopo l'entrata in vigore del presente accordo, quest'ultimo entra in vigore il primo giorno del secondo mese successivo a quello in cui hanno proceduto alla notifica.

Le parti contraenti che non abbiano proceduto alla notifica alla data dell'entrata in vigore del presente accordo possono partecipare ai lavori del Comitato senza diritto di voto fino al 1° marzo 1987.

Articolo 7. L'accordo si applica, da una parte, ai territori in cui si applica il trattato che istituisce la Comunità economica europea, alle condizioni indicate in quest'ultimo, e, dall'altra, ai territori degli Stati non membri partecipanti.

Articolo 8. Il presente accordo, redatto in esemplare unico in lingua danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, portoghese, spagnola e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede, è depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio che ne rimette una copia certificata conforme a ciascuna delle parti contraenti.

[For the testimonium and signature pages, see p. 146 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 146 du présent volume.]

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST INZAKE OVERLEG GEMEENSCHAP-COST.
MET BETREKKING TOT EEN GECOORDINEERDE ACTIE OP
HET GEBIED VAN PRIMAIRE AQUATISCHE BIOMASSA
(MARIENE MACROALGEN) (COST-ACTIE 48)**

De Europese Economische Gemeenschap, hierna “de Gemeenschap” te noemen, en

De Staten die de onderhavige overeenkomst ondertekenen, hierna “de deelnemende derde Staten” te noemen,

Overwegende dat in het kader van de Europese samenwerking op het gebied van het wetenschappelijk en technisch onderzoek (COST) in 1980 door de Noorse delegatie een onderzoekproject is voorgesteld op het gebied van aquatische biomassa;

Overwegende dat de Raad van de Europese Gemeenschappen, hierna “de Raad” te noemen, bij besluit van 12 maart 1985 een meerjarenactieprogramma van de Europese Economische Gemeenschap voor onderzoek op het gebied van de biotechnologie (1985-1989) heeft vastgesteld, waarin onder andere een gecoördineerde actie is opgenomen betreffende primaire aquatische biomassa (macroalgen);

Overwegende dat de Lid-Staten van de Gemeenschap, de deelnemende derde Staten, hierna de “Staten” te noemen, en de Gemeenschap het voornemen hebben om in het kader van de voorschriften en procedures die van toepassing zijn op hun nationale programma's, het onderzoek te verrichten dat is omschreven in bijlage A en bereid zijn dit onderzoek in te passen in een coördinatieproces dat naar hun mening tot gemeenschappelijk voordeel zal strekken;

Overwegende dat voor het onderzoek waarop de gecoördineerde actie betrekking heeft een financiële bijdrage van de Staten en van de Gemeenschap nodig zal zijn van ongeveer 30 miljoen Ecu,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1. De Gemeenschap en de deelnemende derde Staten, hierna “de Overeenkomstsluitende Partijen” te noemen, nemen gedurende een periode die loopt tot en met 31 december 1989, deel aan een gecoördineerde actie op het gebied van primaire aquatische biomassa (mariene macroalgen).

De inhoud van de gecoördineerde actie is omschreven in bijlage A.

De Staten blijven volledig verantwoordelijk voor het onderzoek dat door hun nationale instellingen of instanties wordt uitgevoerd.

Artikel 2. De coördinatie tussen de Overeenkomstsluitende Partijen wordt verzorgd door het Comité inzake Beheer en Coördinatie “biotechnologie”, ingesteld bij besluit van de Raad van 29 juni 1984 inzake structuren en procedures voor beheer en coördinatie van de communautaire onderzoek-, ontwikkelings- en demonstratiewerkzaamheden, dat in de vereiste samenstelling vergadert en wordt uitgebreid met vertegenwoordigers of deskundigen van de deelnemende derde Staten.

Taakomschrijving en samenstelling van dit uitgebreide comité, hierna "het comité" te noemen, zijn vastgesteld overeenkomstig genoemd besluit.

Artikel 3. Met het oog op een zo doeltreffend mogelijke uitvoering van de gecoördineerde actie wordt door de Commissie, in overleg met de nationale vertegenwoordigers of deskundigen in het comité, een projectleider benoemd.

Artikel 4. De bijdragen van de Overeenkomstsluitende Partijen in de kosten van de coördinatie voor de in artikel 1, eerste alinea, bedoelde periode worden geraamd op :

— 750 000 Ecu voor de Gemeenschap,

— 62 000 Ecu voor elke deelnemende derde Staat.

De Ecu is de rekeneenheid die is gedefinieerd in het van kracht zijnde Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen en in de financiële bepalingen die uit hoofde van dit Reglement zijn vastgesteld.

De bepalingen inzake de financiering van de overeenkomst zijn opgenomen in bijlage B.

Artikel 5. In het kader van het comité wisselen de Staten en de Gemeenschap geregeld alle ter zake dienende gegevens uit betreffende het onderzoek waarop de gecoördineerde actie betrekking heeft. De Staten verstrekken de Commissie alle gegevens die van belang zijn voor de coördinatie. Zij streven er ook naar de Commissie informatie te verstrekken over soortgelijk door andere, niet onder hun bevoegdheid vallende instanties gepland of verricht onderzoek. De door een Staat verstrekte informatie wordt steeds vertrouwelijk behandeld indien deze Staat daarom verzoekt.

Artikel 6. 1. Deze overeenkomst kan worden ondertekend door de Gemeenschap en door de derde Staten die hebben deelgenomen aan de op 22 en 23 november 1971 te Brussel gehouden Ministerconferentie.

2. Voorwaarde tot deelneming aan de in artikel 1 omschreven gecoördineerde actie is dat elk van de Overeenkomstsluitende Partijen, na ondertekening van de overeenkomst, de Secretaris-Generaal van de Raad, en uiterlijk op 1 maart 1987, in kennis stelt van de voltooiing van de krachtens haar eigen voorschriften geldende procedures voor de inwerkingtreding van deze overeenkomst.

3. Voor de Overeenkomstsluitende Partijen die de in lid 2 bedoelde kennisgeving hebben verricht, treedt deze overeenkomst in werking op de eerste dag van de maand volgende op die waarin de Gemeenschap en ten minste één deelnemende derde Staat deze kennisgeving hebben verricht.

Voor de Overeenkomstsluitende Partijen die de kennisgeving na de inwerkingtreding van deze overeenkomst verrichten, wordt deze overeenkomst van kracht op de eerste dag van de tweede maand volgende op die waarin de kennisgeving is verricht.

De Overeenkomstsluitende Partijen die bij de inwerkingtreding van de overeenkomst deze kennisgeving niet hebben verricht, mogen tot 1 maart 1987 zonder stemrecht aan de werkzaamheden van het comité deelnemen.

Artikel 7. Deze overeenkomst geldt enerzijds voor het grondgebied waarop het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap van

toepassing is en onder de in dat Verdrag vastgestelde voorwaarden en anderzijds voor het grondgebied van de deelnemende derde Staten.

Artikel 8. Deze overeenkomst, opgesteld in één enkel exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-Generaal van de Raad, dat aan elke Overeenkomstsluitende Partij een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen.

[For the testimonium and signature pages, see p. 146 of this volume — Pour le testimonium et les pages de signature, voir p. 146 du présent volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE CONCERTAÇÃO COMUNIDADE-COST RELATIVO A
UMA ACÇÃO CONCERTADA NO DOMÍNIO DA BIOMASSA
PRIMÁRIA AQUÁTICA (MACROALGAS MARINHAS) (ACÇÃO
COST 48)

A Comunidade Económica Europeia, a seguir denominada “Comunidade”, e
Os Estados signatários do presente Acordo, a seguir denominados “Estados
não membros participantes”,

Considerando que, em 1980, a delegação norueguesa apresentou um projecto
de investigação sobre biomassa aquática, no âmbito da Cooperação Europeia no
Domínio da Investigação Científica e Técnica (COST);

Considerando que, pela sua Decisão de 12 de Março de 1985, o Conselho das
Comunidades Europeias, a seguir denominado “Conselho”, adoptou um pro-
grama plurianual de investigação para a Comunidade Económica Europeia no
domínio da Biotecnologia (1985-1989) que prevê, nomeadamente uma acção
concertada relativa à biomassa primária aquática (macroalgas marinhas);

Considerando que os Estados-membros da Comunidade, nomeadamente os
Estados não membros participantes, a seguir denominados “Estados”, e a
Comunidade tencionam realizar, sem prejuízo das regras e procedimentos
aplicáveis aos seus programas nacionais, a investigação descrita no Anexo A,
estando dispostos a integrar esta investigação num processo de concertação que
consideram mutuamente vantajoso;

Considerando que a realização da investigação abrangida pela acção
concertada exigirá uma contribuição financeira de alguns milhões de ECUs por
parte dos Estados e da Comunidade,

Acordaram no seguinte:

Artigo 1.º A Comunidade e os Estados não membros participantes, a seguir
denominados “Partes Contratantes”, participarão durante um período que se
estenderá até 31 de Dezembro de 1989 numa acção concertada no domínio da
biomassa primária aquática (macroalgas marinhas).

O conteúdo da acção concertada vem descrito em pormenor no Anexo A.

Os Estados ficam inteiramente responsáveis pela investigação realizada pelas
suas instituições ou organismos nacionais.

Artigo 2.º A cooperação entre as Partes Contratantes será efectuada no seio
do Comité Consultivo em matéria de Gestão e Coordenação (CGC) “Biotec-
nologias” instituído pela Decisão de 29 de Junho de 1984, relativa às estruturas e
procedimentos para a gestão e coordenação da investigação, desenvolvimento e
demonstração comunitários da Comunidade; as partes contratantes reúnem em
composição adequada e alargada de modo a incluir representantes ou peritos dos
Estados não membros participantes.

As atribuições e a composição do Comité alargado, a seguir denominado
“Comité”, são definidas nos termos dessa decisão.

Artigo 3º Para assegurar a melhor eficácia possível na execução desta acção concertada, será nomeado pela Comissão um Chefe de Projecto após consulta dos representantes ou peritos nacionais no seio do Comité.

Artigo 4º A contribuição financeira das Partes Contratantes para as despesas de coordenação durante o período referido no primeiro parágrafo do artigo 1º é estimada em:

— 750 000 ECUs por parte da Comunidade,

— 62 000 ECUs por parte de cada Estado não membro participante.

O ECU é o definido no regulamento financeiro em vigor aplicável ao orçamento geral das Comunidades Europeias e pelas disposições financeiras adoptadas em sua aplicação.

As normas que regulam o financiamento do Acordo são descritas no Anexo B.

Artigo 5º No âmbito do Comité, os Estados e a Comunidade trocarão regularmente todas as informações úteis relativas à execução da investigação abrangida pela acção concertada. Os Estados fornecerão à Comissão todas as informações úteis para fins de coordenação. Esforçam-se também por fornecer à Comissão todas as informações sobre investigação semelhante planeada ou realizada por outros organismos não submetidos à sua autoridade. Todas as informações serão tratadas como confidenciais desde que tal seja solicitado pelo Estado que as fornece.

Artigo 6º 1. O presente Acordo está aberto à assinatura da Comunidade e dos Estados não membros que participaram na Conferência de Ministros realizada em Bruxelas em 22 e 23 de Novembro de 1971.

2. Como condição prévia da sua participação na acção concertada definida no artigo 1º, cada uma das Partes Contratantes deve, depois de assinar o presente Acordo, ter notificado o Secretário-Geral do Conselho até 1 de Março de 1987 da conclusão dos procedimentos necessários, de acordo com as suas disposições internas, para a aplicação do presente Acordo.

3. Para as Partes Contratantes que procedam à notificação prevista no nº 2, o presente Acordo entrará em vigor no primeiro dia do mês seguinte àquele em que a Comunidade e pelo menos um dos Estados não membros participantes tenham procedido às referidas notificações.

Para as Partes Contratantes que procedam à notificação após a entrada em vigor do presente Acordo, o mesmo entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte àquele em que tenham procedido à referida notificação.

As Partes Contratantes que não tenham procedido à notificação à data da entrada em vigor do presente Acordo podem tomar parte nos trabalhos do Comité sem direito de voto até 1 de Março de 1987.

Artigo 7º O presente Acordo aplica-se, por um lado, aos territórios onde é aplicável o Tratado que institui a Comunidade Económica Europeia e nas condições fixadas pelo Tratado e, por outro, aos territórios dos Estados não membros participantes.

Artigo 8º O presente Acordo, redigido em original único em língua alemã, dinamarquesa, espanhola, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa e

portuguesa, fazendo fé todos os textos, é depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho das Comunidades Europeias, que dele enviará uma cópia autenticada a cada uma das Partes Contratantes.

De conformidad con el artículo 6, abierto a la firma de la Comunidad y de los Estados no miembros que participaron en la Conferencia ministerial celebrada en Bruselas los días 22 y 23 de noviembre de 1971.

I overensstemmelse med artikel 6, åben for undertegnelse af Fællesskabet og de ikke-medlemsstater, der har deltaget i ministerkonferencen i Bruxelles den 22. og 23. november 1971.

Gemäss Artikel 6, aufgelegt zur Unterzeichnung durch die Gemeinschaft und die Mitgliedstaaten, die an der am 22. und 23. November 1971 in Brüssel abgehaltenen Ministertagung teilgenommen haben.

Σύμφωνα με το άρθρο 6,

ανοικτή για υπογραφή από την Κοινότητα και από τα κράτη-μη μέλη που έλαβαν μέρος στη διάσκεψη υπουργών που πραγματοποιήθηκε στις Βρυξέλλες, στις 22 και 23 Νοεμβρίου 1971:

In accordance with Article 6, open for signature by the Community and by the non-member States which took part in the Conference of Ministers held in Brussels on 22 and 23 November 1971.

Conformément à l'article 6, ouvert à la signature de la Communauté et des Etats non membres qui ont participé à la Conférence des ministres tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre 1971.

Conformemente all'articolo 6, aperto alla firma della Comunità e degli Stati non membri che hanno partecipato alla Conferenza ministeriale tenutasi a Bruxelles il 22/23 novembre 1971.

Overeenkomstig artikel 6, ter ondertekening opengesteld voor de Gemeenschap en de Staten die geen lid van de Gemeenschap zijn, maar hebben deelgenomen aan de Ministeriële Conferentie die op 22 en 23 november 1971 te Brussel is gehouden.

Nos termos do artigo 6º, aberto à assinatura da Comunidade e dos Estados não membros que participaram na Conferência de Ministros realizada em Bruxelas em 22 e 23 de Novembro de 1971.

Por la Comunidad Económica Europea:
 For Det europæiske økonomiske Fællesskab:
 Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft:
 Για την Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα;
 For the European Economic Community:
 Pour la Communauté économique européenne :
 Per la Comunità Economica Europea :
 Voor de Europese Economische Gemeenschap :
 Pela Comunidade Económica Europeia:

[HANNAY]¹

[FASELLA]

For the Government of the Kingdom of Norway:
 [Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :]

[BERG-NIELSEN]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the European Economic Community — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par la Communauté économique européenne.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO A

CAMPOS DE INVESTIGACIÓN CUBIERTOS POR LA ACCIÓN CONCERTADA

1. Estudio de las técnicas de producción y recolección primarias para la optimización de la producción de biomasa a partir de poblaciones naturales de vegetales marinos.
2. Puesta a punto de métodos para el cultivo intensivo y la mejora genética de especies de algas marinas en formas fijas y libres según diversos sistemas de cultivos.
3. Estudios de la absorción de elementos nutritivos por las algas marinas en diversos sistemas de cultivo y utilización de aguas residuales con este propósito.
4. Examen de una amplia gama de algas marinas para la producción de nuevas sustancias químicas y bioquímicas purificadas de uso directo o bien como precursores para aplicaciones químicas y farmacéuticas.
5. Ensayo de toxicidad de los vegetales marinos destinados al consumo humano o animal; estudios sobre el impacto en el medio ambiente.
6. Estudios de la transformación de vegetales marinos para la producción de energía (por ejemplo: fermentación para obtener metano, procesos termoquímicos) o de compuestos químicos.

ANEXO B

NORMAS DE FINANCIACIÓN

Artículo 1. Las presentes disposiciones establecen las normas de financiación contempladas en el artículo 4 del Acuerdo.

Artículo 2. Al comienzo de cada ejercicio, la Comisión solicitará de cada uno de los Estados no miembros participantes los fondos correspondientes a su participación en los gastos anuales de coordinación en virtud del Acuerdo, calculada en proporción a las cantidades máximas establecidas en el artículo 4 del Acuerdo.

Esta contribución se expresará tanto en Ecus como en la moneda del Estado no miembro participante de que se trate. El valor del Ecu se define en el Reglamento financiero aplicable al presupuesto general de las Comunidades Europeas y se fijará en la fecha de la solicitud de los fondos.

Las contribuciones totales cubrirán los gastos de viaje y de estancia de los representantes o expertos nacionales al Comité, además de los gastos de coordinación propiamente dichos, que incluirán reuniones y contratos que deban celebrarse con personas u organismos en los Estados participantes con el fin de asegurar la coordinación y el intercambio de investigaciones entre laboratorios.

Cada Estado no miembro participante aportará su contribución anual a los gastos de coordinación en virtud del Acuerdo al comienzo de cada año, y a más tardar el 31 de marzo. Cualquier retraso en el pago de la contribución anual provocará el pago de intereses por el Estado no miembro participante de que se trate, a un tipo igual al tipo de descuento más alto aplicado en los Estados en la fecha del vencimiento. El tipo se aumentará en 0,25 puntos por cada mes de retraso. El tipo aumentado se aplicará a todo el periodo de retraso. Sin embargo, dicho interés sólo podrá cobrarse si el pago se efectúa después de tres meses de que la Comisión haya solicitado los fondos.

Artículo 3. Los fondos aportados por los Estados no miembros participantes se abonarán en cuenta de la acción concertada como ingresos del presupuesto asignados a un capítulo en el estado de ingresos del presupuesto general de las Comunidades Europeas (sección Comisión).

Artículo 4. El calendario provisional de los gastos de coordinación contemplados en el artículo 4 del Acuerdo figura en el apéndice.

Artículo 5. El reglamento financiero en vigor aplicable al presupuesto general de las Comunidades Europeas será aplicable a la gestión de los créditos.

Artículo 6. Al término de cada ejercicio presupuestario se elaborará el estado de créditos relativos a la acción concertada y se transmitirá a los Estados no miembros participantes para su información.

APENDICE

CALENDARIO PROVISIONAL DE LOS GASTOS DE COORDINACIÓN
(× 1 000 ECU)

	1985		1986		1987		1988		1989		I alt	
	FB	BB	FB	BB	FB	BB	FB	BB	FB	BB	FB	BB
1. Estimación inicial de las necesidades globales:												
— Personal y gastos de funcionamiento administrativo	—	—	80	80	132	132	134	134	116	116	462	462
— Contratos	—	—	70	68	100	90	100	90	18	40	288	288
TOTAL	—	—	150	148	232	222	234	224	134	156	750	750
2. Estimación revisada de los gastos con las necesidades adicionales resultantes de la participación de terceros estados	—	—	150	148	232	222	234	224	134	156	750	750
	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	—	—	n×12	n×12	n×19	n×18	n×20	n×19	n×11	n×13	n×62	n×62
3. Diferencia entre 1 y 2 que debe cubrirse por la contribución de los Estados no miembros participantes	—	—	n×12	n×12	n×19	n×18	n×20	n×19	n×11	n×13	n×62	n×62

n : Número de los Estados miembros no participantes.

CC : Créditos comprometidos.

CP : Créditos de pago.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG A

FORSKNINGSOMRÅDER OMFATTET AF DEN SAMORDNEDE AKTION

1. Undersøgelse af primære produktions- og høstteknikker med henblik på optimering af biomasseproduktionen i naturlige havplantepopulationer.
2. Udvikling af metoder til intensiv dyrkning og genetisk forbedring af havalgearter i frie og fastsiddende former i forskellige dyrkningssystemer.
3. Undersøgelse af havalgers optagelse af næringsstoffer i forskellige dyrkningssystemer og anvendelse af spildevand til dette formål.
4. Undersøgelse af et bredt spektrum af havalger med henblik på fremstilling af nye finkemikalier og biokemikalier til direkte anvendelse eller som råstoffer til fremstilling af kemiske og farmaceutiske stoffer.
5. Toksicitetsprøvning af havplanter til anvendelse i levnedsmidler eller foder; undersøgelser af, hvordan miljøet påvirkes.
6. Undersøgelser af omdannelsen af havplanter med henblik på fremstilling af energi (f.eks. gæring til methan og termokemiske processer) eller kemiske forbindelser.

BILAG B

REGLER FOR FINANSIERING

Artikel 1. I disse bestemmelser fastsættes de regler for finansiering, der er omhandlet i artikel 4 i aftalen.

Artikel 2. Ved hvert regnskabsårs begyndelse fremsender Kommissionen til hver af de deltagende ikke-medlemsstater en indkaldelse af midler svarende til deres andel af de årlige samordningsomkostninger i henhold til aftalen, beregnet i forhold til de maksimale beløb, der er fastsat i artikel 4 i aftalen.

Dette bidrag angives både i ECU og i den pågældende ikke-medlemsstats valuta; værdien af ECU er defineret i finansforordningen vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget og fastsættes på datoen for indkaldelsen af midler.

Foruden de egentlige samordningsomkostninger, som omfatter møder, kontrakter, der skal indgås med personer eller organer i de deltagende stater med henblik på at sikre samordningen, og udveksling af forskningsmedarbejdere mellem laboratorier, skal de samlede bidrag dække rejseudgifter for de nationale repræsentanter eller eksperter i udvalget.

Hver deltagende ikke-medlemsstat indbetaler sit årlige bidrag til samordningsomkostningerne i henhold til aftalen ved hvert års begyndelse og senest den 31. marts. Enhver forsinkelse i indbetalingen af de årlige bidrag medfører, at den pågældende deltagende ikke-medlemsstat skal betale en rente, hvis sats er lig med den højeste diskontosats, der er gældende i staterne på forfaldsdagen. Satsen forhøjes med 0,25 procentpoint for hver måneds forsinkelse. Den forhøjede sats anvendes i hele forsinkelsesperioden. En sådan rente kan dog kun kræves erlagt, hvis indbetalingen foretages mere end tre måneder efter, at en indkaldelse af midler er udsendt af Kommissionen.

Artikel 3. De midler, der indbetales af deltagende ikke-medlemsstater, godskrives den samordnede aktion som budgetindtægter på en post i oversigten over indtægter i De europæiske Fællesskabers almindelige budget (sektion Kommissionen).

Artikel 4. Den foreløbige forfaldsplan for de samordningsudgifter, der er omhandlet i aftalens artikel 4, er anført i tillægget.

Artikel 5. Den gældende finansforordning vedrørende De europæiske Fællesskabers almindelige budget finder anvendelse ved forvaltningen af bevillingerne.

Artikel 6. Ved afslutningen af hvert regnskabsår udarbejdes der en oversigt over bevillingerne til den samordnede aktion, som tilsendes de deltagende ikke-medlemsstater til orientering.

TILLÆG
FORELØBIG FORFALDSPLAN FOR SAMORDNINGSUDGIFTERNE
(× 1 000 ECU)

	1985		1986		1987		1988		1989		I alt	
	FB	BB	FB	BB	FB	BB	FB	BB	FB	BB	FB	BB
1. Indledende overslag over de samlede behov												
— Personale og løbende administrationsudgifter.....	—	—	80	80	132	132	134	134	116	116	462	462
— Kontrakter.....	—	—	70	68	100	90	100	90	18	40	288	288
— I ALT	—	—	150	148	232	222	234	224	134	156	750	750
2. Revideret overslag over udgifter under hensyn til yderligere behov som følge af ikke-medlemsstaters deltagelse.....	—	—	150	148	232	222	234	224	134	156	750	750
	+	—	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	—	—	n × 12	n × 12	n × 19	n × 18	n × 20	n × 19	n × 11	n × 13	n × 62	n × 62
3. Differens mellem 1 og 2, der skal dækkes ved bidrag fra deltagende ikke-medlemsstater.....	—	—	n × 12	n × 12	n × 19	n × 18	n × 20	n × 19	n × 11	n × 13	n × 62	n × 62

n : Antal deltagende ikke-medlemsstater.

FB : Forpligtelsesbevillinger.

BB : Betalingsbevillinger.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG A

FORSCHUNGSGEBIETE IM RAHMEN DER KONZERTIERTEN AKTION

1. Prüfung der Primärerzeugung und der Erntetechniken im Hinblick auf die Optimierung der Biomasseerzeugung aus natürlichen Arten von Meerespflanzen.
2. Entwicklung von Verfahren im Hinblick auf den intensiven Anbau und die genetische Verbesserung der Arten von Meeresalgen in befestigter oder freischwebender Form in verschiedenen Anbausystemen.
3. Untersuchungen über die Aufnahme von Nährstoffen durch Meeresalgen in verschiedenen Anbausystemen und Nutzung von Abwasser für diesen Zweck.
4. Prüfung eines breiten Bereichs von Meeresalgen für neue Feinchemikalien und Biochemikalien zur direkten Verwendung oder als Vorläufer für chemische und pharmazeutische Anwendungen.
5. Toxizitätsprüfungen von Meerespflanzen, die für den menschlichen und tierischen Verbrauch bestimmt sind; Umweltverträglichkeitsstudien.
6. Untersuchungen über die Umwandlung von Meerespflanzen zur Erzeugung von Energie (z.B. Gärung in Methan, thermochemische Prozesse) oder chemische Verbindungen.

ANHANG B

FINANZIERUNGSVORSCHRIFTEN

Artikel 1. Die vorliegenden Bestimmungen regeln die finanzielle Durchführung gemäss Artikel 4 des Abkommens.

Artikel 2. Zu Beginn jedes Haushaltsjahres richtet die Kommission an jeden teilnehmenden Nichtmitgliedstaat einen Abruf der Mittel entsprechend seiner Beteiligung an den jährlichen Koordinierungskosten des Abkommens, berechnet nach dem Verhältnis der in Artikel 4 des Abkommens festgelegten Höchstbeträge.

Dieser Beitrag wird sowohl in ECU als auch in der Währung des teilnehmenden Nichtmitgliedstaates ausgedrückt; der Wert der ECU ist in der Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften definiert und wird am Tag des Mittelabrufs festgelegt.

Die Gesamtbeiträge umfassen zusätzlich zu den eigentlichen Koordinierungskosten, welche Sitzungen und Verträge mit Personen oder Gremien in den Teilnehmerstaaten zur Gewährleistung der Koordinierung und des Austauschs von Forschern zwischen den Laboratorien einschliessen, die Reise- und Aufenthaltskosten der in den Ausschuss entsandten nationalen Vertreter oder Sachverständigen.

Jeder teilnehmende Nichtmitgliedstaat überweist seinen Jahresbeitrag zu den Koordinierungskosten im Rahmen des Abkommens jeweils zu Beginn des Jahres, spätestens jedoch am 31. März. Bei verspäteter Ueberweisung des Jahresbeitrags hat der betreffende teilnehmende Nichtmitgliedstaat Zinsen zu zahlen, deren Satz gleich dem höchsten am Fälligkeitstag in den Staaten geltenden Diskontsatz ist. Der Zinssatz erhöht sich um 0,25 Prozentpunkte für jeden Verzugsmonat. Der erhöhte Zinssatz wird auf den gesamten Verzugszeitraum angewendet. Dieser Zinssatz wird jedoch nur fällig, wenn die Zahlung mehr als drei Monate nach dem Mittelabruf der Kommission erfolgt.

Artikel 3. Die Mittel aus den Beiträgen der teilnehmenden Nichtmitgliedstaaten werden der konzertierten Aktion gutgeschrieben und als Haushaltseinnahmen in den

Einnahmesätzen des Gesamthaushaltsplans der Europäischen Gemeinschaften (Einzelplan Kommission) verbucht.

Artikel 4. Der vorläufige Fälligkeitsplan der Koordinierungskosten nach Artikel 4 des Abkommens ist als Anlage beigefügt.

Artikel 5. Die Verwaltung der Mittel erfolgt nach der geltenden Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Europäischen Gemeinschaften.

Artikel 6. Nach Ablauf jedes Haushaltsjahres wird ein Bericht über den Stand der Mittel für die konzertierte Aktion erstellt und den teilnehmenden Nichtmitgliedstaaten zur Unterrichtung übermittelt.

ANLAGE

 VORLAEUFIGER FAELLIGKEITSPLAN DER KOORDINIERUNGSKOSTEN
 (× 1 000 ECU)

	1985		1986		1987		1988		1989		Insgesamt	
	VE	ZE	VE	ZE	VE	ZE	VE	ZE	VE	ZE	VE	ZE
1. Erste Schätzung des Gesamtbedarfs												
— Personal und Verwaltungsausgaben ..	—	—	80	80	132	132	134	134	116	116	462	462
— Verträge.....	—	—	70	68	100	90	100	90	18	40	288	288
INSGESAMT	—	—	150	148	232	222	234	224	134	156	750	750
2. Revidierte Schätzung der Ausgaben unter Berücksichtigung des zusätzlichen Bedarfs infolge der Teilnahme von Nichtmitgliedstaaten	—	—	150	148	232	222	234	224	134	156	750	750
	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	—	—	n×12	n×12	n×19	n×18	n×20	n×19	n×11	n×13	n×62	n×62
3. Differenz zwischen 1 und 2, zu decken durch Beiträge der Nichtmitgliedstaaten.....	—	—	n×12	n×12	n×19	n×18	n×20	n×19	n×11	n×13	n×62	n×62

n : Zahl der teilnehmenden Nichtmitgliedstaaten.

VE : Verpflichtungsermächtigungen.

ZE : Zahlungsermächtigungen.

[GREC TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

ΕΡΕΥΝΑ ΠΟΥ ΚΑΛΥΠΤΕΤΑΙ ΑΠΟ ΤΗ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΕΝΗ ΔΡΑΣΗ

1. Εξέταση των τεχνικών πρωτογενούς παραγωγής και συλλογής για βελτιστοποίηση της παραγωγής βιομάζας από φυσικούς πληθυσμούς θαλασσίων φυτών.
2. Ανάπτυξη μεθόδων για την εντατική καλλιέργεια και τη γενετική βελτίωση θαλασσίων αλγών σε μορφές προσκολλημένες (παρασιτικές) ή μη, σε διάφορα συστήματα καλλιέργειας.
3. Μελέτες για την πρόσληψη θρεπτικών ουσιών από θαλάσσια άλγη σε διάφορα συστήματα καλλιέργειας και για τη χρήση λυμάτων για το σκοπό αυτό.
4. Εξέταση μεγάλης ποικιλίας θαλασσίων αλγών για νέες χημικές και βιοχημικές ουσίες υψηλής ποιότητας για άμεση χρήση ή σαν προδρόμους για χημικές και φαρμακευτικές εφαρμογές.
5. Έλεγχος τοξικότητας σε θαλάσσια φυτά που προορίζονται να αναλωθούν από ανθρώπους ή ζώα· μελέτες περιβαλλοντικών επιπτώσεων.
6. Μελέτες σχετικά με τη μετατροπή θαλασσίων φυτών για την παραγωγή ενέργειας (π.χ. ζύμωση προς μεθάνιο, θερμοχημικές τεχνικές) ή χημικών ενώσεων.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β

ΚΑΝΟΝΕΣ ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Οι παρούσες διατάξεις καθορίζουν τους κανόνες χρηματοδότησης που αναφέρονται στο άρθρο 4 της συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 2

Στην αρχή κάθε οικονομικού έτους, η Επιτροπή απευθύνει σε κάθε συμμετέχον κράτος-μη μέλος πρόσκληση καταβολής που αντιστοιχεί στη συνεισφορά του στις ετήσιες δαπάνες συντονισμού που προβλέπονται από τη συμφωνία, το ποσόν των οποίων υπολογίζεται ανάλογα με τα μέγιστα ποσά που καθορίζονται στο άρθρο 4 της συμφωνίας.

Η συνεισφορά αυτή εκφράζεται ταυτόχρονα σε ECU και στο νόμισμα του αντίστοιχου συμμετέχοντος κράτους-μη μέλους, ενώ η αξία της ECU ορίζεται στο δημοσιονομικό κανονισμό που εφαρμόζεται στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και καθορίζεται την ημερομηνία της πρόσκλησης καταβολής.

Οι συνολικές συνεισφορές καλύπτουν και τα έξοδα ταξιδιού και διαμονής των εθνικών αντιπροσώπων ή εμπειρογνομόνων που μετέχουν στην επιτροπή, εκτός από τις καθαυτό δαπάνες συντονισμού, οι οποίες περιλαμβάνουν συνεδριάσεις, σύναψη συμβάσεων με πρόσωπα ή οργανισμούς των συμμετεχόντων κρατών προκειμένου να εξασφαλιστεί ο συντονισμός και η ανταλλαγή ερευνητών μεταξύ εργαστηρίων.

Κάθε συμμετέχον κράτος-μη μέλος καταβάλλει την ετήσια συνεισφορά τους στις δαπάνες συντονισμού που προβλέπει η συμφωνία στην αρχή κάθε χρόνου, και το αργότερο στις 31 Μαρτίου. Κάθε καθυστέρηση στην καταβολή της ετήσιας συνεισφοράς συνεπάγεται την πληρωμή τόκου από την πλευρά του οικείου συμμετέχοντος κράτους μη μέλους, το ύψος του οποίου ισούται με το υψηλότερο προεξοφλητικό επιτόκιο που ισχύει στα κράτη την ημέρα λήξης της προθεσμίας. Το επιτόκιο αυτό προσαυξάνεται κατά 0,25 ποσοστιαίες μονάδες ανά μήνα καθυστέρησης. Το προσαυξημένο αυτό επιτόκιο ισχύει σε όλη την περίοδο της καθυστέρησης. Παρόλα αυτά, ο τόκος αυτός εισπράττεται μόνον εφόσον η καταβολή πραγματοποιηθεί περισσότερο από τρεις μήνες μετά την αποστολή της πρόσκλησης καταβολής από την Επιτροπή.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα ποσά που καταβάλλονται από τα συμμετέχοντα κράτη-μη μέλη, καταχωρούνται στις πιστώσεις της συντονισμένης δράσης σαν έσοδα του προϋπολογισμού, σ'ένα κεφάλαιο της κατάστασης εσόδων του γενικού προϋπολογισμού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (τμήμα Επιτροπή).

ΑΡΘΡΟ 4

Το χρονοδιάγραμμα των προβλεπομένων εξόδων συντονισμού που αναφέρονται στο άρθρο 4 της συμφωνίας παρατίθεται σε προσάρτημα.

ΑΡΘΡΟ 5

Ο δημοσιονομικός κανονισμός που εφαρμόζεται στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, εφαρμόζεται και στη διαχείριση των πιστώσεων.

ΑΡΘΡΟ 6

Στο τέλος κάθε οικονομικού έτους, καταρτίζεται κατάσταση των πιστώσεων που αφορούν τη συντονισμένη δράση και διαβιβάζεται στα συμμετέχοντα κράτη-μη μέλη για πληροφόρηση.

ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ

ΧΡΟΝΟΔΙΑΓΡΑΜΜΑ ΠΡΟΒΛΕΨΕΩΝ ΔΑΠΑΝΩΝ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
(x 1 000 ECU)

	1985		1986		1987		1988		1989		ΣΥΝΟΛΟ	
	ΠΥ	ΠΠ	ΠΥ	ΠΠ	ΠΥ	ΠΠ	ΠΥ	ΠΠ	ΠΥ	ΠΠ	ΠΥ	ΠΠ
1. Αρχικός υπολογισμός των συνολικών αναγκών :												
- Προσωπικό και δαπάνες διοικητικής λειτουργίας	-	-	80	80	132	132	134	134	116	116	462	462
- Συμβάσεις	-	-	70	68	100	90	100	90	18	40	288	288
ΣΥΝΟΛΟ	-	-	150	148	232	222	234	224	134	156	750	750
2. Αναθεωρημένος υπολογισμός δαπανών λαμβανομένων υπόψη των πρόθετων αναγκών από τη συμμετοχή κρατών-μη μελών	-	-	150	148	232	222	234	224	134	156	750	750
	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	-	-	nx12	nx12	nx19	nx18	nx20	nx19	nx11	nx13	nx62	nx62
3. Διαφορά μεταξύ 1 και 2 που θα καλυφθεί από τις συνεισφορές των συμμετεχόντων κρατών-μη μελών	-	-	nx12	nx12	nx19	nx18	nx20	nx19	nx11	nx13	nx62	nx62

Π : Αριθμός συμμετεχόντων κρατών-μη μελών
 ΠΥ : Πιστώσεις αλληλκής υποχρεώσεων
 ΠΠ : Πιστώσεις πληρωμών

ANNEX A

RESEARCH COVERED BY THE CONCERTED ACTION PROJECT

1. Examination of primary production and harvesting techniques for the optimization of biomass production from natural population of marine plants.
2. Development of methods for intensive cultivation and genetic improvement of species of marine algae in attached and unattached forms in various cultivation systems.
3. Studies of the uptake of nutrients by marine algae in various cultivation systems and the use of waste waters for this purpose.
4. Examination of a wide range of marine algae for new fine chemicals and biochemicals for direct use or as precursors for chemical and pharmaceutical applications.
5. Toxicity testing of marine plants destined for human or animal consumption; environmental impact studies.
6. Studies of conversion of marine plants for the production of energy (e.g. fermentation to methane, thermochemical processes) or chemical compounds.

ANNEX B

FINANCING RULES

Article 1. These provisions lay down the financial rules referred to in Article 4 of the Agreement.

Article 2. At the beginning of each financial year, the Commission shall send to each of the participating non-Member States a call for funds corresponding to its share of the annual co-ordination costs under the Agreement, calculated in proportion to the maximum amounts laid down in Article 4 of the Agreement.

This contribution shall be expressed both in ECU and the currency of the participating non-Member State concerned, the value of the ECU being defined in the Financial Regulation applicable to the general Budget of the European Communities and determined on the date of the call for funds.

The total contributions shall cover the travel costs of the national representatives or experts to the Committee, in addition to the co-ordination costs proper which include meetings, contracts to be concluded with persons or bodies in the participating States with a view to ensuring co-ordination and exchange of research workers between laboratories.

Each participating non-Member State shall pay its annual contribution to the co-ordination costs under the Agreement at the beginning of each year, and by 31 March at the latest. Any delay in the payment of the annual contribution shall give rise to the payment of interest by the participating non-Member State concerned at a rate equal to the highest discount rate ruling in the States on the due date. The rate shall be increased by 0.25% for each month of delay. The increased rate shall be applied to the entire period of delay. However, such interest shall be chargeable only if payment is effected more than three months after the issue of a call for funds by the Commission.

Article 3. The funds paid by participating non-Member States shall be credited to the concerted action project as budget receipts allocated to a heading in the statement of the revenue of the general Budget of the European Communities (Commission section).

Article 4. The provisional timetable for the co-ordination costs referred to in Article 4 of the Agreement is appended hereto.

Article 5. The Financial Regulation in force applicable to the general Budget of the European Communities shall apply to the management of the appropriations.

Article 6. At the end of each financial year, a statement of appropriations for the concerted action project shall be prepared and transmitted to the participating non-Member States for information.

APPENDIX

PROVISIONAL TIMETABLE FOR THE CO-ORDINATION COSTS
(× 1 000 ECU)

	1985		1986		1987		1988		1989		Total	
	CA	PA	CA	PA	CA	PA	CA	PA	CA	PA	CA	PA
1. Initial estimate of overall requirements												
— Staff and administrative operating expenditure	—	—	80	80	132	132	134	134	116	116	462	462
— Contracts	—	—	70	68	100	90	100	90	18	40	288	288
TOTAL	—	—	150	148	232	222	234	224	134	156	750	750
2. Revised estimate of expenditure with additional requirements resulting from the participation of non-Member States	—	—	150	148	232	222	234	224	134	134	750	750
	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	—	—	n×12	n×12	n×19	n×18	n×20	n×19	n×11	n×13	n×62	n×62
3. Difference between 1 and 2 to be covered by contributions from participating non-Member States	—	—	n×12	n×12	n×19	n×18	n×20	n×19	n×11	n×13	n×62	n×62

n : Number of participating non-Member States.

CA : Commitment appropriations.

PA : Payment appropriations.

ANNEXE A

DOMAINES DE RECHERCHE COUVERTS PAR L'ACTION CONCERTÉE

1. Etude des techniques de production et de récolte primaires pour l'optimisation de la production de biomasse à partir de populations naturelles de plantes marines.
2. Mise au point de méthodes pour la culture intensive et l'amélioration génétique d'espèces d'algues marines sous forme fixe et libre selon divers systèmes de culture.
3. Etudes de l'absorption d'éléments nutritifs par les algues marines dans divers systèmes de culture et de l'utilisation à cet effet des eaux usées.
4. Examen de nombreux types d'algues marines pour de nouveaux produits chimiques et biochimiques plus nobles destinés à une utilisation directe en tant que précurseurs pour des applications chimiques et pharmaceutiques.
5. Essais de toxicité des plantes marines destinées à la consommation humaine ou animale; études d'impact sur l'environnement.
6. Etudes de la conversion des plantes marines pour la production d'énergie (fermentation produisant du méthane, processus thermochimiques, par exemple) ou de composés chimiques.

ANNEXE B

RÈGLES DE FINANCEMENT

Article 1. Les présentes dispositions fixent les règles de financement visées à l'article 4 de l'accord.

Article 2. Au début de chaque exercice, la Commission adresse à chacun des Etats non membres participants un appel de fonds correspondant à sa contribution aux frais de coordination annuelle prévus par l'accord, calculée proportionnellement aux montants maximaux fixés à l'article 4 de l'accord.

Cette contribution est exprimée à la fois en Ecus et dans la monnaie de l'Etat non membre participant concerné, la valeur de l'Ecu étant définie dans le règlement financier applicable au budget général des Communautés européennes et fixée à la date de l'appel de fonds.

Les contributions totales couvrent les frais de voyage et de séjour des représentants ou experts nationaux au comité, outre les frais de coordination proprement dits qui incluent les réunions, les contrats à conclure avec des personnes ou organismes dans les Etats participants afin d'assurer la coordination et l'échange de chercheurs entre laboratoires.

Chaque Etat non membre participant verse sa contribution annuelle aux frais de coordination prévus par l'accord au début de chaque année, mais au plus tard le 31 mars. Tout retard dans le versement de la contribution annuelle entraîne le paiement par l'Etat non membre participant concerné d'un intérêt d'un taux égal au taux d'escompte le plus élevé appliqué dans les Etats à l'échéance. Ce taux est augmenté de 0,25 % pour chaque mois de retard. Le taux augmenté est appliqué durant toute la période du retard. Toutefois, cet intérêt n'est exigible que si le versement est effectué plus de trois mois après l'envoi d'un appel de fonds par la Commission.

Article 3. Les fonds versés par les Etats membres participants sont portés au crédit de l'action concertée en tant que recettes du budget affectées à un chapitre de l'état des recettes du budget général des Communautés européennes (section Commission).

Article 4. L'échéancier prévisionnel des frais de coordination visés à l'article 4 de l'accord figure à l'appendice.

Article 5. Le règlement financier en vigueur applicable au budget général des Communautés européennes s'applique à la gestion des crédits.

Article 6. A la fin de chaque exercice, une situation des crédits relatifs à l'action concertée est établie et transmise pour information aux Etats non membres participants.

APPENDICE

ECHEANCIER PRÉVISIONNEL DES FRAIS DE COORDINATION
(× 1 000 Ecus)

	1985		1986		1987		1988		1989		Total	
	CE	CP	CE	CP	CE	CP	CE	CP	CE	CP	CE	CP
1. Evaluation initiale des besoins globaux :												
— Personnel et fonctionnement administratif	—	—	80	80	132	132	134	134	116	116	462	462
— Contrats	—	—	70	68	100	90	100	90	18	40	288	288
TOTAL	—	—	150	148	232	222	234	224	134	156	750	750
2. Estimation révisée des dépenses compte tenu des besoins supplémentaires découlant de la participation d'Etats non membres	—	—	150	148	232	222	234	224	134	156	750	750
	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	—	—	n × 12	n × 12	n × 19	n × 18	n × 20	n × 19	n × 11	n × 13	n × 62	n × 62
3. Différence entre 1 et 2 à couvrir par les contributions des Etats non membres	—	—	n × 12	n × 12	n × 19	n × 18	n × 20	n × 19	n × 11	n × 13	n × 62	n × 62

n : Nombre des Etats non membres participants.

CE : Crédits d'engagement.

CP : Crédits de paiement.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO A

TEMI DI RICERCA COPERTI DALL'AZIONE CONCERTATA

1. Esame delle tecniche di produzione e di raccolta primaria ai fini di ottimizzare la produzione di biomassa dalle popolazioni naturali di piante marine.
2. Sviluppo di metodi di coltivazione intensiva e di ottimizzazione genetica di specie di alghe marine in forme attaccate e non attaccate nell'ambito di diversi sistemi di coltivazione.
3. Studi sull'assorbimento del nutrimento da parte delle alghe marine in vari sistemi di coltivazione e impiego delle acque reflue a tale scopo.
4. Esame di un'ampia gamma di alghe marine in vista di nuovi prodotti chimici e biochimici altamente specializzati per impiego diretto o come precursori per applicazioni chimiche e farmaceutiche.
5. Prove sulla tossicità di piante marine destinate al consumo umano o animale; studi di impatto ambientale.
6. Studi sulla trasformazione di piante marine a scopi energetici (ad esempio fermentazione metanica, processi termochimici) o per la produzione di composti chimici.

ALLEGATO B

MODALITÀ DI FINANZIAMENTO

Articolo 1. Le presenti disposizioni definiscono le modalità di finanziamento di cui all'articolo 4 dell'accordo.

Articolo 2. All'inizio di ogni esercizio la Commissione invia ad ogni Stato non membro partecipante una richiesta di fondi corrispondente alla sua quota di partecipazione alle spese di coordinamento annuali previste dall'accordo, calcolata in proporzione agli importi massimi fissati dall'articolo 4 dell'accordo stesso.

Tale contributo è espresso in ECU e nella moneta dello Stato non membro partecipante in questione; il valore dell'ECU è quello definito nel regolamento finanziario applicabile al bilancio generale delle Comunità europee e determinato alla data della richiesta di fondi.

L'insieme dei contributi è destinato a coprire le spese di viaggio e di soggiorno dei rappresentanti o esperti nazionali del Comitato oltreché le spese di coordinamento che comprendono spese per riunioni, contratti da stipulare con persone o organismi negli Stati partecipanti al fine di assicurare il coordinamento e lo scambio di ricercatori tra laboratori.

Ogni Stato non membro partecipante versa il suo contributo annuo alle spese di coordinamento previste dall'accordo all'inizio di ogni anno e al più tardi il 31 marzo. Eventuali ritardi nel versamento di tale contributo implicano per lo Stato non membro partecipante interessato il pagamento di interessi ad un tasso pari al più alto tasso di sconto praticato negli Stati a detta data. Tale tasso è aumentato dello 0,25% per ogni mese di mora. Tale tasso aumentato è applicabile per l'intera durata del ritardo. Tuttavia tali interessi sono esigibili soltanto se il pagamento è effettuato con un ritardo superiore a tre mesi dall'invio della richiesta di fondi da parte della Commissione.

Articolo 3. Gli importi versati dagli Stati non membri partecipanti sono accreditati all'azione concertata ed iscritti fra le "entrate" sotto una voce del bilancio generale delle Comunità europee (sezione Commissione).

Articolo 4. Uno scadenzario provvisorio delle spese di coordinamento di cui all'articolo 4 dell'accordo è riportato nell'appendice.

Articolo 5. Per la gestione dei fondi si applica il regolamento finanziario in vigore applicabile al bilancio generale delle Comunità europee.

Articolo 6. Al termine di ogni esercizio è redatta una distinta dei fondi stanziati per l'azione concertata, che sarà trasmessa per informazione agli Stati non membri partecipanti.

APPENDICE
SCADENZARIO PROVVISORIO DELLE SPESE DI COORDINAMENTO
(× 1 000 ECU)

	1985		1986		1987		1988		1989		Totale	
	SI	SP	SI	SP	SI	SP	SI	SP	SI	SP	SI	SP
1. Valutazione iniziale dei costi globali :												
— Personale e spese di gestione.....	—	—	80	80	132	132	134	134	116	116	462	462
— Contratti.....	—	—	70	68	100	90	100	90	18	40	288	288
TOTALE	—	—	150	148	232	222	234	224	134	156	750	750
2. Valutazione riveduta delle spese tenuto conto dei costi supplementari derivanti dalla partecipazione di Stati non membri												
—	—	—	150	148	232	222	234	224	134	156	750	750
+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
—	—	—	n × 12	n × 12	n × 19	n × 18	n × 20	n × 19	n × 11	n × 13	n × 62	n × 62
3. Differenze tra 1 e 2 da coprire col contributo degli Stati non membri partecipanti.....												
—	—	—	n × 12	n × 12	n × 19	n × 18	n × 20	n × 19	n × 11	n × 13	n × 62	n × 62

n : Numero di Stati non membri partecipanti.

SI : Stanziamento d'impegno.

SP : Stanziamento di pagamento.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE A

ONDERZOEK WAAROP DE GECOORDINEERDE ACTIE VAN TOEPASSING IS

1. Onderzoek naar primaire produktie- en oogstechnieken voor de optimalisering van biomassa-produkten uit natuurlijke populaties van mariene planten.
2. Ontwikkeling van methoden voor intensieve cultuur en genetische verbetering van zee-wiersoorten in al dan niet gebonden vorm in diverse cultuursystemen.
3. Studie van de opname van voedingsstoffen door zee-wieren in diverse cultuursystemen en het gebruik van afvalwater met dit doel.
4. Onderzoek bij een groot aantal zee-wieren naar nieuwe fijne chemicaliën en biochemische stoffen voor onmiddellijk gebruik of als uitgangsmateriaal voor chemische en farmaceutische toepassingen.
5. Onderzoek naar de toxiciteit van voor menselijke of dierlijke consumptie bestemde mariene planten; milieueffectstudies.
6. Onderzoek naar de omzetting van mariene planten met het oog op de produktie van energie (b.v. methaangisting, thermochemische processen) of chemische verbindingen.

BIJLAGE B

BEPALINGEN INZAKE DE FINANCIERING

Artikel 1. Deze regeling bevat de bepalingen inzake financiering als bedoeld in artikel 4 van de Overeenkomst.

Artikel 2. Aan het begin van elk begrotingsjaar verzoekt de Commissie elke deelnemende derde Staat het bedrag te storten dat overeenkomt met het aandeel van het betrokken land in de jaarlijkse kosten van de coördinatie in het kader van de Overeenkomst, berekend in evenredigheid met de in artikel 4 van de Overeenkomst vastgestelde maximumbedragen.

Deze bijdrage wordt zowel in Ecu als in de valuta van de deelnemende derde Staat uitgedrukt, waarbij de waarde van de Ecu die is welke is gedefinieerd in het Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen en wordt vastgesteld op de datum van het stortingsverzoek.

De totale bijdragen moeten, naast de eigenlijke coördinatiekosten, waarbij zijn inbegrepen de kosten van vergaderingen en van contracten die met personen of instanties in de deelnemende landen moeten worden gesloten om te zorgen voor de coördinatie en de uitwisseling van onderzoekers tussen de laboratoria, de reis- en verblijfskosten dekken van de nationale afgevaardigden of deskundigen in het comité.

Elke deelnemende derde Staat betaalt zijn bijdrage in de kosten van de coördinatie in het kader van de Overeenkomst aan het begin van elk jaar, en uiterlijk op 31 maart. Elke vertraging in de storting geeft aanleiding tot het betalen van rente door de deelnemende derde Staat ten bedrage van de hoogste discontovoet die in de Staten op de vervaldatum wordt toegepast. Deze rente wordt verhoogd met 0,25 punt per maand vertraging. De aldus verhoogde rente geldt voor de gehele periode van de vertraging. Deze rente wordt evenwel uitsluitend aangerekend als de betaling plaatsvindt meer dan drie maanden nadat de bijdrage door de Commissie is opgevraagd.

Artikel 3. De door de deelnemende derde Staten betaalde bedragen worden als kredieten voor de gecoördineerde actie geboekt bij de begrotingsontvangsten op een post van de staat van ontvangsten van de begroting van de Europese Gemeenschappen (Afdeling Commissie).

Artikel 4. Het indicatieve tijdschema voor de coördinatiekosten als bedoeld in artikel 4 van de Overeenkomst, is in het aanhangsel opgenomen.

Artikel 5. Voor het beheer van de kredieten geldt het van kracht zijnde Financieel Reglement van toepassing op de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 6. Aan het eind van elk begrotingsjaar wordt een staat van de kredieten voor de gecoördineerde actie opgesteld en ter informatie aan de deelnemende derde Staten toegezonden.

AANHANGSEL

 INDICATIEF TIJDSHEMA VOOR COÖRDINATIEKOSTEN
 (× 1 000 Ecu)

	1985		1986		1987		1988		1989		Totaal	
	VK	BK	VK	BK	VK	BK	VK	BK	VK	BK	VK	BK
1. Aanvankelijke raming van de totale behoeften	—	—	80	80	132	132	134	134	116	116	462	462
— Personeel en huis-houdelijke uitgaven	—	—	70	68	100	90	100	90	18	40	288	288
— Contracten.....	—	—	150	148	232	222	234	224	134	156	750	750
TOTAAL	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
2. Herzien raming van de uitgaven gelet op aanvullende behoeften tengevolge van de deelneming van derde Staten	—	—	150	148	232	222	234	224	134	156	750	750
	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	—	—	n×12	n×12	n×19	n×18	n×20	n×19	n×11	n×13	n×62	n×62
3. Verschil tussen 1 en 2, te dekken door middel van de bijdragen van de deelnemende derde Staten	—	—	n×12	n×12	n×19	n×18	n×20	n×19	n×11	n×13	n×62	n×62
	—	—	n×12	n×12	n×19	n×18	n×20	n×19	n×11	n×13	n×62	n×62

n : Aantal deelnemende derde Staten.

VK : Vastleggingkredieten.

BK : Betalingskredieten.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ANEXO A

ACTIVIDADES DE INVESTIGAÇÃO ABRANGIDAS PELA ACÇÃO CONCERTADA

1. Exame das técnicas de produção primária de colheita para a optimização da produção da biomassa a partir de populações naturais de plantas marinhas.
2. Desenvolvimento de métodos de cultura intensiva e melhoramento genético de espécies de algas marinhas na forma combinada ou não em vários sistemas de cultura.
3. Estudos da absorção de nutrientes pelas algas marinhas em vários sistemas de cultura e da utilização de águas residuais para este fim.
4. Exame de uma ampla variedade de algas marinhas no que respeita a novas substâncias químicas e bioquímicas nobres destinadas à utilização directa como precursoras em aplicações químicas e farmacêuticas.
5. Ensaio de toxicidade de plantas marinhas destinadas ao consumo humano ou animal; estudos dos efeitos sobre o ambiente.
6. Estudos de conversão de plantas marinhas para a produção de energia (p. ex. fermentação em metano, processos termo-químicos) ou de compostos químicos.

ANEXO B

REGRAS DE FINANCIAMENTO

Artigo 1º. As presentes disposições estabelecem as regras de financiamento referidas no Artigo 4º do Acordo.

Artigo 2º. No início de cada ano financeiro, a Comissão envia a cada Estado não membro participante um pedido de fundos correspondente à sua participação nas despesas anuais de coordenação ao abrigo do Acordo, calculada proporcionalmente aos montantes máximos estabelecidos pelo Artigo 4º do Acordo.

Esta contribuição é expressa tanto em ECUs como na moeda do Estado não membro participante em questão, sendo o valor do ECU definido no regulamento financeiro aplicável ao orçamento geral das Comunidades Europeias e determinado na data do pedido de fundos.

O total das contribuições cobre as despesas de deslocação e de estadia dos representantes ou peritos nacionais ao Comité, bem como as despesas de coordenação propriamente ditas, que incluem reuniões, contratos a celebrar com pessoas ou organismos dos Estados participantes destinados a assegurar a coordenação e o intercâmbio de investigadores entre laboratórios.

Cada Estado não membro participante deve liquidar a sua contribuição anual para as despesas de coordenação previstas no Acordo no início de cada ano, o mais tardar até 31 de Março. Qualquer atraso no pagamento da contribuição anual dá lugar ao pagamento de juros pelo Estado não membro participante a uma taxa igual à taxa de desconto mais elevada aplicada nos Estados na mesma data. A taxa será acrescida de 0,25% por cada mês de atraso. Contudo o juro só será devido no caso de o pagamento ser efectuado mais de três meses após o envio do pedido de fundos pela Comissão.

Artigo 3º. Os fundos pagos por Estados não membros participantes serão creditados à acção concertada como receitas do orçamento afectas a um capítulo do balanço de receitas do orçamento geral das Comunidades Europeias (secção Comissão).

Artigo 4º O calendário previsional para as despesas de coordenação referidas no Artigo 4º do Acordo consta em apêndice.

Artigo 5º A gestão dos créditos será efectuada nos termos do regulamento financeiro em vigor aplicável ao orçamento geral das Comunidades Europeias.

Artigo 6º No final de cada ano financeiro será verificada e transmitida aos Estados não membros participantes, para informação, a situação dos créditos relativos à acção concertada.

APÊNDICE

CALENDÁRIO PREVISIONAL DAS DESPESAS DE COORDENAÇÃO
(x 1 000 ECUs)

	1985		1986		1987		1988		1989		Total	
	CA	CP	CA	CP	CA	CP	CA	CP	CA	CP	CA	CP
1. Estimativa inicial das necessidades globais:												
— Pessoal e despesas administrativas	—	—	80	80	132	132	134	134	116	116	462	462
— Contratos	—	—	70	68	100	90	100	90	18	40	288	288
TOTAL	—	—	150	148	232	222	234	224	134	156	750	750
2. Estimativa revista das despesas, tendo em conta as necessidades suplementares decorrentes da participação de Estados não membros	—	+	150	148	232	222	234	224	134	156	750	750
	+	—	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
	—	—	n x 12	n x 12	n x 19	n x 18	n x 20	n x 19	n x 11	n x 13	n x 62	n x 62
3. Diferença entre 1 e 2 a cobrir pelas contribuições de Estados não membros participantes	—	—	n x 12	n x 12	n x 19	n x 18	n x 20	n x 19	n x 11	n x 13	n x 62	n x 62

n : Número de Estados não membros participantes.

CA : Créditos de autorização.

CP : Créditos de pagamento.

No. 24995

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
BRUNEI DARUSSALAM**

**Basic Agreement for the establishment of technical advisory
co-operation relations. Signed at Bandar Seri Begawan
on 16 October 1986 and at Manila on 10 November 1986**

Authentic texts: English.

Registered by the World Health Organization on 21 July 1987.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
BRUNÉI DARUSSALAM**

**Accord de base concernant l'établissement de rapports de
coopération technique de caractère consultatif. Signé
à Bandar Seri Begawan le 16 octobre 1986 et à Manille
le 10 novembre 1986**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 21 juillet 1987.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF BRUNEI DARUSSALAM FOR THE ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION RELATIONS

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”) and

The Government of Brunei Darussalam (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

Have agreed as follows:

Article I. ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

- (a) Making available the services of advisers in order to render advice and cooperate with the Government or with other parties;
- (b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
- (d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) Carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be agreed upon by the Organization and the Government.

¹ Came into force on 10 November 1986 by signature, in accordance with article VI (1).

4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. PARTICIPATION OF THE GOVERNMENT IN TECHNICAL ADVISORY COOPERATION

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

- (a) The salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;
- (b) The costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any other travel outside the country;
- (d) Insurance of the advisers;

- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS
OF THE GOVERNMENT*

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Representative appointed to Brunei Darussalam shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in three copies.

At Bandar Seri Begawan,
on 16 Oct. 1986

For the Government
of Brunei Darussalam:

Mr. P. A. HAJI AWANG CHUCHU
Permanent Secretary (Administration)
Ministry of Education and Health

At Manila, on 10 Nov. 1986

For the World Health
Organization:

[Signed]

HIROSHI NAKAJIMA, M.D., Ph.D.
Regional Director

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU BRUNÉI DARUSSALAM CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après l'« Organisation »); et

Le Gouvernement du Brunéi Darussalam (dénommé ci-après le « Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. ÉTABLISSEMENT D'UNE COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation établira au Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la Santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

- a) A fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;
- b) A organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

² Translation supplied by the World Health Organization.

³ Entré en vigueur le 10 novembre 1986 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

- c) A attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats, désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) A préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- e) A assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; il se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

- a) Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b) Les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) Les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES
DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays;
- d) Les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) Des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Coordonnateur de Programme OMS nommé au Brunéi Darussalam bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires.

Pour le Gouvernement
du Brunéi Darussalam :

Monsieur P. A. HAJI AWANG CHUCHU
Secrétaire permanent (Administration)

Ministère de l'Éducation
et de la Santé

A Bandar Seri Begawan,
le 16 octobre 1986

Pour l'Organisation mondiale
de la Santé :

[Signé]

Monsieur H. NAKAJIMA
Directeur régional

A Manille, le 10 novembre 1986

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

No. 24996

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Seventh Railway Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wash-
ington on 28 December 1982**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Septième projet relatif au chemin de
fer* (avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980).
Signé à Washington le 28 décembre 1982**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 June 1983, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 27 juin 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 24997

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Guarantee Agreement—*Power Development Finance Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Paris on 27 June 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif au financement du développement de l'énergie électrique* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Paris le 27 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 September 1984, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 24998

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Fourth Small-scale Industry Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed
at Washington on 21 September 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à la petite
industrie* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 21 septembre 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 February 1985, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 24999

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Agricultural Diversification Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed
at Washington on 21 September 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la diversification
agricole* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 21 septembre 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 March 1985, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 25000

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—Cúcuta Water Supply and
Sewerage Project (with General Conditions Applicable
to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 21 September 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à
la construction d'égouts à Cúcuta (avec Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washing-
ton le 21 septembre 1984***

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 April 1985, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 25001

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Guarantee Agreement—*Petroleum Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Bogotá on 27 November 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat de garantie — *Projet pétrolier* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Bogotá le 27 novembre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 January 1985, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 25002

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Guarantee Agreement—*Fourth Bogotá Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 3 April 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts à Bogotá* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 3 avril 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 July 1985, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 25003

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Loan Agreement—*Zhongyuan-Wenliu Petroleum Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 15 April 1983**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Contrat d'emprunt — *Projet pétrolier de Zhongyuan-Wenliu*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 15 avril 1983**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 September 1983, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 25004

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Rural Health and Medical Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 1 June 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux soins de santé dans les régions rurales et à la formation médicale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 1^{er} juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 August 1984, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 25005

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

**Development Credit Agreement—*Rural Credit Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 1 June 1984**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à un
crédit pour la production agricole* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux contrats de crédit
de développement en date du 30 juin 1980). Signé à
Washington le 1^{er} juin 1984**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 November 1984, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 25006

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Second Agricultural Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 9 July 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'enseignement dans le domaine agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 9 juillet 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 October 1984, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 25007

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Loan Agreement—*Second Agricultural Education Project*
(with schedule and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 9 July 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseigne-
ment dans le domaine agricole* (avec annexe et Condi-
tions générales applicables aux contrats d'emprunt et
de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à
Washington le 9 juillet 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 October 1984, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 25008

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA**

Development Credit Agreement—*Second Agricultural Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 3 December 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la recherche agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 3 décembre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 March 1985, upon notification by the Association to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 25009

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

Loan Agreement—*Second Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 March 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'énergie électrique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 15 mars 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 June 1985, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 25010

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CHINA**

**Loan Agreement—*Changcun (Luan) Coal Mining Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 20 May 1985**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'exploitation du char-
bon de la mine de Changcun (Compagnie industrielle
Luan)* [avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
27 octobre 1980]. Signé à Washington le 20 mai 1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 October 1985, upon notification by the Bank to the Government of China.

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 25011

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CAMEROON**

**Guarantee Agreement—*Third Douala Port Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wash-
ington on 15 September 1983**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CAMEROUN**

**Contrat de garantie — *Troisième projet portuaire de Douala*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980).
Signé à Wahsington le 15 septembre 1983**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 December 1983, upon notification by the Bank to the Government of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 25012

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CAMEROON**

Loan Agreement—*Second Western Province Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 18 June 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CAMEROUN**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au développement rural de la province ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 18 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 September 1985, upon notification by the Bank to the Government of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 25013

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement—*Fourth Power (Mtera) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 22 September 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif à la production d'électricité à Mtera* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 22 septembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 August 1984, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 25014

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Third Medium-size Cities and Sinaloa State Water Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 September 1983

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'adduction d'eau dans diverses villes de moyenne importance et dans des villes de l'État de Sinaloa* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 septembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 February 1984, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 25015

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Second Highway Sector Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Mexico City on 8 August 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au secteur
routier* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 27 octobre 1980). Signé à Mexico le 8 août 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 November 1984, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 27 novembre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 25016

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

**Guarantee Agreement—*Eighth Agricultural Credit Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed
at Mexico City on 8 August 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

**Contrat de garantie — *Huitième projet relatif au crédit
agricole* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Mexico le 8 août 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 December 1984, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 25017

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Lázaro Cárdenas Industrial Port Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 21 September 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — *Projet relatif au port industriel de Lázaro Cárdenas* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 21 septembre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 March 1985, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 25018

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

**Loan Agreement—*Fertilizer Loan* (with schedules and
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 27 October 1980). Signed at Wash-
ington on 7 October 1983**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

**Contrat d'emprunt — *Prêt pour le secteur des engrais* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux con-
trats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 7 octobre 1983**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 December 1983, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1983, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 25019

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

**Guarantee Agreement—*Gas Technical Assistance Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed
at Washington on 13 March 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'assistance technique*
dans le domaine du gaz naturel (avec Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washing-
ton le 13 mars 1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 September 1986, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 25020

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

Loan Agreement—*South Borno Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 31 October 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement agricole du sud de Borno* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 31 octobre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 March 1987, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1987, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérian.

No. 25021

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Karnataka Social Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 February 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet forestier à incidences sociales dans l'État de Karnataka* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 février 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 May 1984, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 25022

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Rainfed Areas Watershed Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 February 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la mise en valeur de bassins versants dans les régions de cultures sèches* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 février 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 June 1984, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 25023

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Loan Agreement—*Nhava Sheva Port Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 25 May 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet portuaire de Nhava Sheva*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 25 mai 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 August 1984, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 23 août 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 25024

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Loan Agreement—*Madhya Pradesh Fertilizer Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 25 May 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la production d'engrais
dans l'État de Madhya Pradesh* (avec annexes et
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé
à Washington le 25 mai 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 August 1984, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 25025

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Railway Electrification and Workshop Modernization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 May 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'électrification des chemins de fer et à la modernisation de leurs ateliers d'entretien et de réparation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 mai 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 May 1985, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 25026

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Loan Agreement—*Dudhichua Coal Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 25 May 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la production de charbon de la mine de Dudhichua* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 25 mai 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 August 1984, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 25027

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Loan Agreement—*Cambay Basin Petroleum Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Wasbington on 25 May 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet pétrolier du Bassin de Cambay*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 25 mai 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 August 1984, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 31 août 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 25028

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Gujarat Medium Irrigation II Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 29 June 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet de moyenne hydraulique de Gujarat* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Wasbington le 29 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 September 1984, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 25029

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Upper Ganga Irrigation Modernization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 29 June 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de modernisation du réseau d'irrigation du Haut-Gange* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 29 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 September 1984, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 25030

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

**Loan Agreement—*Second Farakka Thermal Power Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 29 June 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'énergie
thermique de Farakka* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washing-
ton le 29 juin 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 August 1985, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 25031

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*National Cooperative Development Corporation (NCDC) III Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 12 October 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la National Cooperative Development Corporation (NCDC) [Phase III]* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 12 octobre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 January 1985, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 25032

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

Development Credit Agreement—*Kerala Social Forestry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 12 December 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de crédit de développement — *Projet forestier à incidences sociales dans l'État de Kerala* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 12 décembre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 March 1985, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 25033

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Guarantee Agreement—*Fourth Trombay Thermal Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 12 December 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à l'énergie thermique de Trombay* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 12 décembre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 July 1985, upon notification by the Bank to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement indien.

No. 25034

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UGANDA**

Development Credit Agreement—*Second Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 8 March 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
OUGANDA**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 8 mars 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 April 1984, upon notification by the Association to the Government of Uganda.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement ougandais.

No. 25035

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ETHIOPIA**

Development Credit Agreement—*Second Coffee Processing and Marketing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 23 March 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au traitement et à la commercialisation du café* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 23 mars 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 August 1984, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 25036

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ETHIOPIA**

Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 December 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 décembre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 March 1985, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 25037

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ETHIOPIA**

Development Credit Agreement—*Sixth Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 14 December 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

Contrat de crédit de développement — *Sixième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 14 décembre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 March 1985, upon notification by the Association to the Government of Ethiopia.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement éthiopien.

No. 25038

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

Development Credit Agreement—*Ruzizi II Regional Hydroelectric Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 4 April 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'énergie hydroélectrique régionale (Ruzizi II)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980]. Signé à Washington le 4 avril 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 August 1984, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 25039

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

Development Credit Agreement—*Third Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 July 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à l'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 juillet 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 November 1984, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement burundais.

No. 25040

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
RWANDA**

Development Credit Agreement—*Ruzizi II Regional Hydroelectric Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 4 April 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RWANDA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'énergie hydroélectrique régionale (Ruzizi II)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980]. Signé à Washington le 4 avril 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 August 1984, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 25041

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
RWANDA**

**Development Credit Agreement—*Power Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed
at Washington on 10 August 1984**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RWANDA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à
l'énergie électrique* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington
le 10 août 1984**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 May 1985, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 25042

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PORTUGAL**

Loan Agreement—*Manpower Training and Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 29 November 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PORTUGAL**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la formation et à la promotion de la main-d'œuvre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 29 novembre 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 March 1985, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

No. 25043

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PORTUGAL**

**Loan Agreement—*Coal Handling Port Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 3 October 1985**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PORTUGAL**

**Contrat d'emprunt — *Projet de port charbonnier* (avec
annexes et Conditions générales applicables aux con-
trats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 3 octobre 1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 July 1986, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

No. 25044

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE

**Development Credit Agreement—*Ruzizi II* Regional
Hydroelectric Power Project (with schedules and General
Conditions Applicable to Development Credit
Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington
on 4 April 1984**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à
l'énergie hydroélectrique régionale (Ruzizi II)* [avec
annexes et Conditions générales applicables aux con-
trats de crédit de développement en date du 30 juin
1980]. Signé à Washington le 4 avril 1984**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 August 1984, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

No. 25045

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

**Development Credit Agreement—*Seeds Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 19 September 1985**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à
l'industrie semencière* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washing-
ton le 19 septembre 1985**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 April 1986, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

No. 25046

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

Development Credit Agreement—*Eighth Development Finance Company Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 18 September 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

Contrat de crédit de développement — *Huitième projet relatif à la Société financière de développement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 18 septembre 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 April 1987, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1987, dès notification par l'Association au Gouvernement zaïrois.

No. 25047

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

**Loan Agreement—*Industrial Training Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 16 April 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la formation industrielle* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
27 octobre 1980). Signé à Washington le 16 avril 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 September 1984, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 18 septembre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 25048

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TURKEY**

Loan Agreement—*Igdir-Aksu-Eregli-Ercis (IAEE) Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 15 June 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'irrigation de Igdir-Aksu-Eregli-Ercis (IAEE)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]. Signé à Washington le 15 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 October 1984, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

No. 25049

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LIBERIA**

**Development Credit Agreement—*Fifth Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 30 April 1984**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
LIBÉRIA**

**Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington
le 30 avril 1984**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 August 1984, upon notification by the Association to the Government of Liberia.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement libérien.

No. 25050

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LIBERIA**

Development Credit Agreement—*Second Bong County Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 30 April 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
LIBÉRIA**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au développement agricole de Bong County* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 30 avril 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 October 1984, upon notification by the Association to the Government of Liberia.

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement libérien.

No. 25051

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

**Loan Agreement—*Kingston Urban Transport Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 7 May 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au transport urbain de
Kingston* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 7 mai 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 September 1984, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 25052

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

Loan Agreement—*Export Crops Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 June 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

Contrat d'emprunt — *Projet destiné à promouvoir les cultures d'exportation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 5 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 September 1984, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 25053

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

**Loan Agreement—*Public Administration Reform Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 5 June 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la réforme de l'admini-
stration publique* (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie
en date du 27 octobre 1980). Signé à Wasbington le
5 juin 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 September 1984, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 25054

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

Loan Agreement—*Water Supply and Sewerage Technical Assistance and Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 5 June 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'assistance technique et à la remise en état du système d'adduction d'eau et à la construction d'égouts* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 5 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 September 1984, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 25055

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

**Loan Agreement—*Third Structural Adjustment Loan* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 30 November 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

**Contrat d'emprunt — *Troisième prêt relatif à l'ajustement
structurel* (avec annexes et Conditions générales appli-
cables aux contrats d'emprunt et de garantie en date
du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 no-
vembre 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 November 1984, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïcain.

No. 25056

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

Development Credit Agreement—*Conakry Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 7 May 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement urbain de Conakry* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 7 mai 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 February 1985, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 19 février 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 25057

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUINEA**

Development Credit Agreement—*Second Power Engineering and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Conakry on 12 June 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à des études en matière d'électrification et à une assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Conakry le 12 juin 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 June 1986, upon notification by the Association to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement guinéen.

No. 25058

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Highway Betterment Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 11 May 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'amélioration du
réseau routier* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 11 mai
1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 August 1984, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 13 août 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 25059

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*Export Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 1 January 1985).
Signed at Washington on 26 June 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement des
exportations* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 juin
1986**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 November 1986, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 25060

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Housing Sector Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 June 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Prêt au secteur du logement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Washington le 26 juiu 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 December 1986, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 25061

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Twelfth Imports Programme* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 18 May 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Douzième programme d'importations* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 18 mai 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 June 1984, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 25062

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Bangladesh Water Development Board Small Schemes Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 18 May 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à de petits programmes du Conseil du Bangladesh pour l'aménagement des ressources en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 18 mai 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 April 1985, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 25063

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Second Agricultural Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 18 May 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la recherche agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 18 mai 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 23 April 1985, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 25064

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Supplemental Assistance to Selected Projects* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 25 July 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Assistance supplémentaire pour certains projets* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 25 juillet 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 October 1984, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 25065

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Technical Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 25 July 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la formation technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 25 juillet 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 December 1984, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 25066

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GUATEMALA**

**Guarantee Agreement—*Third Telecommunications Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed
at Washington on 24 May 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GUATEMALA**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif aux télécom-
munications* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre
1980). Signé à Washington le 24 mai 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 November 1984, upon notification by the Bank to the Government of Guatemala.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement guatémaltèque.

No. 25067

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GUATEMALA**

Loan Agreement—*Industrial Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 29 May 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GUATEMALA**

Contrat d'emprunt — *Projet de crédit industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 29 mai 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 February 1985, upon notification by the Bank to the Government of Guatemala.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement guatémaltèque.

No. 25068

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURMA**

Development Credit Agreement—*Second Wood Industries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 12 June 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BIRMANIE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'industrie du bois* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 12 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 October 1984, upon notification by the Association to the Government of Burma.

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement birman.

No. 25069

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Second Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 13 June 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 13 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 August 1984, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 25070

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Command Water Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 13 June 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet de gestion des ressources en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 13 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 March 1985, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 25071

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Second Small-industries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 July 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la petite industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 juillet 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 October 1984, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 25072

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

**Guarantee Agreement—*Fourth WAPDA Power Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed
at Washington on 17 April 1985**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

**Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à l'Office de
mise en valeur de l'eau et de l'électricité (WAPDA)* [avec
Conditions générales applicables aux contrats d'em-
prunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]. Signé
à Washington le 17 avril 1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 July 1985, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

No. 25073

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*SCARP Transition Pilot Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 28 May 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet pilote relatif au transfert de la responsabilité de la lutte contre la salinité des sols et à leur remise en état dans le Punjab (Programme SCARP)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 1^{er} janvier 1985]. Signé à Washington le 28 mai 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 October 1986, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 25074

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Integrated Hill Farming Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 May 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet intégré de développement des cultures sur versants* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 mai 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 January 1985, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 25075

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GHANA**

Development Credit Agreement—*Oil Palm Development Project: Phase II* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 22 June 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GHANA**

Contrat de crédit de développement — *Projet de développement du palmier à huile : Phase II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 22 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 November 1984, upon notification by the Association to the Government of Ghana.

¹ Entré en vigueur le 14 novembre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement ghanéen.

No. 25076

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BHUTAN**

Development Credit Agreement—*Forestry Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 25 June 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BHOUTAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 25 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 September 1984, upon notification by the Association to the Government of Bhutan.

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement bhoutanais.

No. 25077

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Urban Basic Education Project for North and Centrewest Regions* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 30 July 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement primaire dans les régions urbaines du nord et du centre-ouest* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 30 juillet 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 December 1984, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 25078

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*São Paulo Basic Health Care
Project* (with General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 10 December 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat de garantie — *Projet relatif aux services essentiels
de santé à São Paulo* (avec Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie
en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington
le 10 décembre 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 June 1985, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 25079

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

and

**BRAZIL, CONSELHO NACIONAL
DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO
E TECNOLÓGICO AND FINANCIADORA
DE ESTUDOS E PROJETOS**

**Loan Agreement—*Science and Technology Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 6 February 1985**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT**

et

**BRÉSIL, CONSELHO NACIONAL
DE DESENVOLVIMENTO CIENTÍFICO
E TECNOLÓGICO ET FINANCIADORA
DE ESTUDOS E PROJETOS**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la science et à la
technologie* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie
en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington
le 6 février 1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 July 1985, upon notification by the Bank to the Government of Brazil, the Conselho nacional de desenvolvimento científico e tecnológico and Financiadora de Estudos e Projetos.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien, au Conselho nacional de desenvolvimento científico e tecnológico et à la Financiadora de Estudos e Projetos.

No. 25080

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement—*National Health Policy Studies Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 6 February 1985**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à des études sur la
politique de santé nationale* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washing-
ton le 6 février 1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 January 1986, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 25081

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Northeast Rural Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 1 January
1985). Signed at Recife, Brazil, on 13 June 1985**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement rural
du nord-est* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 1^{er} janvier 1985). Signé à Recife (Brésil)
le 13 juin 1985**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 December 1985, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 25082

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EQUATORIAL GUINEA**

Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 27 June 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE ÉQUATORIALE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 27 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 December 1984, upon notification by the Association to the Government of Equatorial Guinea.

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement équatorien.

No. 25083

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

Guarantee Agreement—*Kiambere Hydroelectric Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 28 June 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'énergie hydroélectrique de Kiambere* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 September 1984, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 25084

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
KENYA**

**Loan Agreement—*Second Highway Sector Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 28 June 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au secteur du
réseau routier* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 28 juin
1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 September 1984, upon notification by the Bank to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement kényen.

No. 25085

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Special Fund Credit Agreement—*Second Highway Sector Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 28 June 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de fonds spécial — *Deuxième projet relatif au secteur du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 28 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL FUND CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE FONDS SPÉCIAL¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 September 1984, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 25086

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
OMAN**

Loan Agreement—*Second Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 29 June 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
OMAN**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 29 juin 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 October 1984, upon notification by the Bank to the Government of Oman.

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1984, dès notification par la Banque au Gouvernement omanais.

No. 25087

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PARAGUAY**

**Loan Agreement—*Seventh Livestock Development Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 27 October
1980). Signed at Washington on 9 July 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PARAGUAY**

**Contrat d'emprunt — *Septième projet relatif au déve-
loppement de l'élevage* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washing-
ton le 9 juillet 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 February 1985, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

¹ Entré en vigueur le 7 février 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 25088

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PARAGUAY**

**Loan Agreement—*Second Vocational Training Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 27 October 1980).
Signed at Washington on 9 July 1984**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 22 July 1987.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PARAGUAY**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à la formation
professionnelle* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie
en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington
le 9 juillet 1984**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 22 juillet 1987.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 July 1985, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 25089

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement—*Primary Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 11 July 1984

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'enseignement primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 11 juillet 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 December 1984, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1984, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 25090

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

**Development Credit Agreement—*Third Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 17 December 1984**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet*
relatif au réseau routier (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de déve-
loppement en date du 30 juin 1980). Signé à Washing-
ton le 17 décembre 1984**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 January 1986, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

No. 25091

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NEPAL**

Development Credit Agreement—*Agricultural Extension II Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 10 June 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NÉPAL**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la vulgarisation agricole, phase II* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 10 juin 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

[TRANSLATION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 September 1985, upon notification by the Association to the Government of Nepal.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1985, dès notification par l'Association au Gouvernement népalais.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 14 May 1987 to 22 July 1987

No. 969

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 14 mai 1987 au 22 juillet 1987

N° 969

No. 969

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

Guarantee Agreement—*Second Technology Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 1 November 1984

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au développement de la technologie* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 1^{er} novembre 1984

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 January 1985, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 69² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

20 July 1987

DENMARK

(With effect from 18 September 1987.)

Registered ex officio on 20 July 1987.

ANNEXE A

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 69² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

20 juillet 1987

DANEMARK

(Avec effet au 18 septembre 1987.)

Enregistré d'office le 20 juillet 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465 and 1466.

² *Ibid.*, vol. 1463, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465 et 1466.

² *Ibid.*, vol. 1463, n° A-4789.

No. 17583. CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC AT BANGKOK ON 27 MARCH 1976¹

N° 17583. STATUTS DE LA TÉLÉ-COMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. ADOPTÉS PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE À BANGKOK LE 27 MARS 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 July 1987

COOK ISLANDS.

(With effect from 20 August 1987.)

Registered ex officio on 21 July 1987.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 juillet 1987

ILES COOK

(Avec effet au 20 août 1987.)

Enregistré d'office le 21 juillet 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, p. 3, and annex A in volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388, 1394, 1417, 1422 and 1423.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129, p. 3, et annexe A des volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388, 1394, 1417, 1422 et 1423.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969¹

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CONCLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instrument deposited on:

21 July 1987

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With application to *Land Berlin*. With effect from 20 August 1987.)

With the following declarations:

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instrument déposé le :

21 juillet 1987

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec application au *Land de Berlin*. Avec effet au 20 août 1987.)

Avec les déclarations suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“1. Die Bundesrepublik Deutschland weist die Vorbehalte Tunesiens, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, der Weisrussischen Sozialistischen Sowjetrepublik, der Ukrainischen Sozialistischen Sowjetrepublik und der Deutschen Demokratischen Republik zu Artikel 66 des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge als mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar zurück. Sie erinnert in diesem Zusammenhang daran, daß für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, wie sie bei anderen Gelegenheiten wiederholt klargestellt hat, die Artikel 53 und 64 einerseits und der Artikel 66 Buchstabe *a* andererseits in einem untrennbaren Zusammenhang stehen.

2. Die Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Gerichtsbarkeit des Internationalen Gerichtshofs aufgrund einer Unterwerfung von Staaten außerhalb des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge nicht durch Berufung auf die Bestimmungen des Artikels 66 Buchstabe *b* des Übereinkommens ausgeschlossen werden kann.

3. Die Bundesrepublik Deutschland versteht unter ‘Maßnahmen im Einklang mit der Charta der Vereinten Nationen’ in Artikel 75 zukünftige Entscheidungen des Sicherheitsrats der Vereinten Nationen gemäß Kapitel VII der Charta zur Aufrechterhaltung des Weltfriedens und der internationalen Sicherheit.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463 and 1464.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463 et 1464.

[TRANSLATION]

1. The Federal Republic of Germany rejects the reservations made by Tunisia,¹ the Union of Soviet Socialist Republics,² the Byelorussian Soviet Socialist Republic,³ the Ukrainian Soviet Socialist Republic⁴ and the German Democratic Republic⁵ with regard to article 66 of the Vienna Convention on the Law of Treaties⁶ as incompatible with the object and purpose of the said Convention. In this connection it wishes to point out that, as stressed on numerous other occasions, the Government of the Federal Republic of Germany considers articles 53 and 64 to be inextricably linked to article 66 (a).

2. The Federal Republic of Germany assumes that the jurisdiction of the International Court of Justice brought about by consent of States outside the Vienna Convention on the Law of Treaties cannot be excluded by invoking the provisions of article 66 (b) of the Convention.

3. The Federal Republic of Germany interprets "measures taken in conformity with the Charter of the United Nations", as referred to in Article 75, to mean future decisions by the Security Council of the United Nations in conformity with Chapter VII of the Charter for the maintenance of international peace and security.

Registered ex officio on 21 July 1987.

[TRADUCTION]

1. La République fédérale d'Allemagne rejette les réserves émises par la Tunisie¹, l'Union des Républiques socialistes soviétiques², la République socialiste soviétique de Biélorussie³, la République socialiste soviétique d'Ukraine⁴ et la République démocratique allemande⁵ au sujet de l'article 66 de la Convention de Vienne sur le droit des traités⁶, réserves qu'elle juge incompatibles avec l'objet et le but de ladite Convention. Elle rappelle à cet égard que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, ainsi qu'il l'a déjà souligné à un certain nombre d'autres occasions, considère les articles 53 et 64 comme étant indissolublement liés au paragraphe a de l'article 66.

2. La République fédérale d'Allemagne part du principe que le paragraphe b de l'article 66 de la Convention de Vienne sur le droit des traités ne saurait être invoqué pour exclure la juridiction de la Cour internationale de Justice à laquelle sont soumis des Etats non parties à ladite Convention.

3. La République fédérale d'Allemagne entend par l'expression « mesures prises conformément à la Charte des Nations Unies », mentionnée à l'Article 75 de la Convention, les futures décisions adoptées par le Conseil de sécurité des Nations Unies en application des dispositions du Chapitre VII de la Charte relatives au maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Enregistré d'office le 21 juillet 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 506.

² *Ibid.*, vol. 1425, No. A-18232.

³ *Ibid.*, vol. 1426, No. A-18232.

⁴ *Ibid.*, vol. 1438, No. A-18232.

⁵ *Ibid.*, vol. 1155, p. 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 506.

² *Ibid.*, vol. 1425, n° A-18232.

³ *Ibid.*, vol. 1426, n° A-18232.

⁴ *Ibid.*, vol. 1438, n° A-18232.

⁵ *Ibid.*, vol. 1155, p. 331.

Instrument deposited on:

29 July 1987 *a*

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 28 August 1987.)

With the following reservation:

Instrument déposé le :

29 juillet 1987 *a*

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 28 août 1987.)

Avec la réserve suivante :

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

“Přistupující k úmluvě prohlašujeme, že Československá socialistická republika se necítí vázána ustanovením článku 66 úmluvy a prohlašuje v souladu se zásadou suverenní rovnosti států, že v každém případě je k předložení sporu Mezinárodnímu soudnímu dvoru nebo smířčímu řízení nutný souhlas všech stran sporu.”

[TRANSLATION]

The Czechoslovak Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article 66 of the Convention and declares that, in accordance with the principle of sovereign equality of States, for any dispute to be submitted to the International Court of Justice or to a conciliation procedure the consent of all the parties to the dispute is required in each separate case.

Registered ex officio on 29 July 1987.

[TRADUCTION]

La République socialiste tchécoslovaque ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 66 de la Convention et déclare qu'en vertu du principe de l'égalité souveraine des Etats, pour qu'un différend puisse être soumis à la Cour internationale de Justice ou à une procédure de conciliation, le consentement de toutes les parties au différend est requis dans chaque cas.

Enregistré d'office le 29 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 18756. LOAN AGREEMENT
(GRAIN STORAGE PROJECT) BE-
TWEEN THE INTERNATIONAL
BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT AND THE RE-
PUBLIC OF TURKEY. SIGNED AT
WASHINGTON ON 2 JULY 1979¹

N° 18756. CONTRAT D'EMPRUNT
(PROJET RELATIF À L'ENSILAGE DE
CÉRÉALES) ENTRE LA BANQUE
INTERNATIONALE POUR LA RE-
CONSTRUCTION ET LE DÉVELOP-
PEMENT ET LA RÉPUBLIQUE
TURQUE. SIGNÉ À WASHINGTON
LE 2 JUILLET 1979¹

AMENDING AGREEMENT² TO THE ABOVE-
MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHED-
ULES). SIGNED AT WASHINGTON ON
29 MARCH 1985

AVENANT² AU CONTRAT SUSMENTIONNÉ
(AVEC ANNEXES). SIGNÉ À WASHINGTON
LE 29 MARS 1985

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

*Registered by the International Bank for
Reconstruction and Development on
22 July 1987.*

*Enregistré par la Banque internationale
pour la reconstruction et le dévelop-
pement le 22 juillet 1987.*

*Publication effected in accordance with
article 12 (2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102 of
the Charter of the United Nations as
amended in the last instance by General
Assembly resolution 33/141 A of 19 Decem-
ber 1978.*

*Publication effectuée conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en
application l'Article 102 de la Charte des
Nations Unies tel qu'amendé en dernier
lieu par la résolution 33/141 A de l'Assem-
blée générale en date du 19 décembre 1978.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1175, p. 13.

² Came into force on 25 September 1985, upon notification by the Bank to the Government of Turkey.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1175, p. 13.

² Entré en vigueur le 25 septembre 1985, dès notification par la Banque au Gouvernement turc.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 22147. GUARANTEE AGREEMENT (OIL AND GAS CREDIT PROJECT) BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON ON 2 OCTOBER 1981¹

N° 22147. CONTRAT DE GARANTIE (PROJET RELATIF À UN CRÉDIT POUR LA PRODUCTION DE PÉTROLE ET DE GAZ) ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 2 OCTOBRE 1981¹

AMENDING AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 MARCH 1986

AVENANT² AU CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 MARS 1986

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1327, p. 57.

² Came into force on 23 June 1986, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1327, p. 57.

² Entré en vigueur le 23 juin 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

No. 22148. GUARANTEE AGREEMENT (*SECOND INDUSTRIAL CREDIT PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON ON 30 NOVEMBER 1982¹

N° 22148. CONTRAT DE GARANTIE (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AU CRÉDIT INDUSTRIEL*) ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 NOVEMBRE 1982¹

AMENDING AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 NOVEMBER 1985

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 July 1987.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

AVENANT² AU CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 NOVEMBRE 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 juillet 1987.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1327, p. 59.

² Came into force on 24 January 1986, upon notification by the Bank to the Government of Argentina.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1327, p. 59.

² Entré en vigueur le 24 janvier 1986, dès notification par la Banque au Gouvernement argentin.

No. 23583. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROL OF GOODS. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1982¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 July 1987

AUSTRIA

(With effect from 22 October 1987.)

Registered ex officio on 22 July 1987.

N° 23583. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION DES CONTRÔLES DE MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES. CONCLUE À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1982¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 juillet 1987

AUTRICHE

(Avec effet au 22 octobre 1987.)

Enregistré d'office le 22 juillet 1987.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 24284. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*SECOND RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN COTTON AREAS*) BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE REPUBLIC OF TOGO. SIGNED AT WASHINGTON ON 18 FEBRUARY 1983²

AMENDING AGREEMENT³ TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULE). SIGNED AT WASHINGTON ON 1 MAY 1986

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 July 1987.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

N° 24284. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*DEUXIÈME PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DANS LES ZONES DE PRODUCTION COTONNIÈRE*) ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 FÉVRIER 1983²

AVENANT³ AU CONTRAT SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À WASHINGTON LE 1^{er} MAI 1986

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 juillet 1987.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1409, p. 3, and annex A in volumes 1417, 1456, 1460 and 1464.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1434, No. I-24284.

³ Came into force on 27 October 1986, upon notification by the Association to the Government of Togo.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1409, p. 3, et annexe A des volumes 1417, 1456, 1460 et 1464.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1434, n° I-24284.

³ Entré en vigueur le 27 octobre 1986, dès notification par l'Association au Gouvernement togolais.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

9 June 1987 A

JAPAN

(With effect from 10 July 1987.)

11 June 1987

MONGOLIA

(With effect from 12 July 1987.)

With the following reservation:

RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

9 juin 1987 A

JAPON

(Avec effet au 10 juillet 1987.)

11 juin 1987

MONGOLIE

(Avec effet au 12 juillet 1987.)

Avec la réserve suivante :

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

«БНМАУ Цөмийн ослын талаар шуурхай мэдээлэх тухай Конвенцийн 11 дүгээр ззүйлийн 2-т зааснаар Конвенцийг тайлбарлах буюу хэрэглэхтэй холбогдон гарах маргааныг зохицуулах журмыг өөртөө хамааруулахгүй гэж үзэж байгаагаа мэдэгдэж байна.

БНМАУ-ын үзэж байгаагаар, тийм шинж чанарын аливаа маргааныг арбитраг буюу Олон улсын шүүхэд шилжүүлэхийн тулд маргаанд оролцогч бүх талын зөвшөөрөл шаардагдана.»

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457 and 1462.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° I-24404, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1467 et 1462.

[TRANSLATION]

The Mongolian People's Republic states that it does not consider itself bound by the provisions of article 11, paragraph 2, of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, concerning the procedure of the settlement of disputes arising from the interpretation or application of the Convention.

In its opinion for submission of any dispute of such nature to arbitration or the International Court of Justice, the consent of all the parties to the dispute is necessary.

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 22 July 1987.

[TRADUCTION]

La République populaire mongole déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire concernant la procédure de règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

A son avis, pour qu'un différend de cette nature puisse être soumis à arbitrage ou à la Cour internationale de Justice il faut que toutes les parties au différend y consentent.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 juillet 1987.

No. 24604. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 JULY 1986¹

N° 24604. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 25 JUILLET 1986¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 July 1987

FINLAND

(The Agreement came into force provisionally on 20 January 1987 for Finland, which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 69 (1).)

Registered ex officio on 21 July 1987.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 juillet 1987

FINLANDE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 20 janvier 1987 pour la Finlande, qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 69.)

Enregistré d'office le 21 juillet 1987.

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 1446, No. I-24604, and annex A in volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463 and 1465.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1446, n° I-24604, et annexe A des volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463 et 1465.

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

N° 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

9 June 1987 A

JAPAN

(With effect from 10 July 1987.)

With the following reservation:

“The Government of Japan declares that it does not consider itself bound by paragraph 2(b) of article 8 with respect to the income tax, local inhabitant taxes and the enterprise tax as well as any identical or substantially similar taxes on personnel acting on behalf of an assisting party and that it will afford to the said personnel exemption from these taxes to the extent provided for in a convention for the avoidance of double taxation between Japan and the State of which the personnel is a resident.”

RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

9 juin 1987 A

JAPON

(Avec effet au 10 juillet 1987.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement japonais déclare qu'il ne se considère pas lié par l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 8 en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, les taxes locales d'habitation et l'impôt sur les entreprises, de même que toutes autres taxes identiques ou très similaires exigibles du personnel agissant au nom d'une Partie qui fournirait une assistance, et qu'il accordera audit personnel l'exemption de ces impôts et taxes dans la mesure où une convention de double imposition entre le Japon et l'Etat dont le personnel est résident le prévoit.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, No. I-24643, and annex A in volume 1462.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, n° I-24643, et annexe A du volume 1462.

11 June 1987

MONGOLIA

(With effect from 12 July 1987.)

With the following reservation:

11 juin 1987

MONGOLIE

(Avec effet au 12 juillet 1987.)

Avec la réserve suivante :

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

«БНМАУ Цөмийн осол гарсан буюу цацрагийн аюултай байдал бий болсон тохиолдолд тусламж үзүүлэх тухай Конвенцийн 13 дугаар зүйлийн 2-т зааснаар Конвенцийг тайлбарлах буюу хэрэглэхтэй холбогдон гарах маргааныг зохицуулах журмыг өөртөө хамааруулахгүй гэж үзэж байгаагаа мэдэгдэж байна.

БНМАУ-ын үзэж байгаагаар, тийм шинж чанарын аливаа маргааныг арбитраг буюу Олон улсын шүүхэд шилжүүлэхийн тулд маргаанд оролцогч бүх талын зөвшөөрөл шаардагдана.»

[TRANSLATION]

The Mongolian People's Republic states that it does not consider itself bound by the provisions of article 13, paragraph 2, of the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, concerning the procedure of the settlement of disputes arising from the interpretation or application of the Convention.

In its opinion, for submission of any dispute of such nature to arbitration or the International Court of Justice the consent of all the parties to the dispute is necessary.

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 22 July 1987.

[TRADUCTION]

La République populaire mongole déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique concernant la procédure de règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

A son avis, pour qu'un différend de cette nature puisse être soumis à arbitrage ou à la Cour internationale de Justice il faut que toutes les parties au différend y consentent.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 juillet 1987.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

DENUNCIATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 June 1987

NEW ZEALAND

(With effect from 23 June 1988.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 13 and 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 974, 981, 1003, 1010, 1015, 1038, 1092, 1098, 1106, 1196, 1242, 1406 and 1417.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

DÉNONCIATION

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 juin 1987

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 23 juin 1988.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, et 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 974, 981, 1003, 1010, 1015, 1038, 1092, 1098, 1106, 1196, 1242, 1406 et 1417.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969²

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 June 1987

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 5 June 1988.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1126, 1143, 1147, 1211, 1242, 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406 and 1417.

² *Ibid.*, vol. 812, p. 87; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 940, 951, 976, 986, 1031, 1035, 1136, 1138, 1242, 1302, 1403, 1422 and 1428.

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

N° 11565. CONVENTION (N° 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

5 juin 1987

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 5 juin 1988.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1126, 1143, 1147, 1211, 1242, 1279, 1284, 1302, 1317, 1348, 1372, 1406 et 1417.

² *Ibid.*, vol. 812, p. 87; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 940, 951, 976, 986, 1031, 1035, 1136, 1138, 1242, 1302, 1403, 1422 et 1428.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

5 June 1987

CÔTE D'IVOIRE

(With effect from 5 June 1988.)

5 June 1987

NEW ZEALAND

(With effect from 5 June 1988. With a declaration of non-application to Tokelau.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 17 July 1987.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441 and 1464.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

5 juin 1987

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 5 juin 1988.)

5 juin 1987

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 5 juin 1988. Avec déclaration de non application à Tokelau.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 17 juillet 1987.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441 et 1464.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何 购取 联合国 出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.
